



LOS ANGELES UNIFIED SCHOOL DISTRICT
TRANSLATIONS UNIT



English/Spanish
GLOSSARY
of
LAUSD
Terminology

2003
Second Edition

Los Angeles Unified School District
Translations Unit

English/Spanish

GLOSSARY

of

LAUSD
Terminology

Second Edition
2003

Los Angeles Unified School District
Translations Unit
333 S. Beaudry Ave. 22nd Floor
Los Angeles, CA 90017

Copyright © 2003 by LAUSD Translations Unit

Second Edition Published in 2003

Designed by David Escobar & Javier Evangelista

All rights reserved. No part of this glossary may be reproduced or retransmitted in any form or by any means, be it electronic, mechanical, photographing, recording, or otherwise, without the prior written consent of the LAUSD Translations Unit.

PREFACE

The English/Spanish Glossary of LAUSD Terminology was developed by the Translations Unit as a tool for translating and interpreting the most commonly used words and phrases in District documents, as well as in Board meetings, IEP meetings, expulsion hearings, and a variety of other meetings that involve District officials and the community. It has proven to be of great value in our predominantly Spanish-speaking communities, not only for professional translators and interpreters, but also for anyone interpreting for parents where District terminology is used.

The second edition has been updated and revised to reflect the latest changes within the schools and administrative offices of the District. A ruled section has been added to the bottom of each page for personal notes. It is important to point out that this resource uniquely reflects the terminology used in the Los Angeles Unified School District and that it may not always apply to other school districts.

Due to the richness of the Spanish language, the English/Spanish Glossary of LAUSD Terminology, in some instances, provides its users with several options for translating one specific English term. All options are accepted as correct and may be used according to the context. The Translations Unit acknowledges that there may be acceptable alternatives that are not included in the Glossary.

In addition, some terms will have, in one or more of their translation options, the abbreviation (Mex.). These translations may be more common to Spanish speakers from Mexico than from other Spanish-speaking regions. These translations may be used when deemed appropriate by the user.

The English/Spanish Glossary of LAUSD Terminology also contains two other useful sections. The Common Phrases section contains phrases or statements that have been observed repeatedly in the translation of documents or have been used during interpretation meetings over the years. This section could be of assistance to many, including non-Spanish-speaking school personnel. The Acronyms section lists, in alphabetical order, the most common acronyms and abbreviations used in District 'lingo', all of which are included in the Glossary section.

This Glossary may also be viewed online at www.translationsunit.com.

Kleber Palma
Director of Translations

ACKNOWLEDGMENTS

The Translations Unit takes pride in the creation of this Glossary and its use throughout the District. Recognition is given to our team of Senior Spanish Translator/Interpreters, who spent countless hours revising the second edition of the Glossary to make it clear, concise, and current. Recognition is also given to all Spanish Translator/Interpreters and IEP Translators who contribute with their consultation and research efforts in order to obtain the true meaning and translation of English terms and phrases they encounter on a daily basis.

Table of Contents

Abbreviations *vi*

English/Spanish Glossary *1*

Common Phrases *97*

Acronyms *101*

Abbreviations / Abreviaciones

[Adm.]	Administración	[Lat.]	Latín
[Anat.]	Anatomía	[Mat.]	Matemáticas
[Antrop.]	Antropología	[Med.]	Medicina
[Biol.]	Biología	(Méx.)	México
[Col.]	Coloquialismo	[Mil.]	Militar
[Com.]	Comercio	[Opt.]	Optometría
[Comun.]	Comunicación	[Odont.]	Odontología
[Cont.]	Contabilidad	(<i>pl.</i>)	plural
[Der.]	Derecho	[Psic.]	Psicología
[Eco.]	Economía	[Publ.]	Publicidad
[Educ.]	Educación	[Quim.]	Química
[Educ. Esp.]	Educación Especial	[Rel.]	Religión
[Fon.]	Fonética	[Tip.]	Tipografía
[Gob.]	Gobierno	[Vet.]	Veterinaria
[Inf.]	Informática		

Aa



A [Educ.] *calificación sobresaliente*
A/V peripherals (A/V) [Inf.] *dispositivos audiovisuales periféricos*
AAMD Adaptive Behavior Scale *Escala AAMD de Conducta Adaptativa*
abatement *eliminación; control, mitigación*
abduction [Der.] *rapto*; [Anat.] *abducción*
abeyance *suspensión*
ability *capacidad, facultad, habilidad, aptitud, inteligencia, alcance, talento; dotes*
ability grouping [Educ.] *clasificación de alumnos según su capacidad; distribución de alumnos según sus aptitudes*
ability test (AT) *examen de aptitud; examen para determinar la aptitud*
able *capaz, apto, competente, hábil, idóneo*; [Der.] *legalmente habilitado o capacitado*
abnormal *anormal*
abnormal condition [Med.] *estado patológico*
abnormal psychology *psicología patológica, psicopatología*
abortion *aborto*
above average *superior al término medio o promedio*
above test norms *superior a lo previsto en las normas del examen*
abovementioned *antes mencionado, antes citado*
abridgment of rights [Der.] *privación de derechos*
absence of language *incapacidad para expresarse en el idioma*
absence rate *porcentaje o índice de ausencias*
absence record *antecedentes de ausencia, ficha o registro de ausencia*
absent on leave *ausente con permiso*
absent without leave (AWOL) *ausente sin permiso*
absentee *absentista, ausentista*
absentee ballot *boleta de votantes ausentes; voto por correo*
absenteeism *absentismo, ausentismo, inasistencia habitual*
abstract *resumen, extracto, sumario, compendio, reseña*
abstract reasoning *razonamiento abstracto*

Abstract Verbal Free Matrix Relationships *Escala de Medición de Ideas Abstractas sin el uso de la Expresión Oral*
abuse liability *riesgo de drogadicción; riesgo de maltrato de menores*
abutting *contiguo, colindante, adyacente, vecino*
academic achievement *progreso académico; rendimiento; aprovechamiento académico*
academic bodies *organismos o instituciones académicas*
academic course credits *créditos de cursos académicos*
academic credit *créditos académicos*
Academic Decathlon (ACADECA) *Decatlón Académico*
academic discussion *exposición teórica, análisis teórico*
academic education *enseñanza de tipo clásico preparatoria para la universidad; educación académica; educación clásico-humanista; conocimiento teórico; fundamentos teóricos*
Academic English Mastery Program (AEMP) *Programa para Dominar el Inglés Académico*
academic enriched classes *cursos de contenido teórico o académico avanzado*
academic fellowship *beca para estudios académicos*
academic freedom *libertad de cátedra o enseñanza*
academic functioning *capacidad académica; desempeño o rendimiento académico; capacidad teórica; rendimiento o desenvolvimiento teórico*
academic gains *superación académica; logros académicos*
academic high school *escuela secundaria superior o preparatoria (grados del 9 al 12)*
academic institutions *establecimientos académicos*
academic literacy *conocimientos académicos básicos o fundamentales; conocimientos teóricos básicos*
Academic Mentor Program *Programa de Mentores Académicos*
Academic Performance Index (API) *Índice de Rendimiento Académico*
academic probation *período de prueba académico*
academic program adjustments *adaptaciones o modificaciones al plan de estudios*

Notes:

A

academic progress *progreso escolar o académico*

academic qualifications *título(s) universitario(s); preparación académica; formación teórica*

academic record *antecedentes académicos, expediente escolar o universitario*

academic remediation *recuperación o rehabilitación académica*

academic section (of a secondary school) *sección académica (de una escuela secundaria)*

academic self-discipline *autodisciplina académica; buenos hábitos de estudio*

academic subjects *disciplinas, asignaturas o materias académicas*

academic term *periodo académico o lectivo*

academic writings *ensayos académicos; trabajos de erudición o científicos, trabajos universitarios; escritos teóricos; tratados teóricos*

academic year *año lectivo, académico o escolar*

academically disadvantaged students *estudiantes con carencias académicas*

academically enriched classes *cursos de contenido teórico o académico avanzado*

academically gifted children *niños o estudiantes dotados en lo académico*

acalculia *acalculia (ineptitud de una persona para trabajar con números)*

accelerated courses *cursos intensivos*

Accelerated Reading Program *Programa Acelerado de Lectura*

accommodate (to) *adaptar; dar cabida; alojar; integrar*

accommodation *acuerdo, convenio; préstamo, crédito; alojamiento, hospedaje, sitio, habitaciones, espacio, cabida; plazas; adaptación*

accomplishment *realización, ejecución, logro, cumplimiento, consecución*

according to *conforme a, con arreglo a, según, de acuerdo o de conformidad con*

accountability *responsabilidad; rendición de cuentas; obligación de dar o rendir cuentas; responsabilidad funcional; ejercicio responsable de funciones*

accountable (to be) *dar cuenta (de) o ser responsable (por); hacerse responsable, responsabilizarse; ejercer responsablemente las funciones*

Accounting and Disbursements Division *Departamento de Contabilidad y Gastos*

accounting records *libros o registros de contabilidad*

accounting standards *normas de contabilidad*

accounting transaction *trámite contable*

accounts payable *cuentas a pagar; cuentas por pagar*

accounts receivable *cuentas a cobrar; cuentas por cobrar*

accoustic shell *campana acústica*

accouterments *accesorios, equipo, maquinaria, material(es)*

accreditation *reconocimiento de una institución de enseñanza, constancia de idoneidad o competencia; credencial(es)*

accreditation coordinator *coordinador para la acreditación; coordinador de la revalidación de estudios*

accredited program *programa acreditado*

accredited school *escuela acreditada, reconocida o aceptada (para efectos de expedir créditos o títulos)*

accrue (to) *acumular o devengar*

accrued expenses *gastos pagaderos o acumulados*

acculturation [Antrop.] *aculturación, asimilación cultural (entre grupos sociales y pueblos)*

accuracy test *prueba o examen de exactitud o precisión*

achieve (to) *lograr, obtener, conseguir, alcanzar*

achievement *ejecución, realización, consecución; logro, éxito; obra, resultado, progreso; hazaña; aprovechamiento, rendimiento*

achievement award *certificado o premio por rendimiento o logro*

achievement level *grado de aprovechamiento o rendimiento*

achievement quotient *cociente de rendimiento o aprovechamiento*

achievement rating *escala de rendimiento, progreso o aprovechamiento; clasificación de acuerdo con el rendimiento*

achievement test *examen o prueba de rendimiento o aprovechamiento*

acid deposition *sedimentación ácida*

acknowledgement *reconocimiento; admisión*

acoustical ceiling tile *panel acústico para cielo raso o techo interior*

acquiescent learning *aprendizaje pasivo*

Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) *Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA)*

acquisition *adquisición, obtención o compra; [Educ.] aprendizaje, proceso de aprendizaje*

acreage *superficie o área en acres*

Notes:

acronyms siglas, acrónimos

act out (to) portarse mal; ser majadero; representar (escena, papel); expresar impulsos reprimidos en conducta sin inhibiciones

act up (to) portarse mal

act/acting out conducta impulsiva; expresar impulsos reprimidos o inconscientes en conducta sin inhibiciones

acting interino, provisional

action acción, medida, disposición, providencia, gestión, trámite; actividad

action items asuntos a resolver o decidir

action learning systems sistemas activos de aprendizaje

action pictures imágenes o ilustraciones que muestran acción o movimiento

action plan plan de acción o de mejoras

active listening escuchar atentamente; escuchar con buena disposición o tener buena disposición para escuchar

actively participate participar al máximo; colaborar en la mejor forma posible; participación activa o de manera destacada

activities for daily living actividades de la vida cotidiana

Activities for Daily Living Skills Training (ADLST) Capacitación para Desempeñar las Actividades de la Vida Cotidiana

Activities of Daily Living (ADL) actividades propias de la vida cotidiana

activity book cuaderno de trabajo o ejercicios

activity methods métodos pedagógicos de participación activa; métodos activos; métodos de enseñanza mediante la actividad

activity program programa de actividades; programa de educación activa o de la escuela activa

activity unit [Educ.] sección de actividades, unidad de trabajo activo

actual vigente; propiamente dicho; real, efectivo, verdadero

actual expenditures gastos reales

actuarial expectations perspectivas actuariales

actuarial mathematics matemáticas actuariales

acute care hospital [Med.] hospital de cuidado intensivo

acute disease [Med.] enfermedad grave o de carácter agudo

acute situation situación peligrosa; delicada, frágil; crítica, grave

acute unemployment desempleo crítico o excesivo

acutely ill enfermo de gravedad

ad hoc committee comité especial o con fines específicos, comité ad hoc

ad hoc task force grupo especializado ad hoc o con fines específicos

adamant duro, inquebrantable, firme, rígido, categórico, inflexible, terco

adaptability adaptabilidad o la capacidad de adaptación

adapted campus plantel escolar habilitado, adaptado o modificado

adapted pencil grip lápiz adaptado

Adapted Physical Education (APE) Educación Física Adaptada

adapted seating device dispositivo ortopédico para sentarse

Adapted Vocational Program Programa Vocacional Adaptado

adaptive behavior [Psic.] conducta adaptativa; conducta adaptable o de adaptación; adaptabilidad conductual

Adaptive Behavior Composite (ABC) Conjunto de Pruebas de la Conducta Adaptativa

Adaptive Behavior Scales (ABS) Escalas para Medir la Adaptabilidad de la Conducta

adaptive expectations expectativas del grado de adaptación; expectativas adaptables

Adaptive Physical Education Assessment Scale (APEAS) Escala de Evaluación para la Educación Física Adaptada

adaptive research investigación sobre la adaptación o la adaptabilidad; investigación con fines de adaptación

addenda adiciones; adendas; apéndices, anexos, suplementos

addendum adición; adenda; apéndice, anexo, suplemento

addiction-forming drugs drogas adictivas; drogas que propician el hábito; drogas tóxicas

address (to) abordar (un asunto), hablar ante (un comité, reunión), dirigirse a (un comité, funcionarios), responder, tratar, resolver (asuntos, problemas), atender (las necesidades) de alguien

adduction aducción

adequacy suficiencia, capacidad, aptitud, habilidad, idoneidad, pericia, experiencia

adhesive tape cinta adhesiva; [Med.] esparadrapo

adjacent area zona colindante; región aledaña; lugares conurbados

Notes:

A

adjacent state estado limítrofe

adjourn (to) levantar, clausurar o dar por terminada la sesión o reunión

adjournment suspensión, levantamiento de la sesión, cierre o clausura de la sesión

adjunct account cuenta auxiliar

adjunct professor profesor adjunto

adjusted gross income (AGI) renta bruta ajustada o ingreso bruto ajustado

adjustment ajuste; reajuste; adaptación; arreglo, solución; tasación y liquidación; modificación; cambio

adjustment counseling orientación para la adaptación; [Psic.] terapia de adaptación

adjustment studies estudios sobre el proceso de ajuste; estudios del proceso adaptativo

adjustment to class procedures adaptación a las actividades habituales del salón de clases

administer (to) gobernar; aplicar, proporcionar, suministrar, dar; formular, hacer

administrative ability capacidad administrativa

administrative agency organismo administrativo

administrative agent representante administrativo

administrative designee representante administrativo, designado u oficial

administrative rules reglamentos administrativos, disposiciones administrativas

administrator administrador; gerente

administrator designee representante administrativo, designado u oficial

adopt adoptar (hijo); aceptar (idea, sugerencia); aprobar (un informe, una resolución)

adopt (to) sancionar, autorizar, aprobar, aceptar, asumir (una medida, disposición, plan, etc.); aprobar (una resolución, enmienda, informe)

Adopt-a-School Program (ASP) Programa Adopte una Escuela

adoptive child hijo adoptivo

adult education educación para adultos

advanced annual leave permiso de ausencia anticipada concedido anualmente

advanced courses cursos superiores, cursos de perfeccionamiento; cursos avanzados

advanced degree título profesional de estudios superiores

advanced disease enfermedad en grado avanzado

advanced education educación superior

Advanced Management Program (AMP) Programa Avanzado de Administración

advanced number concept conceptos numéricos avanzados

advanced nursing education enseñanza superior de enfermería; estudios superiores de enfermería

Advanced Placement Courses/Classes (AP) Cursos o Clases de Equivalencia Universitaria; Cursos con Crédito Universitario; Cursos Avanzados Acreditados o Reconocidos por Instituciones Universitarias

advanced students estudiantes avanzados en sus estudios, estudiantes adelantados

advanced studies estudios avanzados; (universidad) estudios superiores o de especialización

Advancement Via Individual Determination (AVID) Superación por Iniciativa Personal

advertisement anuncio, aviso; aviso de ocasión, propaganda, publicidad

advice consejo, sugerencia, asesoría

advise (to) aconsejar, sugerir, asesorar, informar; notificar, orientar

advisedly deliberadamente, con conocimiento de causa; a sabiendas de

advisor asesor, consejero

advisory committee comité asesor, comité consultivo, comité de consulta

advocacy defensa; promoción; propugnación; amparo; representación (de los intereses de)

advocate defensor; partidario; abogado

advocate (to) defender, abogar por, representar (los intereses de); ser partidario de; promover un asunto (o los intereses de alguien)

affidavit declaración jurada por escrito

affirmative action acción afirmativa, programa de eliminación de discriminación por cuestión de sexo o raza

affordable housing vivienda económica

affricate africado

affricative fricativo

after school después del horario regular de clase, después del horario escolar

after school activities actividades después del horario regular de clases

after school activity period período de actividad después del horario regular de clases

After School Early Education Program (AEEP) Programa de Educación Preescolar Vespertino

Notes:

After School Enrichment Program *Programa de Superación Académica o Enriquecimiento Académico después del Horario Regular Escolar*

after school tutoring *instrucción después del horario regular de clase*

age adjusted *modificaciones de acuerdo con la edad*

age appropriate *pertinente o adecuado a la edad; de acuerdo con o conforme a la edad; propio de la edad*

age behavior *conducta típica de una edad determinada; conducta típica que se da o manifiesta a una edad determinada*

age discrimination *discriminación debido a la edad, discriminación a causa de la edad, discriminación por razones de edad*

Age Equivalency (AE) *equivalencia en edad*

Age Equivalent (AE) *equivalente a la edad*

age grading *calificación por edades*

Age Percentile Rank (APR) *clasificación o categoría según el percentil por edad*

age score *calificación, puntaje, puntuación o resultado equivalente o conforme a la edad*

agency *dependencia, entidad; organismo; agencia*

agency fee *cuota de representación (sindical); cargo o cobro por servicio*

agency shop *centro de trabajo en el que se pagan cuotas de representación (sindical)*

agenda *programa; (el) orden del día*

agenda items *puntos del orden del día*

aggregate *global, colectivo, total, agregado; monto agregado o global; conjunto; totalidad*

aggregate attendance *total de días de asistencia*

aggregate performance *rendimiento global, acumulado, integral o total*

agree (to) *estar de acuerdo con; convenir en; acordar*

agricultural college *escuela-granja agrícola; escuela o facultad de agronomía o agricultura*

Aid to Families with Dependent Children Program (AFDC) *Programa de Asistencia Pública para Familias de Escasos Recursos con Menores a Cargo*

aided results *resultados obtenidos con ayuda*

aided warbled tones *tonos heterogéneos*

AIDS awareness *educación sobre el SIDA; toma de conciencia del SIDA*

alien registration card *tarjeta de residencia legal para extranjeros*

alienate *alejar, distanciar, separar, enemistar, apartar, marginar o alienar (a sí mismo o a otros); enajenar (una propiedad)*

align *integrar, adaptar, adherirse, apegar; coordinar; compatibilizar, ceñirse, ajustarse*

Alliance of Asian/Pacific Administrators *Alianza de Administradores Asiáticos/Isleños del Pacífico*

allocate (to) *asignar, distribuir, repartir, destinar (fondos)*

allocation *asignación, distribución, reparto (de fondos)*

allotment *repartición, distribución; ración*

allow (to) *conceder, permitir, otorgar*

allowance *concesión; estipendio; (Méx.) darle a un niño su domingo*

alternate *alternativo, suplente o supletorio*

alternate hopping *saltar alternando los pies*

alternative assessments *métodos, valoraciones, mediciones o pruebas sustitutos de evaluación; métodos alternativos de evaluación*

alternative education *educación alternativa*

Alternative Education Work Centers (AEWC) *Centros Alternativos de Capacitación Vocacional*

Alternative Instructional Program (AIP) *Programa Alternativo de Enseñanza*

alternative placement [Educ.] *asignación a un programa alternativo o sustitutivo de enseñanza*

alternative school *escuela alternativa*

alternative school programs *programas escolares sustitutos o alternativos*

alternative system of instruction *sistema de instrucción sustitutivo o alternativa*

alumni (pl.) *ex alumnos, egresados*

alumnus *ex alumno, egresado*

amend (to) *reformular (la constitución); modificar, enmendar, corregir*

amended application *solicitud enmendada, modificada o corregida*

amended complaint *demanda o acusación enmendada; enmienda a la demanda, enmienda a la querrela*

amendment *reforma, enmienda, modificación, corrección, revisión, rectificación*

American College Test (ACT) *Prueba de las Instituciones Universitarias Norteamericanas*

American Federation of Labor - Congress of Industrial Organizations (AFL-CIO) *Federación Americana de Trabajadores - Congreso de Organizaciones Industriales*

Notes:

A

American Indian Education Commission (AIEC) *Comisión de Educación de Indoamericanos*

American Sign Language (ASL) *Lenguaje Gestual Estadounidense; Dactilología Estadounidense; Lenguaje Estadounidense de Señas*

Americans with Disabilities Act (ADA) *Ley para Estadounidenses Discapacitados o con Discapacidades*

AmeriCorps Campus Safety Aides Initiative *Iniciativa AmeriCorps de Auxiliares Escolares para la Seguridad en el Plantel*

analog clock *reloj analógico*

ancestry *ascendencia, linaje*

ancillary facilities *instalaciones auxiliares o anexas*

anger management *control de la ira o del enojo*

ankle foot orthosis (AFO) *aparato ortopédico para el tobillo y el pie*

ankyloglossia *anquiloglosia (cortedad anormal del frenillo de la lengua)*

annual dropout rate *índice o tasa anual de abandono o deserción escolar*

anterior carriage of the tongue *lengua en contacto con el paladar*

anti-graffiti policy *normativa contra el graffiti*

Anti-Violence Project *Proyecto para Combatir la Violencia*

anxiety *angustia, inquietud, desasosiego, preocupación, ansia, afán*

Apgar score *puntuación de Apgar*

aphakia *ausencia del cristalino*

Aphasia (APH) *Afasia*

apparatus *aparatos; juegos infantiles*

apparent *evidente, obvio*

appeal (to) *apelar, interponer (un recurso); requerir, solicitar, pedir, suplicar*

appears (it) *al parecer, todo parece indicar que*

apperceptive drawings *dibujos de apercepción*

applicable (if) *si es pertinente, en caso de que corresponda, si se permite, si procede, si fuese procedente, en caso que correspondiese, si fuese permitido, si fuese pertinente*

applicant *solicitante; [Der.] demandante; recurrente*

application forms *solicitudes; formularios*

Applied Behavior Analysis (ABA) *Análisis Aplicado del Comportamiento*

applied problems *[Mat.] problemas matemáticos prácticos, problemas de aplicación matemática*

appoint *nombrar, designar, fijar, señalar*

appointment *mandato; designación; cita*

apportion *distribuir, repartir, asignar*

apportionment *distribución o reparto de fondos; prorrateo de costos; [Gob.] determinación de escaños correspondientes a cada distrito electoral*

appraisal report *informe de avalúo o de valorización; informe de tasación*

appraiser *valuador, tasador*

apprehensive *aprensivo, preocupado, intranquilo, inquieto, alarmado; temeroso*

approach *método, técnica, procedimiento, sistema, enfoque*

approach (to) *encarar, abordar, enfocar, tratar*

appropriate *oportuno; correspondiente; competente; apropiado, adecuado, indicado, pertinente*

Appropriate Reading Medium (ARM) *Materiales Apropriados de Lectura*

appropriate (to) *consignar, asignar o destinar fondos; apropiarse de*

appropriation *consignación, apropiación; asignación de recursos; recursos asignados, crédito presupuestario; crédito autorizado; cantidad votada, consignada o presupuestada para algún fin*

approval of minutes *aprobación de las actas*

approved as written *aprobado tal cual fue redactado; se aprobó conforme se redactó*

appurtenances *accesorios, anexos, aditamentos; mobiliario y enseres [Der.] anexidades, pertenencias, derechos accesorios*

aptitude *aptitud*

arcade *galería comercial; sala de juegos*

arcade game *videojuego*

area *zona, región, subregión, barrio, distrito, localidad; campo de estudio, asignatura, materia; aspecto, campo, ámbito, esfera, rubro, vertiente, rama; zona, radio de acción, superficie, área; área (esfera de acción o materia de que se trata)*

areas *aspectos, campos, ámbitos; materias, planos; terrenos, sectores, especialidades, esferas; áreas*

argument *razonamiento, argumento; discusión; disputa*

arithmetic age *edad de competencia en aritmética*

arrangement *acuerdo, arreglo, disposición; gestión*

arrhythmic step hop pattern *combinación de paso y salto en forma arrítmica*

arson *incendiarismo; [Der.] incendio intencional, incendio doloso*

Notes:

art design *diseño artístico*
art supplies *materiales de arte*
arthrogryposis at birth [Med.] *artrogriposis congénita*
articulation [Fon.] *pronunciación, dicción o articulación*
Articulation and Language Development (ALD)
Desarrollo de la Articulación y del Lenguaje
Articulation Program [Educ.] *Programa de Coordinación Curricular entre Docentes*
arts and crafts *artes y oficios; trabajos manuales, manualidades*
asbestos abatement *eliminación de asbesto; control de asbesto*
Asbestos Hazard Emergency Response Act (AHERA) *Ley de Acción Inmediata en Casos de Peligro por la Presencia del Asbesto o Amianto*
Asian American Educators Association *Asociación de Educadores Asiáticoamericanos o Asiáticoestadounidenses*
assault and battery [Der.] *agresión y lesiones*
assemblies [Educ.] *actos escolares; reuniones escolares plenarias*
assembly bill (AB) *proyecto de ley de la asamblea legislativa estatal*
assemblyman *diputado estatal*
assemblyperson *diputado estatal*
assert (oneself) (to) *imponerse; infundir respeto; expresarse con firmeza*
assertive *confiado; enérgico; emprendedor; saber imponerse; seguro de sí mismo; firme*
assertive discipline *método disciplinario de reafirmación*
assertive (to be) *actuar con firmeza y autoridad, imponerse*
assess (to) *evaluar; valorar; gravar; determinar daños o monto de reparaciones*
assessment *evaluación, análisis, medición; juicio, aprecio, valoración; prorrateo (de cuotas); gravámen, tasa, contribución, cuota asignada, tasación, dividendo pasivo, impuesto;*
Assessment and Evaluation Division *Departamento de Medición y Evaluación*
assessment instruments *métodos de evaluación o medición*
Assessment of Children's Language Comprehension
Evaluación de la Capacidad de los Niños para Comprender el Lenguaje
assessments used *métodos de evaluación empleados*

assessor agency *oficina o dependencia evaluadora; oficina u organismo tasador*
assignment [Educ.] *deber, tarea, ejercicio; asignación* [Der.] *cesión; misión, trabajo, función; asignatura*
assignment agreement *acuerdo de cesión*
assignment allowance *subsidio por misión*
assignment of right *cesión de un derecho*
assignment sheets *hojas de ejercicios, tareas o deberes*
assimilation *asimilación; integración (de grupo social);* [Fon.] *asimilación*
Assistant Principal (AP) *subdirector*
Assistant Principal-Secondary Counseling Services (A.P.-SCS) *Subdirector(a)-Servicios de Orientación para Estudiantes de Escuelas Secundarias*
assistant superintendent *superintendente auxiliar*
assistant teacher *profesor adjunto, profesor ayudante, maestro auxiliar o subalterno; asistente*
assistive *auxiliar*
assistive software *programa de computadora o software de apoyo*
assistive technology (AT) *dispositivos de apoyo o auxiliares*
Associate of Arts (AA) *Título Universitario de Preparación Básica*
Associate Superintendent *superintendente adjunto*
Associated Administrators of Los Angeles (AALA)
Administradores Asociadas de Los Ángeles
association *asociación, alianza, tratado, comunidad, colaboración, sociedad, consorcio, empresa, institución, corporación, gremio, agrupación, organización*
Association of Mexican American Educators (AMAE)
Asociación de Educadores Méxicoamericanos o Méxicoestadounidenses
Associationism *Asociacionismo (doctrina que explica el desarrollo de la vida mental por las leyes de asociación de las ideas)*
assurance *promesa, afirmación, garantía*
at risk students *estudiantes expuestos; estudiantes que corren el riesgo de fracasar*
athetoid *atetoide*
athletic performance *rendimiento o desempeño en atletismo; capacidad atlética*
athletic supporter *suspensorio de atletismo*
attachment *apego de una persona (a otra o a un objeto o cosa); anexo; colocación, fijación, accesorio, aditamento*

Notes:



attempted kidnapping [Der.] *secuestro o rapto frustrado; intento o tentativa de secuestro o rapto*
attempted rape [Der.] *violación o estupro frustrado; intento o tentativa de violación o estupro*
attempted robbery [Der.] *asalto, atraco o robo frustrado; intento de asalto, atraco o robo*
attendance *asistencia (escolar), presencia; concurrencia, asistentes*
attendance area *zona de asistencia escolar*
Attendance Office *Oficina para el Control de la Asistencia Escolar*
attendance records *registros de asistencia*
Attendance Support Teams *Personal o Grupos de Apoyo para la Asistencia Estudiantil*
Attention Deficit Disorder (ADD) *Síndrome de Atención Deficiente*
Attention Deficit Hyperactive Disorder (ADHD) *Síndrome de Atención Deficiente e Hiperactividad*
attention span *capacidad de concentración; lapso de atención*
attrition *reducción o disminución por pérdida normal (en la inscripción escolar, número de personal, etc.); [Odont.] desgaste normal de los dientes*
attrition rate *tasa o porcentaje de pérdida normal (en la inscripción estudiantil o el número de personal), tasa de deserción o de abandono escolar; [Adm.] tasa de atrición o de disminución normal*
audio screening *prueba auditiva; examen del oído; pruebas de audición; examen para determinar la capacidad auditiva*
audiological *audiológico*
Audiological Resource Unit (ARU) *Unidad de Recursos Audiológicos*
audiologist *audiólogo*
audit *auditoría*
auditor *auditor(a)*
auditory closure *capacidad auditiva para completar palabras [escuchadas previamente]*
auditory discrimination *diferenciación o discriminación auditiva*
Auditory Discrimination Test (ADT) *Examen para Determinar el Grado de Diferenciación Auditiva*
auditory memory *memoria auditiva*
Auditory Memory Span Test (AMST) *Prueba de Medición del Lapso de Memoria Auditiva*

auditory quotient (AQ) *cociente auditivo; grado de audibilidad*
auditory recall *capacidad para recordar lo escuchado; capacidad para recordar el estímulo sonoro; memoria auditiva*
auditory sequential memory *memoria secuencial auditiva; memoria audiosecuencial*
Auditory Skill Instruction Plan (ASIP) *Plan de Instrucción para Mejorar la Capacidad Auditiva*
auditory trainer *audioterapeuta, audiólogo, auxiliar en audiología; dispositivo auditivo*
auditory training *educación auditiva; educando el oído, adiestramiento auditivo*
Augmentative and Alternative Communication (AAC) *Comunicación Alternativa y Mediante Dispositivos de Amplificación*
augmentative communication system *sistema de comunicación con amplificación*
augmentative device *aparato, dispositivo o amplificador de sonido*
aural input *percepción de información por la vía auditiva, percepción auditiva*
aural media *medios auriculares; medios auditivos*
Autism (AUT) *Autismo*
autist *autismo o autista*
autistic *autista*
autistic-like behaviors *conducta propia del autismo*
Automatic Data Processing (ADP) *Procesamiento Automático de Datos*
auxiliary services *servicios auxiliares o suplementarios*
Auxiliary Services Trust Fund *Fondo Fiduciario para Servicios Auxiliares*
available resources *recursos existentes; recursos disponibles; recursos de los que se dispone*
average *promedio; medio, de término medio, normal*
Average Daily Attendance (ADA) *Promedio de Asistencia Diaria*
average out (to) *repartir proporcionalmente, prorratear; promediar; sacar el promedio, distribuir*
average per-pupil expenditure *gastos o desembolso promedio por alumno; erogación promedio por alumno*
average range *nivel promedio*
award *premio, reconocimiento, adjudicación (contrato); [Der.] fallo, sentencia; laudo arbitral; concesión (préstamo)*

Notes:

award of attorney's fees *adjudicación de honorarios por servicios jurídicos*

award (to) *otorgar o conceder*

awareness *concienciación, conocimiento; estar al tanto de; sensibilidad; acto de concienciación; tener conciencia de*



Notes:

B b



B [Educ.] *calificación muy buena*
Bachelor of Arts (BA) *Licenciado en Humanidades*
Bachelor of Science (BS) *Licenciado en Ciencias*
bachelor's degree *licenciatura*
back pay *sueldo atrasado, pago con efecto retroactivo*
Back to School Night *noche de orientación para padres (al inicio del año escolar)*
background *antecedentes, raíces étnicas o culturales; [Educ.] formación académica; títulos y experiencia; [Med.] historial médico; historial de salud; historia clínica*
backless *sin espalda, sin respaldo; con espalda al descubierto*
backless shoe *zapato tipo pantufla, zapato que deja al descubierto al talón*
backlog *acumulación (de pedidos, trabajo, etc.); atraso*
baggy pants *pantalones abombachados, anchos, sueltos, flojos, guangos*
balance [Cont.] *balance (de pérdidas y ganancias), saldo; equilibrio*
balance of payments *balanza de pagos*
balance sheet *estado contable, balance general*
balanced budget *presupuesto equilibrado*
balkanized *separación por etnias, razas o naciones; separación étnica; segregación*
ball field *cancha o campo deportivo*
ballot *cédula, papeleta, voto, boleta electoral o balota; votación*
ballot box *urna electoral*
band boosters *club de promotores de la banda*
bank book *libreta bancaria*
banked days/time *tiempo o días acumulado(s) para o con fines de capacitación profesional o para fines de actualización*
bare midriff *estómago descubierto o expuesto*
bargaining agent *agente negociador*
bargaining chip *comodín para regatear; objeto negociable*
bargaining unit *grupo de empleados sindicalizados o con derecho a negociar colectivamente; grupo para las*

negociaciones colectivas
basal reader *libro de lectura básica*
Base Bilingual Program (BBP) *Programa Bilingüe Básico*
base program *programa fundamental o básico*
base year *año base*
baseline data *datos fundamentales o básicos*
baseline reports *informes básicos*
basic academic skills *aptitudes académicas básicas*
Basic Achievement Skills Individual Screener (Test for Reading and Spelling) (BASIS) *Evaluación Individual del Aprovechamiento Académico Básico (en Lectura y Ortografía)*
Basic Elementary-Secondary Test (BEST) *Prueba Básica de Primaria y Secundaria*
Basic Interpersonal Communication Skills (BICS) *Capacidad Básica de Comunicación Interpersonal*
Basic Inventory of Native Language (BINL) *Inventario Básico del Idioma Materno*
basic locomotor patterns *modalidades, modelos o formas básicas de locomoción; modo de desplazarse*
Basic Master Plan Program *Programa Básico del Plan Maestro*
basic norm resources *recursos básicos según el número de alumnos inscritos*
basic sight words *palabras básicas reconocibles a primera vista; vocabulario básico reconocible a simple vista*
basic skills *conocimientos básicos; destrezas o habilidades básicas*
basic thinking skills *capacidad básica de razonamiento*
batter (to) *golpear, pegar, apalear, atizar, zumbar*
battery composite (BC) *conjunto o serie de pruebas mixtas*
battery of tests *serie o conjunto de pruebas*
BB guns *escopetas o pistolas de perdigones o munición*
beanies *boinas*
beeper *localizador, "bíper"*
Beery Test of Visual Motor Integration *Prueba Berry para Determinar la Integración Visuomotora*

Notes:

beginning logical reasoning *capacidad elemental para razonar con lógica, capacidad elemental para discurrir con lógica, capacidad elemental de razonamiento lógico*

Beginning Spanish *Español para Principiantes*

behavior *conducta, comportamiento*

Behavior Assessment System for Children (BASC) *Sistema para la Evaluación de la Conducta Infantil*

behavior chart *cuadro de conducta*

behavior disorder *trastorno de conducta*

Behavior Intervention Plan (BIP) *Plan de Intervención para la Modificación de la Conducta*

behavioral objective [Psic.] *meta fijada u objetivo trazado referente a la conducta; [Educ.] objetivo conductual*

behaviorism *conductismo; psicología conductista*

below age expectancy (BAE) *nivel inferior al previsto para su edad*

below average *inferior al nivel promedio, inferior al promedio, por debajo del promedio*

below borderline *inferior al límite; inferior a lo marginal; inferior al punto límite*

below expectations *inferior a lo previsto; no satisface las expectativas mínimas*

bench (to) *ser castigado durante la hora del recreo*

benchmark *punto de referencia*

Bender Gestalt *Prueba de Percepción Bender Gestalt*

bent knee curl ups *abdominales con las rodillas flexionadas; [Col.] dobladas*

Better Hearing and Speech Month *Mes de Concienciación para la Conservación de la Facultad Auditiva y del Habla*

Better Utilization of Individual Lifestyle Development (BUILD) *Mayor Aprovechamiento en la Transformación o Evolución del Estilo de Vida Personal*

bicycle racks *estacionamiento para bicicletas; portabicicletas*

bid *oferta; propuesta; licitación*

bid bonds *fianza de licitador o de postura*

bid guarantee *garantías de las ofertas*

bid opening date *fecha de apertura de las ofertas licitaciones o propuestas*

bid rigging *manipulación fraudulenta de licitaciones; licitaciones amarradas*

bid (to) *ofrecer, proponer, licitar, pujar*

bidder *postor, licitador (en una subasta o almoneda);*

pujador

bidding *licitación, remate, puja (cantidad ofrecida); orden, mandato; llamada, llamamiento*

bilateral atresia [Med.] *oclusión bilateral de un conducto del cuerpo, atresia*

bilateral clubfoot [Med.] *deformación congénita de ambos pies, deformidad bilateral congénita del pie, pie zambo bilateral*

bilateral paraplegic thoracic lumbar scoliosis [Med.] *paraplegia bilateral con escoliosis toracolumbar o torácolumbar*

Bilingual Advisory Committee (BAC) *Comité Bilingüe Asesor*

bilingual assessment *evaluación bilingüe; medición de la capacidad bilingüe*

Bilingual Bicultural Credential (BBC) *Credencial en Educación Bicultural y Bilingüe*

Bilingual Certificate of Competence (BCC) *Certificado de Competencia Bilingüe*

Bilingual Cross-Cultural Certificate of Competence *Constancia o Certificado de Competencia Bilingüe Intercultural*

bilingual education *educación bilingüe*

bilingual educational aide *auxiliar educativo bilingüe*

bilingual ESL status *grado de competencia en el Inglés como Segundo Idioma, competencia bilingüe*

Bilingual Immersion Program *Programa Bilingüe de Inmersión*

bilingual instruction coordinator *coordinador de enseñanza o instrucción bilingüe*

bilingual instructional assistant *auxiliar o asistente de instrucción bilingüe*

bilingual program *programa bilingüe*

bilingual recruitment office *oficina de contratación de maestros bilingües*

bilingual school counselor *consejero escolar bilingüe*

bilingual status *grado de competencia o capacidad bilingüe*

bilingual teacher intern program *programa de pasantía de maestros bilingües*

Bilingual-Crosscultural Language and Academic Development (B-CLAD) *Desarrollo Lingüístico y Académico Intercultural y Bilingüe*

biliterate *capaz de leer y escribir en dos idiomas; que lee y escribe en dos idiomas*

binder *carpeta con argollas*

Notes:

binding effect *efecto vinculante; obligatoriedad*
binding upon *vinculante, obligatorio, dependiendo de, subordinado a, supeditado a*
biome *biomasa*
biota *flora y fauna (de una región), biota*
birth certificate *acta de nacimiento, partida de nacimiento*
birth history *historial o antecedentes del nacimiento*
birth weight (BW) *peso al nacer*
bis in die (b. i. d.) [Lat.] *dos veces al día*
bleachers *graderías*
blind (BL) *invidente, ciego*
block grant *subsidio global*
block letter *letra de imprenta, letra de molde*
block lettering *letra de molde o de imprenta*
blood alcohol level *concentración, nivel o grado de alcohol en la sangre, alcoholemia*
blood pressure (BP) *presión arterial*
blue pencil (to) *corregir, omitir, eliminar, tachar*
Blue Ribbon *primer premio; premio de honor; mención honorífica*
Blue Ribbon Committee/Commission *Comité o Comisión de Peritos (en una materia) o Expertos o Especialistas, Comité o Comisión Selecto(a)*
blueprint *proyecto básico; plan maestro; copia heliográfica; plano*
blueprint for action *programa detallado de acción*
blurt (out) (to) *decir o soltar abruptamente; hablar sin tino*
Board meeting (regular) *sesión ordinaria de la Junta de Educación*
Board of Directors *mesa o junta directiva, directorio, consejo de administración*
Board of Education *Junta de Educación*
Board of Trustees *junta de síndicos o fideicomisarios*
Board Room *sala de la junta o del consejo*
Board Rule *reglamento, disposición o norma de la Junta de Educación*
Board Secretariat *Secretaría o Secretariado de la Junta de Educación*
body awareness skills *conciencia del cuerpo en relación a lo que lo rodea*
body language *expresión corporal*
body weight (BW) *peso corporal, peso del cuerpo*
Boehm Test of Basic Concepts (BTBC) *Prueba Boehm de Conceptos Básicos*
bond issue *emisión de bonos o títulos*
bond measure *iniciativa electoral de emisión de bonos*

bond rating *clasificación de bonos*
bonding *crear vínculos afectivos y emocionales; [Com] afianzamiento*
bone conduction hearing aid *audífono, dispositivo, acústico o aparato auditivo que funciona por osteofonía o conducción ósea*
book report *resumen de un libro, reseña de un libro*
boomerang effect *efecto de rechazo o de rebote, acción contraproducente*
boost *estímulo, refuerzo, impulso, fomento*
boost (to) *dar ímpetu a, apoyar, dinamizar*
booster *promotor, impulsor*
booster club *club de promotores*
borderline *límitrofe; marginal; incierto, indefinido, dudoso, impreciso, indeterminado, rayando en lo problemático; línea de demarcación, línea divisoria; frontera*
borderline case *caso ambiguo, dudoso, marginal*
borderline results *resultados indeterminados, ambiguos, marginales*
borrowing and carrying [Mat.] *pedir o tomar prestado y llevar una unidad, reagrupación de cantidades*
boxer shorts *calzoncillos sueltos*
Boys Club *Club para Niños, Boys Club*
braces [Med.] *dispositivos o aparatos ortopédicos; [Odont.] aparato de ortodoncia, [Col.] frenillos o frenos*
brag sheet *hoja de logros*
Braille *sistema Braille*
brainstorming *generación de ideas espontáneas, aporte de ideas*
brandish (to) *blandir, empuñar, levantar, mostrar o agitar*
break *recreo, descanso*
break even (to) *quedar iguales; estar a mano; no ganar ni perder; quedar a mano; empatar*
break out/up (into groups) *dividirse en grupos*
break time room *sala de descanso*
breakthrough *adelanto, descubrimiento (importante); logro*
breathing apparatus [Med.] *instrumentos o equipo de respiración*
Brigance Assessment of Basic Skills *Evaluación Brigance de Conocimientos Básicos*
Brigance Comprehensive Inventory of Basic Skills *Inventario Integral Brigance de Conocimientos Básicos*

Notes:

B

Brigance Development Assessment *Evaluación Brigance de Desarrollo*

Brigance Diagnostic Assessment of Basic Skills *Evaluación Diagnóstica Brigance de Conocimientos Básicos*

Brigance Diagnostic Inventory of Early Development *Inventario Diagnóstico Brigance del Desarrollo Infantil*

Brigance Inventory of Basic Skills (BIBS) *Inventario Brigance de Conocimientos Básicos*

Brigance Word Recognition *Evaluación Brigance de Reconocimiento de Palabras*

broad knowledge *acervo cultural; caudal de conocimientos; conocimientos de cultura general*

broad math *matemáticas generales*

broad reading *lectura general*

broad written language *escritura general*

broadly *a grandes rasgos*

broker *agente o corredor de bolsa; político intermediario; agente inmobiliario*

Brood (Math, Reading, Written Language, Knowledge) *Prueba de Conocimientos Brood (en Matemáticas, Lectura, Escritura)*

Brown Act *Ley Brown*

browser *visualizador web, programa para explorar o navegar en Internet*

buddy program *programa de apoyo entre compañeros; programa de auxilio académico recíproco o entre compañeros; programa de ayuda académica recíproca o entre compañeros*

budget *presupuesto*

budget adjustments *ajustes, cambios o modificaciones presupuestarios(as)*

budget allocations *distribuciones o asignaciones presupuestarias*

budget appropriations *autorizaciones o asignaciones presupuestarias*

budget by category *presupuestar por categorías (específicas)*

budget implications *repercusiones presupuestarias*

budget policy *norma presupuestaria; política presupuestaria*

budget reserve *reserva presupuestaria*

budget road show *presentación itinerante sobre el presupuesto escolar*

Budget Services and Financial Planning Division *Oficina de Servicios Presupuestarios y Planificación Financiera*

budget shortfall *déficit en el presupuesto o déficit presupuestario*

budget transfer *transferencia presupuestaria*

budget worksheet *hoja de cálculo del presupuesto*

budget workshop *taller de instrucción presupuestaria o de programación financiera*

budgeted appropriations *asignaciones presupuestadas*

budgeting *presupuestación, elaboración de presupuestos*

building and grounds worker *conserje*

building permit *permiso para construcción; permiso de edificación*

building setbacks [Cont.] *márgenes*

built up pencil *lápiz más grueso o engrosado*

bullet [Tip.] *símbolo de notación*

bulletin board *tablero o pizarra de anuncios*

bullhorn *altavoz, megáfono*

bully *niño agresivo*

bully (to) *intimidar, amedrentar*

bungalows *salones de clase móviles o portátiles, aulas prefabricadas, bungalós*

Burks' Behavior Rating Scales *Escalas Burk para Clasificar la Conducta*

Business and Finance Committee *Comité de Finanzas y Presupuesto*

Business Industry School *Escuela de Industria y Comercio*

business manager *administrador de finanzas*

Business Operations Committee *Comité de Operaciones Administrativas*

Business Services Division *Oficina de Servicios Comerciales*

busing *transporte (de estudiantes) en autobús*

Busing and Transportation Plan *Plan para el Traslado y el Transporte en Autobuses*

buy-back days *días de capacitación profesional subvencionados por el Estado*

buzz words *palabras de moda o populares; [Col.] clichés de moda*

bylaw *estatuto, reglamento*

Notes:

Cc

C [Educ.] *calificación buena*
cadre *conjunto o grupo de expertos; grupo de líderes*
calculation *cómputos o cálculos matemáticos*
calendar days *días civiles*
calendar year *año civil*
California Achievement Test (CAT) *Prueba del Estado de California para Medir el Aprovechamiento Académico*
California Assessment Program (CAP) *Programa de Evaluación Educativa del Estado de California*
California Association for Asian-Pacific Bilingual Education (CAFABE) *Asociación de California para la Educación Bilingüe de Estudiantes Asiáticos-Isleños del Pacífico*
California Association of Bilingual Education (CABE) *Asociación de California para la Educación Bilingüe*
California Association of Compensatory Education *Asociación de California para la Educación Compensatoria*
California Association of School Psychologists (CASP) *Asociación de Psicólogos Escolares de California*
California Basic Education Skills Test (CBEST) *Prueba del Estado de California para Evaluar los Conocimientos Básicos*
California Children's Services (CCS) *Servicios para la Niñez de California*
California Children's Services - Medical Therapy Unit (CCSMTU) *Servicios para la Niñez de California - Unidad Médico Terapéutica*
California Clean Air Act *Ley de California para Combatir la Contaminación del Aire*
California Content Standards Test (CCST) *Prueba de California sobre el Contenido Temático basado en las Normas Académicas*
California Curriculum Development and Supplemental Material Commission *Comisión de California para la Elaboración del Plan de Estudios y Materiales Suplementarios*
California Department of Education (CDE) *Secretaría de Educación del Estado de California*

California Department of Health Services *Secretaría de Salubridad del Estado de California*
California Education Code (CEC) *Código de Educación del Estado de California*
California Educational Initiatives Fund (CEIF) *Fondo para las Iniciativas Educativas de California*
California Energy Commission (CEC) *Comisión de Recursos Energéticos del Estado de California*
California Environmental Quality Act (CEQA) *Ley del Estado de California para la Protección de la Calidad Ambiental*
California Health and Safety Code *Código de California para la Seguridad y la Salud Pública*
California Master Plan for Special Education *Plan Maestro del Estado de California para la Educación Especial*
California Physical and Health Related Fitness Test *Examen Médico y de Aptitud Física de California*
California School Improvement Program *Programa de Mejoramiento Escolar de California*
California State Allocation Board *Junta de Asignaciones del Estado de California*
California State Board of Education *Junta de Educación del Estado de California*
California State University (CSU) *Universidad Estatal de California*
California Test of Basic Skills (CTBS) *Examen de Conocimientos Básicos del Estado de California*
camp education transition counselor *consejero de transición para la educación en campamentos (penales)*
Camp Returnee Placement Program *Programa para la Reintegración de Egresados de Campamentos Penales*
camp returnees *reincidentes; los que vuelven de los campamentos penales*
campus *plantel escolar; recintos escolares o universitarios; ciudad universitaria; campus*
campus environment *ambiente o entorno escolar; ambiente universitario*
cap and gown *toga y birrete o bonete*



Notes:

cap (to) *limitar o cerrar la matrícula o inscripción en una escuela, poner un tope a la inscripción o matrícula*

CAP-Receiver School *Escuela Receptora del Programa de Ajuste por la Falta de Cupo*

CAP-Sender School *Escuela Remitente del Programa de Ajuste por la Falta de Cupo*

capability *aptitud, capacidad, habilidad*

Capacity Adjustment Program (CAP) *Programa de Ajuste por Falta de Cupo*

capital gains *ganancia de capital; plusvalía*

Capital letters, Overall appearance, Punctuation, Spelling (COPS) *uso de mayúsculas, aspecto general, puntuación y ortografía*

capital outlay *gastos de capital; inversiones en bienes de capital o en capital fijo*

caps (for a toy gun) *fulminantes (para una pistola de juguete); (Méx.) chinampinas*

card racks *tarjeteros*

Cardiopulmonary Resuscitation (CPR) [Med.] *reanimación cardiopulmonar*

care provider *persona, entidad o profesional que proporciona atención o servicios*

career advisor *asesor vocacional; asesor profesional*

career and college guidance *orientación vocacional y universitaria*

Career and Continuing Education *Educación Vocacional y Cursos de Actualización*

Career and Transition Services (CATS) *Servicios de Capacitación Vocacional y de Transición*

career assessment *evaluación para determinar la vocación*

career awareness *orientación profesional; opciones o alternativas profesionales*

Career Based Outreach Program *Programa de Enlace Relacionado con las Carreras*

career center *centro de orientación vocacional*

career clusters *conjuntos vocacionales*

Career Guidance and Counseling *Orientación y Asesoramiento Profesional*

career interests *intereses profesionales*

career ladder programs *programas de capacitación progresiva; programas de escalafón profesional*

career path *ruta o trayectoria de la carrera*

career preparation *preparación profesional o vocacional*

caregiver *persona o entidad que brinda servicios o cuidados*

caretaker *persona a cargo del cuidado (de otro)*

carpal tunnel syndrome *síndrome del túnel carpiano*

carpool (lane) *(carril de) viaje o transporte compartido*

carryover funds *fondos traspasados*

carryover funds (to) *traspasar saldos, sobrante, remanente, reserva o existencias procedentes de la temporada anterior*

case management *coordinación de casos*

case manager *gestor o encargado del caso; coordinador de casos*

case study *monografía; estudio de caso*

case worker *asistente social*

case write-ups *reseñas de casos*

caseloads *número de casos asignados por persona*

cash in (to) *sacar provecho; trueque de prestaciones; cobrar; valorizar; hacer efectivo*

Cash on Delivery (COD) *entrega contra reembolso, pago a reembolso, pago contra entrega*

cash out (to) *liquidar; pagar prestaciones en efectivo*

cast (vote) (to) *emitir (el voto); votar*

casualty *accidente; víctima, herido, muerto (de accidentes o desastres)*

CAT (Computerized Axial Tomography) Scan *Tomografía Axial Computarizada (TAC)*

categorical committees *comités por categorías*

categorical educational services *servicios pedagógicos por categorías*

categorical funds *fondos, subvención o subsidios por categorías*

categorical programs *programas por categorías*

Categorically Funded Programs *Programas Subsidiados o Subvencionados por Categorías; Programas de Fondos por Categorías; Programas de Subvención Preferencial*

categorization *categorización, clasificación*

catering and food services *servicio de cafetería y restaurante*

CD-ROM drive *unidad de CD-ROM*

ceiling *tope; máximo; cielo raso*

ceiling joints *empalmes del cielo raso*

ceiling tiles *paneles para el cielo raso*

Census Bureau *Oficina del Censo*

Center for Adolescent/Adult Remedial Education Services *Centro de Servicios de Educación Correctiva para Adolescentes y Adultos*

Center on School, Family and Community Partnerships *Centro de Colaboración entre la Escuela, las Familias y la Comunidad*

Notes:

Central American Defense Council (CONDECA) Consejo de Defensa Centroamericano
central axis eje central; [Anat.] 2a vértebra del cuello; [Opt.] eje óptico; eje de ordenados
central nervous system (CNS) sistema nervioso central
Central Processing Unit (CPU) [Inf.] Unidad Central de Procesamiento
centralized services servicios centralizados
cerebral palsy parálisis cerebral
Certificate of Clinical Competency (CCC) Certificado de Acreditación de Clínicos
certificate of competence certificado de competencia; constancia de conocimientos o competencia
certificate of completion certificado de terminación de estudios
certificate of educational achievement certificado de progreso educativo
Certificate of Participation (COP) bono, certificado de copropiedad
certificating personnel/staff personal titulado; personal docente titulado
certification counseling seminar seminario de orientación para titulación
certified pediatric nurse practitioner (CPNP) enfermera(o) pediátrica(o) diplomada(o)
chair presidente; jefe de departamento (académico)
challenge (to) poner en duda; impugnar, estimular; retar, desafiar; cuestionar, poner en entredicho
challenging estimulante, desafiante; interesante; difícil
Chanda Smith Consent Decree Decreto por Consentimiento Chanda Smith
change initiatives iniciativas de cambio
change order orden de cambio
Chapter I funding fondos o financiamiento según el Capítulo I
charge back (to) cobrar (a la escuela)
Charge on Delivery (COD) entrega contra reembolso, pago a reembolso, pago contra entrega
chart paper papel para gráficos; papel cuadriculado; gráficas
charter petition petición para establecer una escuela autónoma
charter schools escuelas autónomas
chartered corporation sociedad, corporación o sociedad anónima constituida
chat room [Inf.] foro de charla

check out (to) tomar o llevarse prestado; liquidar todos los asuntos pendientes antes de graduarse
checklist lista de verificación o comprobación; lista de control
checks and balances sistemas de contrapesos, sistemas regulatorios; frenos y equilibrio;
chemicals productos químicos; sustancias químicas
chicken pox varicela, [Col.] viruela loca
Chief Advisor asesor en jefe, asesor principal
Chief Advisor to the Superintendent asesor principal del superintendente
Chief Business and Financial Officer Director Administrativo y Financiero
chief deputy jefe o director adjunto
Chief Executive Officer (CEO) director general, gerente general, presidente ejecutivo
Chief Financial Officer director o jefe de finanzas
Chief Procurement Officer director o jefe de compras
child hija(o); niña(o)
child abduction secuestro o rapto de menores
child abuse maltrato a menores; abuso de menores; [Der.] abuso sexual de menores
child abuse prevention program programa para la prevención del maltrato a menores; programa para la prevención del abuso de menores; [Der.] programa para la prevención del abuso sexual de menores
child advocate defensor de menores
Child and Family Services Servicios para Menores y Familias
child care cuidado infantil; cuidado de niños
child care center guardería infantil; centro de estancia infantil
child care program programa para el cuidado de niños
child care provider persona o entidad que presta cuidados a los niños; niñera
Child Care Resource Center (CCRC) Centro de Recursos para el Cuidado de Niños
Child Development Division (CDD) Oficina de Desarrollo Infantil
Child Development Fund (CDF) Fondo para el Desarrollo de la Niñez; Fondo para el Desarrollo Infantil
Child Development Programs (CDP) Programas para el Desarrollo Infantil
Child Development Specialist (CDS) especialista en el desarrollo infantil

C

Notes:

child growth and development *crecimiento y desarrollo infantil o de la niñez*

Child Guidance Center (CGC) *Centro de Orientación Infantil*

Child Health and Disability Prevention Program (CHDP) *Programa de Salud Infantil y Prevención de Discapacidades*

Childhood Autism Rating Scale (CARS) *Escala de Medición del Autismo Infantil*

children of color *niños de color; niños de minorías étnicas o raciales*

Children's Center *Centro Infantil*

Children's Center Collaborative Project (CCCP) *Proyecto de Colaboración en Centros Infantiles*

Children's Hospital of Los Angeles (CHLA) *Hospital Infantil de Los Angeles*

Children's Protective Services (CPS) *Servicios de Protección a la Infancia o Niñez*

chronological age (CA) *edad cronológica*

circle time *círculo didáctico de convivencia*

circuit court *tribunal de distrito o circuito*

citizenship *ciudadanía, nacionalidad; [Educ.] conducta, conducta cívica, civismo*

civic center permit *permiso para uso de instalaciones públicas*

civics *educación cívica; civismo*

civil rights *derechos civiles*

civil unrest *disturbios civiles*

clapping patterns *palmas rítmicas*

class action lawsuit *demanda colectiva*

Class Member Review Committee *Comité de Revisión de la Parte Demandante*

class size *número de estudiantes por maestro*

class size reduction *reducción de la proporción de estudiantes por maestro*

classified personnel/staff *personal clasificado por categoría profesional*

classroom *salón de clases o aula*

classroom management *dirección o control del salón de clases o aula*

classroom observation *observación pedagógica en el aula*

classroom teacher *maestro del aula o salón de clases*

client survey *encuesta de clientes*

Clinical Evaluation of Language Fundamentals (CELF) *Evaluación Clínica de Aspectos Básicos del Lenguaje*

clinical pathology non present (CPNP) [Med.] *no se detectó una patología clínica; no se detectaron aspectos patológicos*

clinical profile *cuadro clínico*

clinician *especialista (en la materia o aspecto al que se refiera el contexto)*

clinics *cursos prácticos; [Med.] clínicas*

clique *camarilla exclusiva; claque*

close supervision *supervisión rigurosa o estrecha*

Closed Captioned T.V. (CCTV) *programas de televisión con subtítulos*

Closed Circuit T.V. (CCTV) *televisión por circuito cerrado*

closed session *sesión a puerta cerrada*

closed set (of three) *conjunto integrado por tres objetos o artículos*

closed syllables [Fon.] *sílabas cerradas o trabadas*

closing activities *actividades finales, actividades de cierre*

cloze *llenar los espacios en blanco con las palabras que faltan*

cluster *agrupación escolar*

Cluster Grievance Committee *Comité de Agravios de la Agrupación Escolar*

cluster leader *líder o coordinador de la agrupación escolar*

cluster reduction [Fon.] *omisión parcial de sonidos o sílabas*

cluster test *conjunto de pruebas*

co-chairperson *presidente adjunto*

co-enrollment *inscripción o matrícula simultánea o paralela*

co-facilitator *moderador adjunto*

coach coordinator *coordinador de mentores*

coaching *instrucción o preparación individual; clases particulares; asesoramiento; [Deportes] dirección técnica*

cocurricular activities *actividades complementarias al plan de estudios*

Code of Civil Procedures (CCP) *Código de Procedimientos Civiles*

Code of Federal Regulations (CFR) *Código de Normas Federales*

code of student behavior *código de conducta o comportamiento estudiantil*

coed school *escuela mixta (alumnos de ambos sexos)*

coed *alumna de un plantel coeducativo*

coffers *arcas, caja de caudales; tesorería, fondos*

Notes:

Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)*Suficiencia Cognitiva del Lenguaje Académico***cognitive development** *desarrollo cognitivo***cognitive strengths** *aspectos cognitivos o de cognición de mayor dominio; aspectos cognitivos o de cognición en los que se sobresale o destaca***cohort** *grupo, cohorte***collaborative** *en colaboración o alianza con***collaborative learning** *aprendizaje grupal o de conjunto, aprendizaje mediante la colaboración***collaborative management** *administración colectiva o conjunta***collaboratively** *en colaboración o en conjunto***collective bargaining** *negociación colectiva***collective bargaining agreement** *convenio o contrato colectivo de trabajo***collective bargaining unit** *unidad de negociaciones del contrato colectivo (de trabajo); unidad de empleados con derecho a negociar en forma colectiva***college enrollment** *inscripción o matrícula universitaria***college graduate** *egresado universitario; egresado de la universidad***college preparatory program** *programa de preparación para el ingreso a la universidad***collegiality** *compañerismo; camaradería***color guard** *escolta de la bandera***command center** *centro de operaciones***commend (to)** *felicitar, alabar***commensurate (with)** *acorde, según, en armonía con, que corresponde a, equivalente a; compatible con, que guarda relación con***Commission on Teacher Credentialing** *Comisión de Acreditación Magisterial***commitment** *compromiso; promesa; obligación; dedicación, consagración***committee discussion** *análisis, estudio o debate del comité***Committee of the Whole** *Comité Plenario***commodities** *bienes, productos básicos, mercancías***commodity code** *código de mercancía***common dangers** *peligros comunes o de la vida cotidiana***communication domain** *campo o esfera de la comunicación***Communication Observation Matrix** *Escala de Medición de la Aptitud del Estudiante para Comunicarse***communication skills** *capacidad para comunicarse***Community Adult School (CAS)** *Escuela Comunitaria**para Adultos***Community Advisory Committee (CAC)** *Comité Asesor Comunitario***Community Based English Tutoring (CBET)** *Enseñanza Individualizada del Inglés con Instructores Comunitarios***Community Based Instruction (CBI)** *Instrucción para Desenvolverse en la Comunidad***community based organizations** *organizaciones de la comunidad o comunitarias***community college** *colegio comunitario***community day school** *escuela comunitaria diurna***community parenting classes** *clases comunitarias para la crianza de los hijos***community partners** *colaboradores de la comunidad***Community Planning Committee** *Comité de Planificación Comunitaria***community service** *servicio a la comunidad o comunitario***Community Youth Gang Services** *Servicios Comunitarios para la Rehabilitación de Pandilleros Juveniles***commuter** *viajero frecuente o cotidiano; persona que viaja de su casa a otro lugar, ya sea por razones de trabajo o de estudios***comorbidity** *comorbilidad (proceso patológico o enfermedad concomitante pero no relacionada)***compacted fill** *terraplén compacto***comparability** *comparabilidad***compensatory damages** *indemnización compensatoria***Compensatory Education Advisory Committee/Council (CEAC)** *Comité Asesor para la Educación Compensatoria***compensatory funds** [Leg.] *fondos de indemnización o resarcimiento; [Educ.] fondos para la educación compensatoria***competency** *competencia; capacidad; aptitud; suficiencia (de medios de vida); subsistencia; [Der.] competencia o capacidad (del juez, etc.)***competency based curriculum** *plan de estudios correlativo o adecuado a la capacidad del alumno o candidato***competency program** *programa de preparación para exámenes de competencia o capacidad***Competency Test** *Examen de Capacidad o Competencia***competitive bidding** *licitación pública***competitiveness** *espíritu competitivo***complete (to)** *llenar, rellenar; hacer; realizar; terminar, concluir*

C

Notes:



completion date *fecha límite, de cumplimiento, de terminación, de conclusión*
compliance *acatamiento (ley); cumplimiento (contrato); conformidad (acuerdo)*
compliance review *análisis o revisión de acatamiento; evaluación del cumplimiento; auditoría*
compliance (to bring back into) *rectificar el incumplimiento o desacato de las leyes*
composite *compuesto; amalgama; combinación*
composite drawing *retrato hablado (para la policía)*
composite families *familias complejas, compuestas o diversas*
composite schools *escuelas mixtas*
composite score *calificación global*
comprehensive *integral; amplio; completo; de gran envergadura o extensión; de gran amplitud; global*
Comprehensive Alcohol and Drug Prevention Education Program *Programa Integral de Educación para la Prevención del Alcoholismo y la Drogadicción*
Comprehensive Assessment for Mentor Participation Services (CAMPS) *Servicios de Evaluación Integral para la Participación de Mentores*
comprehensive high schools *escuelas secundarias o preparatorias integrales*
comprehensive, research-based framework *marco integral basado en o derivado de la investigación*
Comprehensive School Reform Demonstration Program (CSRDP) *Programa de Demostración de Reformas Integrales en las Escuelas*
Comprehensive Schoolwide Program Plan *Plan Integral de Aplicación General del Programa de Título I*
Comprehensive Student Support Center *Centro de Apoyo Integral para los Estudiantes*
Comprehensive Test of Basic Skills (CTBS) *Prueba Integral de Aptitudes Básicas*
compromise *concesión recíproca; término medio; arreglo; acuerdo, convenio; [Med.] afectación, deterioro, insuficiencia*
compromise solutions *soluciones por acuerdo mutuo; soluciones por concesión mutua o recíproca*
compromise (to) *llegar a un término medio; hacer concesiones recíprocas; transigir*
compulsory education *educación obligatoria*
computation *cómputos matemáticos*
computation skills *capacidad para calcular*
Computer Aided Design (CAD) *diseño con ayuda de*

computadoras
Computer Aided Education (CAE) *Educación con la Asistencia de Computadoras*
computer application [Inf.] *programa de aplicación*
Computer Assisted Drafting (CAD) *dibujo técnico con ayuda de computadoras*
Computer Assisted Instruction (CAI) *Enseñanza con la Asistencia de Computadoras*
computer interactive curriculum *plan de estudio interactivo (usuario-sistema)*
computer literacy *habilidad y conocimientos fundamentales en el manejo de las computadoras; familiarización con la informática*
Computer Science *Ciencia de la Computación*
computerized meal program *programa de comidas computarizado*
Computerized Tomography (CT) *tomografía computarizada*
comradeship *camaradería, compañerismo*
Con item *puntos consolidados*
concept paper *anteproyecto*
conceptualize *formar conceptos, conceptualizar*
concurrent enrollment *matrícula simultánea o paralela*
concurrent method [Educ.] *método de enseñanza en el que se presenta la información tanto en el idioma materno como en el inglés; método bilingüe de enseñanza paralela*
condemnation proceedings *diligencias de clausura; diligencias de expropiación*
conditional entrant permitholders (immigration) *permisohabiente de inmigración condicional*
conducive to *propicio para; favorece a; conducente a*
confer (to) *conferir, otorgar, conceder; consultar*
conferences *entrevistas, reuniones, conferencias, consultas con los padres o con los maestros*
confidence interval *intervalo de confiabilidad*
conflict busters *personas que solucionan conflictos o problemas*
conflict managers *avenidores o mediadores de conflictos*
conflict of interest *conflicto de intereses*
conflict resolution *resolución de conflictos*
connected speech *discurso o habla continua*
consensus *acuerdo mayoritario o por consenso, consenso*
consensus decision making *decidir por consenso, decisión por acuerdo mayoritario, decisión consensuada*
consent calendar *orden de los asuntos a tratar*

Notes:

consent decree *decreto por consentimiento*
conservation [Psic.] *conservación*
consistency *regularidad, uniformidad; consecuencia lógica, coherencia; conformidad; congruencia; consistencia (de una masa, de un alimento, etc.)*
consistent *constante; sistemático; consecuente; firme*
consistent with *de acuerdo con, consecuente o compatible con; congruente*
Consolidated Application *Solicitud Consolidada*
Consolidated Categorical Aid Programs *Programas Consolidados para la Ayuda o Asistencia por Categorías*
Consolidated Compliance Review *Revisión Coordinada del Cumplimiento*
consonant blend reduction [Fon.] *reducción de grupos consonánticos*
consonant cluster reduction [Fon.] *reducción de grupos consonánticos*
consonant clusters [Fon.] *grupos o conjunto de consonantes*
consonant deletion [Fon.] *omisión o eliminación de consonantes, supresión de consonantes*
consonant reduction [Fon.] *reducción de grupos consonánticos*
consonant sequence reduction *reducción de la secuencia de consonantes*
consortium *consorcio*
constituency *sector representado; electorado*
construction apportionment *distribución o asignación de fondos para construcción*
construction paper *cartoncillo; cartulina*
Consumer Homemaking Education Program *Programa de Educación de Economía Doméstica para el Consumidor*
Consumer Price Index (CPI) *Índice de Precios al Consumidor*
content area *contenido temático*
content cluster *grupo de materias básicas*
content core *contenido básico (de la materia)*
content material *material de contenido temático*
content standards *normas sobre el contenido temático*
content-area instruction *enseñanza o instrucción temática o del contenido de las materias*
content-based instruction *instrucción del contenido fundamental; instrucción del contenido temático*
context clues *claves contextuales*

Contextual Probes of Articulation Competence (CPAC) *Pruebas Contextuales de Aptitud para la Articulación Oral*
contingency implementation timeline *plazo para poner en práctica un plan de contingencia*
contingency plan *plan para situaciones imprevistas; plan de contingencia*
continuation and opportunity schools *escuelas secundarias de recuperación y de segunda oportunidad*
continuation education *enseñanza para la recuperación*
continuation high school *escuela preparatoria de recuperación*
continuing education *cursos de actualización; educación permanente*
continuum *gama (de servicios), serie, variedad*
contract out (to) *subcontratar; privatizar (los servicios públicos)*
contracted services *servicios contratados*
contracting parties *partes contratantes*
contractual agreement *acuerdo estipulado en un contrato; acuerdo contractual; acuerdo por contrato*
Contractual Relations Branch *Sección de Relaciones Contractuales*
contracture *contracción muscular permanente, contractura*
convene (to) *reunirse, convocar, juntarse, citar*
conversational skills *capacidad o aptitud para conversar; capacidad para llevar una conversación*
conversational turns *turnarse para conversar*
cooperative *cooperativa; mostrar buena disposición; colaborador*
cooperative learning *aprendizaje conjunto; aprendizaje grupal*
cooperative purchase *compra colectiva o conjunta*
Coordinated Categorical Resource Team *Equipo para la Coordinación de Recursos por Categoría*
Coordinated Compliance Review (CCR) *Revisión Coordinada del Cumplimiento*
cope (to) *hacer frente a, lidiar; poder con (una situación)*
coping skills *capacidad de hacer frente a; capacidad de lidiar (con problemas)*
core curriculum *plan de estudios obligatorio o básico*
core literature *literatura básica; obras literarias requeridas*
core primer list (CPL) *lista de libros de lectura básicos*
core program *programa de materias obligatorias o requeridas*



Notes:

core subjects *materias obligatorias o requeridas*
cost effectiveness *eficacia en función de los costos*
Cost of Living Adjustment (COLA) *Ajuste para Compensar el Costo de la Vida*
cost overruns *costos o gastos no presupuestados; costos o gastos inesperados*
cost sharing *costos compartidos; repartición de costos, distribución de costos*
Council on Special Education *Consejo para la Educación Especial*
counselor *consejero, asesor, terapeuta*
counseling [Psic.] *consulta; terapia; orientación personal; asesoramiento (en general)*
Counseling and Psychological Services *Servicios Psicológicos y de Orientación, Servicios Psicológicos y Terapéuticos*
counseling services [Psic.] *servicios psicoterapéuticos; servicios de orientación estudiantil*
counselor *consejero o asesor*
counter *fichas; objetos manuales para contar; máquina contable*
County Community Day Centers *Centros Comunitarios Diurnos del Condado*
County Mental Health Services (CMHS) *Servicios de Higiene o Salud Mental del Condado*
course outline *programa del curso, temario*
coursework *tareas del curso; labores escolares*
court placement *asignación judicial (del menor)*
covenant *convenio, pacto, acuerdo, compromiso mutuo, contrato, promesa*
cover letter *carta de presentación o introductoria*
creationism *creacionismo*
creative thinking *pensamiento o razonamiento creativo; ideas creativas; creatividad*
credential *credencial; título; licencia*
Credentialed Special Education Teacher (CSET) *maestro acreditado en educación especial*
credentialed teacher *maestra(o) titulada(o), acreditada(o)*
credit completion *cumplimiento con los créditos académicos requeridos o de rigor*
credit point class *clase remunerable a base de puntos*
credit rating *índice crediticio; clasificación crediticia*
credit slip *constancia de créditos académicos*
credits *unidades académicas*
crisis intervention *intervención en caso de crisis*
Crisis Prevention Institute (CPI) *Instituto para la*

Prevención de Crisis
crisis team *personal o grupo de intervención en caso de crisis; comité de contingencia*
Criteria for Addition of Reading in English (CARE) *Criterios para la Incorporación al Programa de Lectura en Inglés*
criteria for student promotion *criterio para promover de grado al estudiante*
criterion referenced assessment *evaluación basada en objetivos específicos de aprendizaje*
criterion-referenced test *prueba basada en objetivos específicos*
critical thinking *razonamiento crítico, pensamiento analítico*
critical thinking skills *técnicas de razonamiento analítico, capacidad analítica*
Cronological Age (CA) *edad cronológica*
cross age tutor *instructor individual o particular de edad compatible*
cross cultural *intercultural*
cross curricular *interdisciplinario*
cross section *muestra representativa; estudio representativo; corte transversal*
cross-age peer counseling *asesoramiento recíproco por estudiantes de diferentes edades*
Cross-cultural Language and Academic Development (CLAD) *Desarrollo Lingüístico y Académico Intercultural*
crossing guard *guardia de cruce peatonal*
cube chair *silla cubeiforme*
cue *indicación, señal, guía, pauta, directrice*
cued speech *conversación guiada o dirigida*
culmination *graduación*
cultural awareness *consciencia o conocimiento cultural*
cultural illiteracy *falta de cultura; incultura*
cultural illiterate *falto de cultura, inculto*
cultural literacy *cultura general; acervo cultural*
cultural literate *persona culta*
Cumulative Record (CUM) *expediente integral del estudiante*
curfew *horas fijas (de llegada al hogar); [Mil.] toque de queda*
curl-ups *abdominales*
current *actual, reciente; estar al día, vigente*
Current Academic Performance (CAP) *rendimiento académico actual*

Notes:

curricular *curricular; relativo al plan de estudios*
curricular pathways *opciones curriculares*
Curriculum Development and Supplemental Material Commission *Comisión para la Elaboración del Currículo y Materiales Suplementarios*
curriculum guidelines *normas o principios rectores del plan de estudios; principios normativos del plan de estudios; directrices y guías curriculares*
cursive *caligrafía; letras escritas en cursiva*
custodial adult *persona adulta a cargo de la tutela o custodia*
custodial staff *personal de mantenimiento; conserjería*

custodian *conserje; [Der.] custodio, guardián*
custody *custodia, cuidado*
customer satisfaction survey *encuesta de satisfacción del cliente o usuarios*
customized curriculum *plan de estudios individualizado o adecuado a los estudiantes*
cut-off point *límite de inclusión y exclusión*
cutting edge (be on) *estar a la vanguardia; estar en la delantera*
CVC words *palabras que contienen consonante, vocal, consonante*



Notes:

D d

D [Educ.] *calificación deficiente*
dactylogy *dactilología; lenguaje gestual*
daily living skills (DLS) *aptitudes necesarias para la vida cotidiana*
damages *daños; [Der.] daños y perjuicios*
data *datos de referencia; datos*
data collection *recopilación o compilación de datos o información*
database *base de datos, banco de datos*
Daylight Savings Time *horario de invierno*
deadline *fecha de vencimiento; fecha límite; plazo, plazo de vencimiento*
deaf (DEA) *sordo*
dean *decano; docente a cargo de la disciplina del alumnado*
debrief *rendir informe; dar parte de su misión; interrogar; someter a un interrogatorio*
Decision Making Council *Consejo Directivo*
decision-making *toma de decisiones*
decoding skills *capacidad para descifrar o decodificar*
Dedicated Older Volunteers in Educational Services (DOVES) *Programa de Voluntarios de la Tercera Edad Dedicados a los Servicios Educativos*
deductions *conclusiones; deducciones (fiduciarias, matemáticas); inferencias*
deed [Der.] *escritura; título de propiedad*
default [Der.] *falta de comparecencia; contumacia, rebeldía; incumplimiento, omisión, descuido, negligencia, mora, morosidad*
defeat a motion (to) *rechazar una moción o propuesta*
defendant [Der.] *demandado; acusado; parte demandada; inculpa; procesado*
defense attorney [Der.] *abogado de oficio (cuando es designado por el juez para representar a alguien); abogado defensor (puede ser de oficio o contratado de manera particular)*
defer [Der.] *diferir; postergar, aplazar*
deferred maintenance *mantenimiento diferido o aplazado*
deficit remediation *reparación de las deficiencias*

defuse a conflict *aplacar o apaciguar los ánimos*
deliver services (to) *prestar o suministrar servicios*
demography *demografía*
demolition *demolición; derrumbamiento*
denial hearing [Der.] *audiencia de refutación, de negativa o rechazo*
denominator [Mat.] *denominador, divisor*
Deoxyribonucleic Acid (DNA) *Ácido Desoxirribonucleico (ADN)*
depalatization *despegue de la lengua del paladar*
department chair *jefe, coordinador o director de una oficina, de una sección o de una dependencia; coordinador de una facultad o departamento*
Department of Children and Family Services (DCFS) *Departamento de Servicios para Menores y Familias*
Department of Education *Secretaría de Educación*
Department of Health and Human Services (DHHS) *Secretaría de Salubridad y Asistencia Pública*
Department of Health Services (DHS) *Departamento de Salubridad*
Department of Mental Health (DMH) *Departamento de Salud Mental*
Department of Probation *Departamento de Libertad a Prueba, Departamento de Libertad Vigilada, Departamento de Libertad Condicional*
Department of Public Social Services (DPSS) *Departamento de Asistencia Social o de Asistencia Pública*
Department of Rehabilitation (DR) *Secretaría de Rehabilitación*
Department of Water and Power *Departamento de Agua y Energía Eléctrica*
dependency court *tribunal de protección de menores*
dependent of the court *menor bajo tutela judicial*
Deputy Superintendent *vicesuperintendente*
desegregated receiver *beneficiarios de los fondos de integración racial*
Desegregation Impact Statement *Declaración sobre el Efecto de la Integración Racial*



Notes:

design development *desarrollo del diseño, planeamiento del diseño*

Designated Instruction and Services (DIS) *Instrucción y Servicios Designados*

designee *persona designada, elegida o nombrada*

detention *detención*

detention (send to) *dejar castigado al estudiante (al concluir el horario escolar)*

deteriorate (to) *desmejorar, empeorar, degenerar, deteriorar*

develop (to) *desarrollar, elaborar, fomentar, propiciar, promover, crear, idear, establecer, buscar (un método etc.); urbanizar; [Fotografía] revelar*

developer *urbanizador; inversionista en propiedades comerciales; promotor inmobiliario*

developer fee *tarifa de promoción inmobiliaria*

developer fee waivers *exenciones de las tarifas de promoción inmobiliaria*

developing skills *aptitudes o conocimientos emergentes*

development *adelanto, desarrollo, fomento, evolución, promoción, progreso; novedades, noticias, actividades; [Urbano] obra, empresa, desarrollo, proyecto*

development standards *normas de aprendizaje*

Developmental Activities Screening Inventory (DASI) *Inventario para Evaluar el Desarrollo*

Developmental Delay (DD) *Retraso en el Desarrollo*

developmental milestones (DM) *etapas importantes del desarrollo; hitos evolutivos*

developmental pattern *perfil, tipo, modalidad, configuración, patrón, cuadro, cuadro de características o características del desarrollo o evolutivas*

developmental profile (DP) *perfil de desarrollo*

Developmental Tasks for Kindergarten Readiness (DTKR-II) *Tareas para Medir el Desarrollo y la Preparación para el Kindergarten*

Developmental Test of Visual-Motor Integration (DTVMI) *Prueba Evolutiva de Integración Visomotriz*

developmentally appropriate *propio del desarrollo*

Developmentally Handicapped (DH) *Persona con Deficiencias en el Desarrollo*

Developmentally Impaired (DI) *Persona con Deficiencias en el Desarrollo*

devoicing *ensordecimiento*

Devpro Motor Skills Assessment *Evaluación Devpro de Aptitudes Motoras*

diagnosis (Dx) *diagnosis, diagnóstico*

diagnostic *diagnóstico*

dictate *imponerse, dictar, establecer; dictar*

dictionary skills *técnicas para utilizar el diccionario; técnicas lexicológicas*

differentiated curriculum *plan de estudios diferenciado*

differentiated funding *subvención, subsidio o financiación diferenciada(o)*

differentiated instruction *enseñanza o instrucción diferenciada*

differentiated levels of funding *grados de financiamiento diferenciado (entre primarias y secundarias)*

Digital Age *Era o Edad Digital*

digital pronate grasp *prensión (de un objeto) con los dedos y con la palma de la mano hacia abajo*

Digital Service Line (DSL) *Línea de Servicios Digitales*

digraph [Fon.] *dígrafo o digrama*

diphtheria [Med.] *difteria*

diphthong [Fon.] *diptongo*

diphthong reduction [Fon.] *reducción del diptongo*

Diploma Plus Learning Center *Centro de Aprendizaje Diploma Plus*

direct expenses or costs *costos o gastos directos*

direct instruction *enseñanza directa*

directional concepts *conceptos que indican dirección; conceptos de dirección; conceptos direccionales*

Disability Awareness Month (DAW) *Mes de Concientización de las Discapacidades*

disadvantaged students *alumnos desfavorecidos*

discharge *descarga; disparo (de un arma); pago o satisfacción (de una deuda); derrame, secreción, supuración (de fluidos); destitución (de un funcionario); descargo, exoneración; despido; desempeño, ejecución, cumplimiento (de un deber)*

discipline policies *reglas o normas disciplinarias; política disciplinaria*

disclaimer *renuncia; desautorización; descargo de responsabilidad; fe de erratas; negar responsabilidad; negación*

discreet trial training *capacitación a base de tareas fragmentadas, modificación de la conducta a base de premios*

discrete trials *capacitación a base de tareas fragmentadas*

discrete trials training *enseñanza a base de tareas fragmentadas; modificación de la conducta a base de premios*

Notes:

discretionary *discrecional*
discretionary funds *fondos discrecionales*
discrimination *discernimiento; diferenciación, discriminación*
discuss (to) *deliberar; examinar, analizar; tratar, discutir, abordar, debatir*
discussion *análisis, debate, examen, estudio, consideración, deliberación, conversación; discusión*
disenfranchise *privar de fuerza; privar de derechos civiles; marginación; privar del derecho al voto; privar del derecho de representación*
Disk Operating Systems (DOS) *Sistemas de Funcionamiento por Disco Magnético*
dislocated workers *trabajadores desplazados o desocupados*
dismissal (from class) *hora de salida; expulsar a un estudiante de la clase*
disparage *menospreciar, menoscabar; desacreditar*
dispute *controversia, conflicto, disputa*
disregard (to) *hacer caso omiso, no tomar en cuenta; despreciar*
disruptive *que interrumpe, perturbador, disruptivo, que distrae*
disruptive behavior *conducta que distrae o perturba*
disseminate information *difundir información*
dissenters *disidentes, inconformes*
distance learning centers *centros de aprendizaje a distancia*
District Advisory Committee (DAC) *Comité Asesor del Distrito Escolar*
District Attorney (DA) *fiscal de distrito, agente o delegado del ministerio público*
District Attorney's Truancy Mediation Program *Programa de Conciliación de la Procuraduría para Estudiantes que se Ausentan sin Autorización*
District Bilingual-Bicultural Advisory Committee (DBBAC) *Comité Asesor Bilingüe y Bicultural del Distrito Escolar*
District Dropout Prevention Coordinator *Coordinador del Programa para Prevenir la Deserción Estudiantil en el Distrito Escolar*
District Extended Learning Program (DELP) *Programa de Aprendizaje Intensivo del Distrito Escolar*
District Intern Program *Programa de Pasantes del Distrito*
District Intern Teacher Certification Program *Programa del Distrito para la Titulación de los Pasantes de*

Maestros

District Learning Standards *Normas de Aprendizaje del Distrito Escolar*
district standards-based appeal policy *proceso de apelación conforme a las normas académicas del distrito escolar*
district standards-based promotion appeal policy *proceso de apelación respecto a la promoción de grado conforme a las normas académicas del distrito escolar*
District Validation Review *Revisión del Distrito para Validar el Cumplimiento*
district wide *en, para, dentro de todo el distrito*
Division of Adult and Career Education (DACE) *Oficina de Educación Vocacional y Profesional para Adultos*
Division of Adult and Occupational Education *Oficina de Educación Vocacional y para Adultos*
Division of Instruction *Oficina de Instrucción*
Division of Special Education *Oficina de Educación Especial*
Doctor in Optometry (Optometrist) (O.D.) *Optometrista*
Doctor of Dental Surgery (DDS) *cirujano dentista*
Dolch words *lista Dolch de palabras básicas*
domestic violence *violencia en el hogar*
doodling *garabatear*
double parking *estacionarse en doble fila*
double session schools *escuelas de sesión o jornada doble*
double standard *duplicidad de criterios; norma que se aplica de manera desigual o discriminatoria*
download *bajar, descargar, transferir*
downsize *reducir; desocupar (personal)*
draft *borrador, copia preliminar, versión preliminar, proyecto*
drama *drama, teatro, arte escénico*
draw (to) (a warrant) *girar o extender una orden de pago*
Dream Makers Art Program *Programa de Arte Dream Makers (Los Creadores de Ensueños)*
dress code *normas del vestir, normas sobre la vestimenta, reglas de vestimenta*
dress rehearsal *ensayo general*
drill team *equipo gimnástico-deportivo y de animación (en desfiles, y otros eventos deportivos); equipo de ejercicios sincronizados y porristas*
driven (to be) *motivado*
Drop Everything and Read books (DEAR) *libros o período de lectura "Drop Everything and Read" (Dejen todo y a Leer)*

D

Notes:

dropout prevention *prevención del abandono o la deserción escolar*
Dropout Prevention and Recovery Office (DPR) *Oficina de Prevención y Rehabilitación de Estudiantes que Abandonan la Escuela*
dropout rate *tasa, índice o coeficiente de abandono o deserción escolar*
dropout (to) *abandonar o dejar la escuela o los estudios; desertar*
dropouts *estudiantes que abandonan la escuela o sus estudios*
drug abuse *drogadicción; uso excesivo de drogas*
Drug Abuse Prevention/Intervention Program *Programa de Prevención o Intervención contra la Drogadicción*
drug babies *bebés con adicción congénita a las drogas*
drug bust *redada de traficantes o consumidores de drogas*
Drug Free School *Escuela Libre de Drogas o Estupefacientes*
Drug Free Schools and Communities Act Program *Programa sujeto a la Ley de Escuelas y Comunidades Libres de Drogas*
drug paraphernalia *accesorios para el consumo de drogas o estupefacientes*
drug testing *exámenes, pruebas o análisis de laboratorio para detectar la presencia de drogas*

Drug-Buy Program *Programa de Compra de Drogas (por policías secretos)*
drywall *planchas de yeso prefabricadas*
dual placement *inscripción en dos programas; asignación paralela*
Dual Program *Programa de Instrucción Bilingüe Consecutiva*
duct tape *cinta adhesiva de color negro (o plateado)*
ducts *conductos, ductos; canales*
ductwork and vents *trabajo de conductos y orificios de ventilación*
due diligence *debida diligencia*
due process *debido proceso de ley; proceso legal establecido*
due process rights *derecho al debido proceso legal; garantías procesales*
dyad *grupo de dos, par, pareja; [Biol.] díade; [Quim.] díada*
dynamic balance *equilibrio dinámico*
dysfluencies [Fon.] *disfunción o trastornos en la articulación de palabras; falta de fluidez*
dysfunctional families *familias disfuncionales*
dyslexia *dislexia*



Notes:

E e

E [Educ.] *calificación excelente*
E chart *tabla o gráfica del optotipo "E"*
e-mail *correo electrónico*
e-mail address *dirección o domicilio de correo electrónico*
early childhood *primeros años de la infancia*
early childhood education *educación durante los primeros años de la infancia*
Early Education (EE) *Clases para Estudiantes de K-3*
Early Education Program *Programa de Educación Preescolar*
early identification and intervention *identificación e intervención oportuna*
early intervention *intervención oportuna o temprana*
Early Intervention Program for School Success *Programa de Intervención Oportuna para el Éxito Académico*
early intervention services *servicios de intervención oportuna o temprana*
early literacy *alfabetización o lectoescritura oportuna o preescolar*
Early Literacy Program *Programa Oportuno de Lectura y Escritura*
early retirement *jubilación prematura*
early-age intervention *intervención a temprana edad*
Ears, Nose and Throat (ENT) *otorrinolaringología o nariz, garganta y oídos*
earthquake *terremoto, temblor o sismo; movimiento sísmico, movimiento telúrico*
earthquake drill *simulacro o ejercicios de preparación en caso de terremotos*
earthquake preparedness *plan de contingencia en caso de terremotos, preparación en caso de terremotos*
earthquake standards *normas a observar en caso de terremotos*
earthquake supplies *provisiones o artículos de primera necesidad en caso de terremotos*
easement and right of way *derecho de vía o paso; derecho de un propietario para usar parte de la propiedad de otro; derecho de servidumbre*
easements *derecho de vía o de paso*

East Los Angeles Occupational Center (ELAOC) *Centro de Oficios y Ocupaciones del Este de Los Angeles*
East Los Angeles Regional Center (ELARC) *Centro Regional del Este de Los Angeles*
easy slide *iniciar la pronunciación de la palabra al exhalar*
eating disorders *trastornos alimenticios*
echolalic *padece o sufre de ecolalia*
Economic Impact Aid *Ayuda para Compensar Efectos Económicos*
economically disadvantaged youth *jóvenes de bajos o escasos recursos; jóvenes marginados económicamente*
edit *corregir*
editor *corrector (de texto, de estilo); corrector de pruebas*
Educable Mentally Retarded (EMR) *(estudiante con) Retraso Mental Educable*
Educable Retarded (ER) *Retrasado Mental Educable; (estudiante con) Retraso Mental Educable*
Education Aide III, Bilingual *Asistente de Maestro III, Bilingüe*
Education Code *Código de Educación*
Education Commission *Comisión de Educación*
Education Consolidation and Improvement Act of 1981 (ECIA) *Ley de 1981 para el Mejoramiento y la Consolidación Educativa*
Education Department General Administrative Regulations (EDGAR) *Reglamentos Administrativos Generales de la Secretaría de Educación*
Education Development Committee *Comité de Fomento Educativo o para Fomentar la Educación*
Education Systems Branch *Sección de Sistemas Educativos*
education worker *educador, docente; empleado del sistema educativo*
Educational Assessment Service (EAS) *Servicios de Evaluación Educativa*
Educational Development and Student Life Committee *Comité para el Desarrollo de la Educación y la Vida Estudiantil*



Notes:

Educational Employment Relations Act *Ley de Relaciones Laborales para Instituciones Educativas*

Educational Equity Compliance Office *Oficina encargada de la Equidad Educativa*

Educational Evaluation and Compliance Division *Departamento de Evaluación y Cumplimiento Educativos*

educational field trip *excursión o paseo escolar, paseo educativo, viaje de estudio*

educational history (EH) *antecedentes académicos, historial educativo, estudios cursados, expediente escolar*

educational improvements *mejoras educativas, mejoras en la educación, evolución educativa; evolución en la educación*

Educational Issues Coordinating Committee (EICC) *Comité Coordinador de Asuntos Educativos*

educational jargon *jerga educativa*

educational leadership skills *capacidad de liderazgo en el campo de la educación*

educational options *opciones educativas*

Educational Placement Centers *Centros de Evaluación y Asignación Educativa*

Educational Transition Center (ETC) *Centro Educativo de Transición*

educationally deprived children *estudiantes de escasa o limitada formación educativa*

Educationally Handicapped (EH) *Individuo o Estudiante con Impedimentos en el Aprendizaje*

effective communication skills *habilidad para comunicarse con eficacia*

effective schools *escuelas eficientes o eficaces*

effectiveness *eficacia, eficiencia*

efficacy *eficacia, eficiencia*

elections *elecciones, comicios, sufragios*

elective classes *clases, materias o cursos optativos*

electoral ballot *boleta electoral*

electorate *electorado, distrito electoral, votantes*

Elementary and Secondary Education Act of 1965 (ESEA) *Ley de la Educación Primaria y Secundaria de 1965*

elementary community day school *escuela primaria comunitaria diurna*

Elementary Course of Study (ECS) *plan de estudios para las escuelas primarias*

Elementary Information System (EIS) *Sistema de Información de las Escuelas Primarias*

elementary school *escuela primaria*

elementary school counselor *consejero de estudiantes de primaria, consejero en escuelas primarias*

elicit *provocar; obtener, suscitar; evocar; producir; instar*

eligibility [Educ. Esp.] *clasificación; aplicabilidad, habilitación, idoneidad; requisitos o condiciones exigidas, condiciones que deben reunirse, satisfacerse o cumplirse*

eligibility statement *determinación de la clasificación*

eligible *con derecho a, apto para, reúne los requisitos o las condiciones para, candidato a, idóneo para; ser elegible (a un cargo)*

eligible (to be) *ser candidato; ser idóneo; satisfacer o cumplir con los requisitos; tener derecho; encuadrar en la clasificación*

emergency credential *credencial temporal o provisional; permiso temporal para ejercer como maestro*

Emergency Immigrant Education Program (EIEP) *Programa Educativo de Emergencia para Inmigrantes*

emergency information card *tarjeta de información para casos de urgencia*

Emergency Management Division *Oficina Encargada de Responder a Emergencias*

emergent *emergente, en vías de desarrollo, incipiente, en evolución*

emerging knowledge *conocimientos en etapa incipiente, que comienzan a manifestarse, conocimientos en vías de manifestación o de evolución*

Emerging Medical Disability (EMD) *discapacidad médica en vías de manifestación, discapacidad médica incipiente*

eminent domain *dominio eminente; derecho de expropiación*

emotional overlays *cuestiones emocionales que afectan las reacciones de la persona*

emotional withdrawal [Psic.] *retraimiento emocional*

Emotionally Disturbed (ED) *Individuo con Problemas Emocionales*

emphasize (to) *destacar, enfatizar, resaltar, realzar, poner de relieve, acentuar, conceder importancia, dar énfasis, hacer hincapié, recalcar*

Employee Assistance Program *Programa de Asistencia a Empleados*

Employment Development Department (EDD) *Departamento de Fomento Laboral*

employment preparation centers *centros de capacitación*

Notes:

laboral

employment skills *aptitudes laborales, habilidades laborales; capacidad técnica; capacidad profesional*

empower *facultar; habilitar; dar poder, potenciar, promover la autonomía, independencia o autosuficiencia*

empowerment *potenciación, capacitación, autorización, habilitación; facultad; autoridad; fomento de la autonomía*

empowerment zone *zona de habilitación económica*

empty calories *calorías sin valor nutritivo*

encapsulate *condensar, compendiar, resumir; [Med.] encapsular, envolver, rodear*

enclosed figures *figuras o formas delimitadas o circunscritas*

encoding *codificación*

encompass *abarcar, englobar, cubrir*

encourage (to) *animar, alentar, estimular, fomentar, exhortar, recomendar*

encroachment (on the General Fund) *usurpación (del Fondo General)*

encumber (to) *gravar (impuestos), comprometer, destinar (fondos)*

encumbered funds *fondos ya comprometidos o predestinados*

encumbrances [Der.] *gravámenes; obligaciones presupuestadas; cargas*

endow (to) *dotar*

endowment [Econ.] *dotación, recursos, patrimonio; (Fin.) donación; fundación; legado*

Energy Awareness Month *Mes de Concientización de la Importancia de los Recursos Energéticos*

enforce (to) *hacer cumplir; [Der.] ejecutar (una ley); imponer*

enforcement *imposición; hacer valer; ejecución; aplicación (de la ley o sentencia); coacción, cumplimiento*

English acquisition *aprendizaje del inglés*

English as a Second Language (ESL) *Inglés como Segundo Idioma, Inglés como Segunda Lengua*

English core primer *libro de lectura básica en inglés*

English Development (E-Dev) *aprendizaje progresivo del inglés*

English Language Development (ELD) *Aprendizaje Progresivo del Inglés*

English Language Development Program (ELDP) *Programa de Aprendizaje Progresivo del Inglés*

English Language Learner (ELL) *Estudiante del Idioma Inglés (como segundo idioma)*

English Learner Advisory Committee *Comité Asesor para la Educación de Alumnos que Aprenden Inglés*

Enhanced Program Quality Review (EPQR) *Revisión Actualizada de la Calidad del Programa*

enlist [Mil.] *alistarse, enlistarse; reclutar*

Enriched Saturday Migrant Education Program *Programa Educativo Suplementario Sabatino para Estudiantes Migratorias*

enrolled *inscrito, matriculado*

enrollment based school funding *financiamiento o subsidio supeditado a la inscripción estudiantil o al número de estudiantes matriculados*

enrollment cap *número máximo o tope (de inscripciones)*

enrollment form *formulario de inscripción*

enrollment relief *reducción o disminución de estudiantes matriculados*

ensure (to) *lograr (que), garantizar (que), velar por*

enterprise community *comunidad empresarial*

entitle (to) *dar derecho a; autorizar; otorgar*

entitlement *otorgamiento, autorización; beneficio o prestación social*

entrepreneurship *espíritu empresarial, capacidad empresarial*

entry *anotación; inscripción o participación (en un concurso) [Cont.] partida, entrada, asiento*

entry level position *primer puesto del escalafón; puesto básico o inicial, plaza inicial*

environmental consultant *asesor o consultor en materia ambiental o en materia del medio ambiente*

Environmental Health and Safety Branch *Sección de Salud y Seguridad Ambiental*

Environmental Impact Report *informe del efecto ambiental; informe del efecto sobre el medio ambiente*

envision *imaginar, contemplar; prever*

envisioning *imaginando, contemplando; previendo*

equalization aid *asistencia con fines de estabilización o equiparación; asistencia para lograr la estabilidad*

equitable learning environment *ambiente equitativo o imparcial de aprendizaje*

equitable school financing *financiamiento equitativo de las escuelas*

ergometer *ergómetro, dinamómetro*

escrow account *cuenta de depósito en garantía; cuenta de garantía congelada; plica*

Notes:

essay exam *examen mediante un ensayo*
Established Medical Disability (EMD) *discapacidad médica confirmada*
estimated income *ingresos aproximados o estimados*
estimates [Econ.] *estimación presupuestaria; cálculos; presupuestos; aproximación*
et sequens (*et. seq.*) [Lat.] *el subsecuente, el siguiente, lo siguiente, subsiguiente*
ethnicity *origen étnico; identidad étnica; etnia*
ethyl acetate *acetato de etilo*
ethylene oxide *óxido de etileno*
Evaluation and Research Branch *Sección de Evaluación e Investigación*
Evaluation and Training Institute (ETI) *Instituto de Evaluación y Capacitación*
evaluation instruments *instrumentos de evaluación*
evaluation of reasoning *evaluación o valoración del razonamiento*
evaluator *evaluador o examinador*
Even Start Program *Programa 'Even Start'*
event *acontecimiento, evento, suceso; [Deportes] competición, competencia*
evolutionism *evolucionismo*
excess costs *costos excedentes por alumno (según el Capítulo I)*
exciting *emocionante, estimulante*
exclude (due to illness) (to) *dispensar por motivos de salud*
executive officer of the Board *funcionario ejecutivo de la Junta (de Educación)*
executor [Der.] *albacea (testamentario)*
exempli gratia (*e.g.*) [Lat.] *por ejemplo; verbigracia*
exempt (to) *exentar, eximir, exonerar, liberar (de una obligación)*
exemption *exención, exoneración*
exhaust fans *extractores de aire*
exhibit *exhibición; muestra; [Der.] elemento de prueba*
expanded utterances *emisiones ampliadas*
expanding utterance length *expansión de emisiones verbales u orales; expansión gradual del enunciado*
expected date of graduation *fecha de graduación prevista*
Expected School-wide Learning Results (ESLR) *Resultados de Aprendizaje Previstos para todos los Estudiantes de la Escuela*
expedite (to) *agilizar, acelerar, facilitar, expeditar*
Expedited Board Report *Informe Urgente de la Junta*

expedited communication *comunicado urgente o inaplazable*
expedited item *asunto urgente o inaplazable*
expel *expulsar, expeler*
expenditure *desembolso, gasto, egreso*
expenditure freeze *congelamiento o suspensión de desembolsos o de gastos*
expense authorization *aprobación de gastos, autorización de gastos*
experiential *experimental, empírico*
Expert Consultant *perito asesor, consultor o consejero*
expertise *pericia, experiencia, práctica*
explicit phonics *claridad fonética; sistema de fonética elemental; sistema de fonética explícita*
explosive devices *dispositivos o artefactos explosivos*
expository paragraph *párrafo explicativo*
expressive language *expresividad lingüística; lenguaje expresivo*
Expressive One Word Picture Vocabulary Test (EOWPVT) *Prueba Pictórica del Vocabulary Expresivo con una Sola Palabra*
expulsion process *trámite de expulsión*
extended absence *ausencia prolongada*
extended day *jornada escolar prolongada; prolongación de la jornada escolar*
extended learning *ampliación del aprendizaje; clases suplementarias*
Extended Learning Program *Programa de Aprendizaje Suplementario*
Extended Learning Session Academies (ELSA) *Centros para la Impartición de Clases Suplementarias*
Extended School Year (ESY) *Año Escolar Prolongado, Año Lectivo Prolongado*
Extended School Year/Intersession (ESY/I) *Año Escolar Prolongado y Clases durante el Receso Escolar*
extended skills *aptitudes ampliadas; ampliación de las aptitudes*
extended skills curriculum *plan de estudios para niños con retrasos en el desarrollo*
extended time *periodo prolongado o extra*
extracurricular *extracurricular, extraacadémico*
extreme withdrawal [Psic.] *retraimiento o aislamiento extremo*
eye contact *mirar a (alguien a) los ojos, sostener la mirada*
eye strain *cansancio de la vista; vista cansada*

Notes:

eye-hand coordination *coordinación visomanual o visuomanual*

eye-limb coordination *coordinación visomotora, visomotora o visuomotriz, coordinación de la vista con las extremidades*



Notes:

Ff

F [Educ.] *calificación reprobado(a)*
facilitator *moderador, coordinador*
facility *plantel escolar; edificio, complejo o centro educativo*
facility needs *necesidades del plantel, complejo o centro educativo; necesidad de servicios básicos; necesidad de instalaciones básicas*
faculty *cuerpo de maestros, cuerpo docente, el profesorado*
faculty advisor *asesor docente, consejero docente*
fail (to) *reprobar*
failed (F) [Educ.] *calificación reprobatoria*
failure syndrome *síndrome del fracaso*
falls within *se incluye dentro de; cae dentro de; corresponde a*
family counseling *terapia familiar; orientación familiar*
family relationships *relaciones familiares, parentesco*
family ties *lazos o vínculos familiares, lazos consanguíneos*
farsighted [Med.] *présbita, prósbita, hipermetrópe; prudente, previsor, perspicaz, sagaz*
fast food *comidas de preparación rápida*
Fathers, Academics, Technology, Health, Economics, Responsibility, and Success (FATHERS) *Padres, Materias Académicas, Tecnología, Salud, Economía, Responsabilidad y Éxito*
feasibility studies *estudios de factibilidad*
features *rasgos, fisonomía, rasgos fisonómicos*
Federal Emergency Management Agency (FEMA) *Dirección Federal de Administración de Recursos en Casos de Emergencia*
federal mandate *mandato o mandamiento del gobierno federal, requisito obligatorio u orden del gobierno federal*
Federal Office of Civil Rights (OCR) *Oficina Federal de Derechos Civiles*
Federal Office of Special Education Programs (OSEP) *Oficina Federal de Programas de Educación Especial*
fee [Edu.] *derechos de matrícula, matrícula; honorarios (profesionales de un médico, un abogado, etc.); cuota*

de ingreso (en un club); estipendio, remuneración, gratificación
fee for service *honorarios por servicios (recibidos o prestados)*
fee schedule *lista de honorarios, arancel, registro de tarifas*
fee simple *derecho pleno de dominio sobre un inmueble*
fee waiver *dispensa o exención del pago o de honorarios (cuando corresponde a un profesional); dispensa de derechos (cuando es una suma a pagar en un juzgado por formularios u otros servicios)*
feedback *retroalimentación, retroacción; comunicación, intercambio de ideas o información; reacción, respuestas; opiniones; sugerencias; recomendaciones; [Psic.] comunicación inmediata*
feeder schools *escuelas remitentes, escuelas generadoras o promotoras de graduados (que habrán de remitirse a escuelas superiores de la misma zona)*
fellowship *camaradería; comunidad (de intereses); compañía, confraternidad, grupo; [Educ.] beca, pensión (concedida a graduados o catedráticos para realizar proyectos de investigación); cargo que un becario ocupa en un colegio o universidad; liga o asociación*
field coordinator *coordinador de campo; coordinador externo*
field practitioners *profesionales o facultativos itinerantes; profesionales o investigadores de campo*
field trip *excursión escolar; visita a lugares de interés, viaje de estudio; paseo escolar; viaje de observación*
fieldwork *trabajo o actividades en el terreno de la acción o fuera de la sede; trabajo de campo; trabajo externo*
figure-ground *figura y fondo*
filibuster (to) *obstruir la moción propuesta; obstruir la aprobación de una ley; obstruccionismo*
filing fees *importe o tasa de tramitación (de documentos)*
filler language (i.e., Uh, Um, etc.) *interjecciones (de duda)*
final and binding *definitivo y vinculante, definitivo y obligatorio*
final order of condemnation *orden definitiva de expropiación por causa de utilidad pública*



Notes:

financial constraints *restricciones o limitaciones financieras o económicas*
financial stream *circulación de fondos*
financial sustainability *viabilidad o autosuficiencia económica o financiera*
financing gap *faltante, diferencia, déficit en el financiamiento*
findings *conclusiones, resultados, hallazgos; dictámenes*
fine arts *bellas artes*
fine motor skills *habilidad o destreza motora o motriz de los músculos finos o menores, coordinación de los músculos finos*
fine tuning *afinación; sincronización refinada*
Fine Visual Motor Integration Skills *Aptitudes para la Integración Visomotora o Visuomotora Fina*
finger plays *los juegos en los que intervienen los dedos de la mano, canciones infantiles escenificadas utilizando los dedos de la mano, juegos dactilares*
Fingertip Facts *Datos a la Mano*
finish line *meta*
fire drill *simulacro o ejercicios de evacuación en caso de incendio*
fire engine *camión de bomberos*
fire extinguisher *extinguidor o extintor de incendios*
fire hydrant *hidrante o grifo para incendios; toma de agua*
fire rated hardware *ferretería, maquinaria o equipo a prueba de fuego o de incendio*
fire station *cuartel o cuerpo de bomberos*
fire suppression *sofocamiento de incendios*
firearm *arma de fuego*
first aid kit *botiquín de primeros auxilios*
first order of business *asunto prioritario (en el orden) del día*
fit in (to try to) *tratar de adaptarse, esforzarse por ser aceptado*
fitness *aptitud, idoneidad; capacidad; buena salud; aptitud física, buen estado físico, (estar) en buena forma*
flareups *brote, comienzo, inicio brusco; recaída, recurrencia, reaparición de síntomas*
flash cards *tarjetas didácticas*
flat affect *inexpresividad facial*
flat parcel tax *impuesto predial fijo*
fleeting eye contact *mirada furtiva, efímera, fugaz, transitoria, pasajera, huidiza, momentánea*
floor (from the) *del público, la concurrencia o la audiencia*
floor (to give the) *conceder la palabra*

floor (to have the) *palabra (tener la)*
floor (to request the) *pedir la palabra*
flop *[Deportes] dejarse caer*
fluctuating *de intensidad variable*
fluency *fluidez al hablar*
fluency blocks *oclusiones que impiden la fluidez*
Fluent English Proficient (FEP) *Competente en el Idioma Inglés*
fluent reader *lector apto o competente*
flunk *reprobar*
focus areas *materias de concentración, aspectos de enfoque*
focus groups *grupos de enfoque o de investigación*
focus on youth *la juventud como centro de atención*
folk tales *cuentos populares*
Follow the Leader *(jugar a) lo que hace la mano hace la tras o a lo que haga el rey*
follow through (to) *perseguir, continuar, llevar a cabo (un plan) hasta el final; [Deportes] movimiento complementario (ejecutado después de haber golpeado la pelota)*
follow up clinic *clínica de observación y postratamiento, clínica de control, clínica de consultas subsiguientes, clínica de tratamiento complementario*
follow up examination *examen de seguimiento, examen de observación posterior, examen complementario, examen subsiguiente*
follow up report *informe complementario, posterior o subsiguiente*
follow up (to) *dar seguimiento, perseguir, continuar*
follow up visit (F/U) *consulta subsecuente, consulta subsiguiente, consulta para tratamiento complementario, consulta posterior; consulta de seguimiento*
font *estilo de letra; conjunto de caracteres; tipo de imprenta*
food for thought *reflexiones; motivo de reflexión o materia de reflexión*
food pantry (for the indigent) *despensa de beneficencia*
food stamps *cupones o vales (canjeables por alimentos y otros productos de primera necesidad)*
foot swinging *el giro de los pies, el vaivén de los pies, el oscilar de los pies*
footing excavations *excavaciones para los cimientos o las bases*
forced furnaces *calefactores de circulación forzada*



Notes:

forced overtime horas extras obligatorias, tiempo extra obligatorio
forecasting prognosis; pronóstico del tiempo
foreclosure ejecución de una hipoteca, embargo de bienes hipotecados
foreclosure sale venta judicial (como consecuencia de la ejecución de una hipoteca)
formal evaluation evaluación estructurada
forward memory memoria de los términos en el orden presentado
foster care cuidado adoptivo temporal, crianza por una familia substituta
foster home hogar de crianza, hogar temporal, hogar de adopción; familia substituta
foster parent padre o madre de crianza o de adopción temporal; padres adoptivos
foster (to) fomentar, incitar, animar, alentar, promover, impulsar; criar; patrocinar
Foto Articulation Test Prueba de la Articulación mediante Fotos
foundation cimientos, base; fundación
fraction [Mat.] fracción, quebrado
framework estructura; sistema de ideas; esquema conceptual; marco, armazón
fraternity fraternidad; club estudiantil masculino; [Rel.] cofradía, hermandad
fraud estafa, fraude
free pupil day día libre para los estudiantes; día dedicado a la capacitación de maestros, del cuerpo docente o magisterial
free reading lectura de tema libre
freedom of speech libertad de expresión
freeze (a) congelamiento (de sueldos, contratación, etc.); suspensión (de gastos, contratación, etc.)
freshman estudiante del noveno grado escolar, del primer año de la escuela preparatoria o del primer año universitario
friendly amendment enmienda amistosa o aclarativa; enmienda no controvertida
Friendly Condemnation Action Acción de Clausura; Acción de Expropiación con Fines de Utilidad Pública
fronting [Fon.] anteriorización, transferencia de sonidos a la parte anterior de la boca
Full Bilingual Program Programa Bilingüe Integral
full continuum of services gama completa de servicios

full inclusion aide auxiliar, ayudante o asistente de maestro para facilitar la integración total
Full Inclusion Program (FIP) Programa de Integración Total
full partners socios titulares, socios plenos
full peripheral vision visión periférica total, visión periférica plena, visión indirecta total o plena
full term pregnancy embarazo a término
full-time employment empleo de tiempo completo, empleo de jornada completa
Full-Time Equivalent (FTE) equivalente a un puesto de tiempo completo; equivalente a la jornada de trabajo completa
fully mainstreamed totalmente integrado
function keys teclas de funciones
Functional Analysis Assessment (FAA) evaluación de análisis funcional
Functional Behavior Assessment (FBA) evaluación de la conducta funcional
Functional English Speaker (FES) hablante del inglés funcional o práctico
functional illiteracy semianalfabetismo
functional low vision assessment evaluación funcional de la agudeza visual deficiente
Functional Vision Assessment (FVA) Evaluación de la Capacidad Funcional de la Vista
functioning level grado actual de desarrollo, desenvolvimiento o desempeño
functioning (to be) se desempeña, se desenvuelve o maneja
fund (to) financiar; subsidiar, subvencionar; solventar
funded monies fondos confirmados
funding aporte de fondos, subvención, subsidio
funding source fuente u origen de los fondos; procedencia del subsidio o la subvención
fundraiser recaudación de fondos; evento para recaudar fondos, actividad o campaña para recaudar fondos
funds fondos, subsidio, subvención
furlough [Mil.] licencia, permiso, ausencia, dar licencia a; libertad, receso, cesación, tiempo libre, vacaciones; cesantía laboral, permiso laboral
furlough day día libre; día festivo; día de vacaciones; día libre sin goce de sueldo
Furlough Program Programa de Cesantía o Desocupación Temporal



Notes:

Gg

gait *marcha, manera o modo de andar*
gang *pandilla*
gang activity *actividad de pandillas, actividad pandilleril*
Gang Alternative Program *Programa de Rehabilitación Pandilleril*
Gang Diversion Program *Programa de Rehabilitación Pandilleril*
Gang Prevention Program *Programa para la Prevención del Pandillerismo*
gang task force *grupo especializado en asuntos de pandillas*
gang-wanna-be *imitador de pandilleros; admirador de pandilleros*
gas emission analyzer *analizador de la emisión de gases*
gate closer *obstaculizador; limitador (de la participación); obstruccionista*
gate keeper *moderador (de la participación)*
GATE Program *Programa GATE (Estudiantes Dotados y Talentosos)*
general administration *dirección general*
general counsel [Der.] *asesor jurídico o legal*
General Education Development Test (GED) *Examen General de Equivalencia a los Estudios Secundarios*
general fund *fondo general*
general fund of information [Psic.] *caudal de conocimientos generales, cultura general*
General relief *Programa de Ayuda General*
genu-valgum [Lat.] *rodilla valgia; tibia valga genu, (rodilla); [Col.] patizambo*
gifted *dotado, talentoso*
Gifted and Talented Education (GATE) *Educación de Estudiantes Talentosos y Dotados*
Gifted Magnet *Programa Magnet para Niños Dotados*
Girls Club *Club para Niñas, Girls Club*
glass panes *hojas de vidrio o de cristal*
glide [Fon.] *semivocal (sonido que tiene características de vocal y consonante)*
glide distortions *distorsión del sonido de la semivocal*
glide sounds [Fon.] *sonidos semivocálicos (pasaje gradual*

de un sonido a otro)
glitch *dificultad, aprieto; desperfecto, falla, malfuncionamiento*
glottal [Fon.] *glotal, glótico*
glottal stop [Fon.] *oclusión glótica, oclusiva glotal*
goal progress *evolución o progreso alcanzado en el o con respecto al logro de las metas establecidas*
Goldman-Fristoe Test of Articulation *Prueba de Articulación Goldman-Fristoe*
good citizenship *buena conducta, buen comportamiento; civismo*
good governance *buen gobierno, buena gestión pública*
Goodenough Draw-a-Man Test *Prueba Goodenough para Dibujar una Figura Humana*
governability *governabilidad*
governance *gobierno, autoridad, ejercicio del poder; gestión pública, función del gobierno*
Governance Board *junta de gobierno; junta directiva*
governance council *consejo directivo*
Governing Board of the LAUSD *Junta Directiva del Distrito Escolar Unificado de Los Angeles*
Governing Board or Committee *comité, junta o mesa directiva*
governing bodies *organismos, directivos, gobernantes o ejecutivos; entidades directivas o gobernantes*
Government Accounting Office *Departamento de Contabilidad Pública*
Governor's Performance Award Program *Programa del Gobernador para Premiar el Rendimiento Estudiantil*
Grad Nite *excursión nocturna para estudiantes de cuarto año de preparatoria*
grade card *boleta de calificaciones*
Grade Equivalent (GE) *equivalente al grado escolar*
grade level *grado escolar o año académico; nivel correspondiente a o previsto para el grado escolar*
grade level meetings *reunión de los maestros del mismo grado escolar o del mismo año académico*
Grade Point Average (GPA) *Promedio de Calificaciones (en puntos)*



Notes:

grade score *calificación, puntaje*
grade-level standards for promotion *normas académicas del grado escolar que rigen la promoción (del estudiantado)*
graduate school *escuela o estudios de posgrado*
graduation rates *porcentajes o tasas de graduación escolar*
grant *subvención, subsidio, concesión, otorgamiento; beca*
grant (to) *otorgar, conceder*
grant writer *redactor de propuestas para el otorgamiento de subsidios o subvenciones o fondos*
graph paper *papel cuadriculado*
graphics *gráficas; diseño gráfico*
graphing calculator *calculadora gráfica*
graphs *gráficas; representaciones gráficas*
Great American Smoke Out *Gran Día de Abstinencia del Fumar en los Estados Unidos*
Greater Avenues for Independence (GAIN) *Mayores Oportunidades para Lograr la Independencia Económica*
green card *tarjeta de identidad o cédula de inmigrantes que residen dentro del marco legal; tarjeta de residente permanente; [Col.] tarjeta verde*
Greene Lease–Purchase Act *Ley Greene de Arrendamiento y Compra*
greenies *formulario de autorización para la contratación de personal (en LAUSD)*
grommets *aros de refuerzo; arandelas aislantes*

gross motor *motricidad de los músculos grandes*
gross motor skills *función o habilidad motora de los músculos gruesos, coordinación de los músculos gruesos*
grossly *en general; a grosso modo*
ground rules *reglas generales, normas básicas; reglas de procedimiento*
grounds improvements *mejoramiento de jardines y patios*
group activity *trabajo en grupo o en conjunto; trabajo colectivo, trabajo grupal*
group counseling *orientación en grupo o colectiva; [Psic.] terapia colectiva*
group home *hogar de crianza en grupo*
group therapy *terapia en grupo, terapia de grupo*
group-centered activity *actividad estructurada o planificada para el grupo*
growth targets *metas de mejoramiento académico*
guard plate *placa o lámina protectora*
guardian *tutor (legal)*
guidance *guía, asesoramiento, orientación*
guidance committee *comité asesor*
guidelines *directrices, pautas, normas o líneas generales; guías; principios normativos; principios rectores, normas de orientación*
gutters and downspouts *canaletas y desagües*
gymnasium *gimnasio*

G

Notes:

Th

habits of study *hábitos o técnicas de estudio*
habitually truant *estudiante que falta a la escuela frecuentemente sin autorización; reincidente*
halter top *blusa con espalda al descubierto*
halting *inseguro, vacilante*
hand and grab rails *baranda; pasamanos*
hand chart *gráfico optométrico de manos*
hand dominance *dominio de una o de la otra mano*
hand over hand *acto de guiar las manos*
handicap *impedimento; discapacidad; desventaja*
handicap access *acceso para discapacitados*
handicap access compliance *cumplimiento de los requisitos de acceso para discapacitados*
handicap ramp *rampa para el tránsito de personas discapacitadas, rampa de acceso para personas discapacitadas*
handouts *volantes, folletos, información*
hands-on experience *experiencia práctica*
hands-on training *capacitación práctica*
handwriting *caligrafía; (letra) manuscrita*
harassment *hostigamiento, acoso*
Hard of Hearing (HOH) *Deficiencia Auditiva, Semisordera*
hardware [Inf.] *equipo de computación o hardware; ferretería*
hate crimes *delitos motivados por prejuicios*
head circumference (HC) *circunferencia de la cabeza o cranial*
Head Start Program *Programa Head Start; Programa Preescolar Educativo y Cultural*
headquarters *sede, oficina central, oficina principal, casa matriz*
health and human services *servicios públicos de salubridad y asistencia*
health and safety *salubridad y protección; salubridad y seguridad*
health assessment *examen de la salud, evaluación médica, examen médico, chequeo médico, auscultación médica reconocimiento médico, parte médico*

health care provider *persona o entidad que proporciona atención médica*
health care services *servicios de atención médica*
health education *educación para el cuidado de la salud, educación relativa a la salud, educación sanitaria*
health insurance *seguro médico*
Health Management Organization (HMO) *Organización para la Administración de los Servicios Médicos*
Healthy Start Grant *Subvención o Subsidio para el Programa 'Healthy Start'*
hearing *capacidad auditiva, audición; oído*
hearing aid *audífono, dispositivos acústicos, aparatos o prótesis auditivas*
hearing defect treatment *tratamiento de la deficiencia auditiva*
hearing loss *pérdida de la capacidad o facultad auditiva, sordera*
hearing tests *pruebas para determinar la capacidad auditiva, pruebas de audición; pruebas audiométricas*
hearing therapy *audioterapia; tratamiento de la afeción auditiva*
hereinafter *en lo sucesivo*
high achieving students *estudiantes que tienen un alto rendimiento académico*
High Intensity Language Acquisition Program *Programa Intensivo de Aprendizaje Progresivo del Idioma*
high jump [Deportes] *salto de altura*
high school *escuela preparatoria*
high-rise building *edificio de varios pisos, rascacielos*
high-risk students *estudiantes en peligro de fracasar, estudiantes que corren peligro de fracasar, estudiantes vulnerables o propensos al fracaso educativo*
high-risk youth *jóvenes con alto riesgo de fracasar, jóvenes que corren el riesgo de fracasar, jóvenes vulnerables o propensos al fracaso educativo*
High-Risk Youth Dropout Prevention Model Program *Programa Experimental o Piloto para Prevenir el Abandono o la Deserción Escolar de Estudiantes Propensos al Fracaso*

Notes:



High Risk Job Training Project *Proyecto para la Capacitación Laboral de Estudiantes Propensos al Fracaso*

higher level thinking skills *capacidad de análisis avanzado, capacidad superior de análisis*

highly gifted *superdotado*

highly intelligent *muy inteligente, inteligente en sumo grado, sumamente inteligente*

highly nourishing *muy nutritivo, sumamente nutritivo*

highly satisfactory *sumamente satisfactorio*

Hispanic Heritage Week *Semana Dedicada a la Hispanidad o al Legado Hispano*

hold back (to) *retener, sujetar; detener*

hold harmless *eximir de culpa o responsabilidad*

holistic *holístico; total o completo, integral*

home independent study *estudios en el hogar por cuenta propia*

home instruction *instrucción a domicilio*

home language *idioma natal, lengua materna*

home language survey *encuesta sobre el idioma natal o que se habla en el hogar*

home page *página principal*

home school *escuela sede, escuela correspondiente a la zona (en que se vive)*

home schooling *enseñanza académica en el hogar*

home study *estudio en casa, estudio en el hogar*

home visitation language immersion *inmersión en el lenguaje mediante clases a domicilio*

home visitations *visitas al hogar; servicios o asistencia a domicilio*

home-bound *camino a casa, en dirección a su casa, hacia su casa; recluido en casa*

homeless *indigente; despojado; persona sin hogar, casa, vivienda; desamparado*

homemaker *ama de casa*

homepage *página principal*

Homeroom (HR) *aula sede (homeroom), salón base (homeroom), aula principal (homeroom)*

Homeroom Dropout Recovery Model *Plan de Recuperación en el Salón Sede (homeroom) de Estudiantes que Abandonan la Escuela*

honor roll *cuadro de honor*

honors class *clase avanzada*

honors (with) *con honores, con menciones honoríficas*

hop *brincar, saltar; avanzar a saltitos; saltar en un pie*

hospitality *acogida, buen recibimiento; hospitalidad*

hotline *línea de urgencias o de consulta*

House of Representatives *Cámara de Diputados, Cámara Baja, Cámara de Representantes*

house (to) *alojar, albergar; dar cabida*

household ambulator *andador o aparato para ambular o para caminar en casa*

housekeeper *ama de casa; persona que hace la limpieza; ama de llaves*

housing *vivienda; alojamiento, albergue; cupo; [Educ.] escuelas o salones*

housing project *conjunto o complejo habitacional de viviendas públicas (para familias de escasos recursos)*

housing stock *patrimonio, inmobiliario, inventario de vivienda; disponibilidad de viviendas*

Human Immunodeficiency Virus (HIV) *Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH)*

Human Relations and Multicultural Education Support Services Directory *Directorio de Servicios Auxiliares para las Relaciones Humanas y la Educación Multicultural*

Human Relations Camp *Campamento para las Relaciones Humanas*

Humanitas *Humanismo; Humanidades*

Hyper-Text Mark-Up Language (HTML) *Lenguaje de Marcación de Hipertexto (código electrónico para crear páginas web)*

Notes:

Ti

id est (*i. e.*) [Lat.] *es decir, en otras palabras*
idem (*id.*) [Lat.] *ídem, el mismo, semejante, parecido, análogo, igual, idéntico, exacto*
identified schools *escuelas catalogadas como las que tienen el rendimiento académico más bajo*
identified truants *estudiantes catalogados por su ausentismo injustificado*
illiteracy *analfabetismo*
Immigrant Education Assistance Program (IEAP)
Programa de Ayuda para la Educación de Estudiantes Inmigrantes
immigrant status *estado o situación migratoria*
impact *impacto, choque, colisión; efecto*
impact (to) *causar impresión, conmoción o consternación, afectar*
impacted site *local o plantel escolar afectado*
impair *dañar, alterar, deteriorar, disminuir, debilitar, desmejorar*
impaired *impedido, inhabilitado, trastornado, desmejorado, debilitado, afectado*
implement (to) *realizar, ejecutar, llevar a cabo, llevar a la práctica, hacer efectivo (un proyecto), aplicar, establecer, entrar en efecto*
implementation *ejecución, realización, consumación, cumplimiento; puesta en práctica (plan), puesta en marcha, aplicación, implementación*
implementation timelines *plazo de cumplimiento, plazo para poner en práctica, plazo para hacer acatar*
implication *consecuencia, efecto, secuela, incidencia, repercusión, implicación*
impoverished backgrounds *bajas condiciones económicas, provenientes de hogares de escasos recursos*
impress (to) *impresionar, causar impresión, inculcar*
imprest account *cuenta de anticipos*
imprest claim *petición para restituir los fondos de la cuenta de anticipos*
imprest fund *fondos (rotativos) para gastos menores; fondo de anticipos, fondo para gastos reembolsables, caja chica; fondo fijo*

impromptu *improvisado, repentino*
Improving America's Schools Act *Ley para el Mejoramiento de las Escuelas de América*
in cum [Lat.] *adjunto*
in loco parentis [Lat.] *en lugar de los padres*
in-hand manipulation *manipulación de objetos con una sola mano*
in-home daycare *cuidado a domicilio*
in-home individualized independent study *estudio individualizado y autónomo en el hogar*
in-house *interno (en la escuela, empresa)*
in-kind contributions *contribuciones en especie; contribuciones que no sean de dinero*
in-seat attendance *asistencia real de los alumnos*
in-service education/training *capacitación mientras se prestan servicios*
inaction *pasividad; improcedencia; inoperabilidad*
incarcerated hernia [Med.] *hernia encarcelada, irreducible o estrangulada*
incarceration [Der.] *encarcelación, encarcelamiento*
inclusion specialist *especialista en la integración en la educación general*
inclusive *incluido; inclusive*
income *ingresos, renta*
inconsistent *irregular; incongruente, discordante, incoherente; desigual*
inconsistent assimilation [Fon.] *asimilación irregular, dudosa o endeble*
inconsistent stopping [Fon.] *oclusiones irregulares u ocasionales; oclusiones consonánticas irregulares u ocasionales*
indemnity *indemnización; indemnidad; inmunidad*
indentation *sangría*
independent study *estudio individual, independiente o autónomo*
Independent Study Operations Manual *Instructivo para los Estudios Autónomos*
Independent Study Program *Programa de Estudios Autónomos, Individuales o Independientes*

Notes:

indigent *indigente, necesitado, pobre*
indirect expense and overhead *gastos indirectos y fijos*
indirect support charges *cargos de respaldo indirecto*
Individual Family Service Plan (IFSP) *Plan Individual de Servicios para la Familia*
Individual With Exceptional Needs (IWEN) *estudiante o individuo con necesidades excepcionales*
individualized counseling *orientación individualizado*
Individualized Education Program (IEP) *Programa de Educación Individualizado*
individualized instruction *instrucción individualizada*
Individualized Retirement Account (IRA) *Fondo Personal o Cuenta Particular de Jubilación; Fondo Individualizado para la Jubilación*
Individualized Transition Plan (ITP) *Plan de Transición Individualizado*
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) *Ley para la Educación de las Personas Discapacitadas*
indoor play *juegos bajo techo*
induced abortion *aborto provocado*
industry-specific vocational training *capacitación vocacional especializada*
inequity *inequidad, injusticia, desigualdad*
infant center *centro infantil, jardín de niños, guardería*
infant development *desarrollo infantil*
Infant Development Programs *Programas para el Desarrollo Infantil*
infants *infantes, bebés*
inferences *deducciones, inferencias*
inferential *deductivo*
informal observation *observación (pedagógica) extra oficial, informal, no documentada o no estructurada*
informal testing *pruebas o exámenes no estructurados o extraoficiales*
information item *aspecto o asunto informativo; factor o artículo informativo*
Information Technology Division (ITD) *Oficina de Informática*
inimical behavior *conducta hostil, aversiva o agresiva*
initial screening *examen o evaluación inicial*
Initially Identified Fluent English Proficient (IFEP) *Identificado Inicialmente como Competente en el Inglés*
injunction *prohibición judicial; mandato o requerimiento judicial, entredicho*
injunctive relief *desagravio por mandato judicial*

injury *lesión, lastimadura*
inner cities *zona urbana pobre, barrios pobres*
inner city schools *escuelas en las zonas urbanas pobres*
input (to) *introducir, insertar, meter, incorporar (información)*
input (to give) *dar sugerencias, opiniones, ideas, recomendaciones o puntos de vista*
inseat attendance *asistencia física; estudiantes presentes en clase*
installment plan *plan de pagos (mensuales, quincenales, semanales); mensualidades; en abonos*
Institute for Successful Living (ISL) *Instituto para una Vida Próspera*
instructional advisor/specialist *asesor o especialista didáctico*
instructional aide/assistant *auxiliar o asistente docente*
instructional day *día académico*
instructional delivery program *programa de enseñanza*
instructional goals *objetivos o metas didácticas, académicas o educativas*
instructional material account *cuenta para material didáctico*
Instructional Transformation Team (ITT) *Grupo o Comité de Transformación Didáctica o Educativa*
insurance *seguro*
insurance company *compañía de seguros*
integral surge protection *protección de la onda integral (eléctrica); protección del oleaje integral (hidráulica)*
integrated application *[Inf.] aplicación integrada*
Integrated Financial System (IFS) *Sistema Financiero Integrado; Sistema Económico Integrado*
integration *integración (racial y cultural)*
integration budget *presupuesto para la integración*
Integration/Traveling Student Program *Programa de Integración Estudiantil y Traslado de Estudiantes*
intellectual functioning *desempeño intelectual, uso de la capacidad intelectual*
Intelligence Quotient (IQ) *cociente o coeficiente intelectual, coeficiente de inteligencia*
intelligibility of speech *inteligibilidad, comprensibilidad o claridad al hablar*
Inter-Cultural Awareness Program (ICAP) *Programa de Cientización Cultural*
inter-office memo *memorándum interno, correspondencia interna*
interact *relacionarse; alternar, obrar recíprocamente*

Notes:

interaction acción o influencia recíproca; interacción
interagency cooperation cooperación entre entidades, dependencias o departamentos
interagency referrals remisión entre entidades
intercom sistema o circuito de intercomunicación
interconnect outlets tomacorrientes de interconexión
interdependent dependencia recíproca, interdependiente
interdistrict permits and transfers permisos y transferencias interdistritales
interface superficie de contacto
interface (to) entrar en contacto, conectarse, interconectar; entrelazar
interfund adjustments ajuste entre fondos, rectificación entre fondos
intergroup meeting reunión entre grupos, reunión intergrupala
interim measure medida transitoria, temporal o provisional
interim placement asignación provisional o transitoria; remisión provisional o transitoria
interim settlement agreement convenio provisional resolutorio, convenio provisional de resolución extrajudicial
intern interno, practicante o pasante
Internal Revenue Service (IRS) Dirección General Impositiva
internship pasantía, internado
interpersonal interpersonal, entre las personas
interpersonal skills habilidad para relacionarse con las personas; don de gente
intersession período vacacional, vacaciones, receso escolar

intersession class clase que se imparte durante el período vacacional
Intersession Intervention Program Programa de Intervención Académica del Período Vacacional
intervention program programa de intervención académica
intervention recommendation recomendación para participar en el programa de intervención o recuperación académica
intervention strategies estrategias, métodos o recursos de intervención
intervocalic consonants consonantes intervocálicas
intra-achievement weakness deficiencia intrínseca en el aprovechamiento
introduce (to) presentar (a alguien); adoptar (una técnica); adoptar (materiales médicos); presentar (un método)
introduction to English reading iniciación en la lectura en inglés
introduction to fine arts iniciación en las bellas artes
introductory English-as-a-Second-Language Inglés como Segundo Idioma para principiantes
invoice factura, cuenta
involve (to) participar; comprometer, involucrar, intervenir; inmiscuir, complicar, entranar; interesar, implicar
issue asunto, cuestión, problema; asunto controvertido
issue (at) en controversia; sin resolución
italic (print) (letra) cursiva, bastardilla o itálica
italicize escribir en letra cursiva o bastardilla
item ítem, artículo; noticia; detalle; partida; tema; rubro; apartado; elemento; unidad; objeto; asunto; concepto; cuestión; opción; punto; pregunta
Itinerant Preschool Services (IPS) Servicios Itinerantes para la Educación Preescolar

Notes:



Jj

jab kick patada corta

jabber type speech parlotear, mascullar, hablar como mascullando las palabras [Col.]

jaundice [Med.] ictericia; envidia, celos

job classification clasificación laboral

job insecurity inestabilidad laboral, inseguridad en el empleo, inseguridad laboral

job placement services servicios de colocación laboral, servicios de bolsa de trabajo, servicios de remisión con fines de contratación laboral

job readiness preparación o aptitud laboral, preparación o aptitud para el empleo, capacitación laboral

job security estabilidad laboral, empleo estable

job skills capacidad o aptitudes de trabajo, destrezas de trabajo, laborales o vocacionales, capacidad para desempeñar el trabajo

Job Skills Training Program Programa de Capacitación Laboral

job training and placement capacitación y colocación laborales

Job Training Partnership Act (JTPA) Ley de Cooperación para la Capacitación Laboral

jog marchar a trote o correr a paso lento

joint coyuntura, articulación

joint and several(ly) mancomunado e individual; mancomunada e individualmente

joint commission comisión mixta o conjunta

joint committee comité mixto o conjunto

joint decision-making process proceso de decisiones por consenso

joint venture sociedad mancomunada o conjunta

journal entries asientos contables, asientos en el libro diario

judgement juicio, sentencia o fallo; criterio

jungle gym estructura para trepar; juegos infantiles; estructura de barras para juegos infantiles

junior estudiante del segundo año de secundaria superior o preparatoria, o del tercer año universitario

junior high school escuela intermedia

Junior Reserve Officers Training Corps (JROTC) Cuerpo de Capacitación de Oficiales de Reserva Subalternos

junk food comida poco nutritiva; golosina; [Col.] comida chatarra

juvenile camp system sistema de campamentos penales para menores

juvenile court tribunal o juzgado de menores

juvenile crimes delitos cometidos por menores de edad

Juvenile Justice Connection Project Proyecto Conexo al Sistema Judicial para Menores

juvenile justice system sistema judicial para menores

Notes:

K k



K-12 *de kinder a 12o. grado*

Kaufman Test of Educational Achievement (Comprehensive Form) (KCTEA) *(Formulario Integral de la Prueba Kaufman para Determinar el Aprovechamiento Académico)*

Key Math Diagnostic Inventory (Revised) *Lista Diagnóstica del Rendimiento Matemático (versión corregida)*

Kids Army to Restore the Environment (KARE) *Ejército de Niños para Restaurar o Rescatar el Medio Ambiente*

kindergarten *kindergarten, kinder*

Kindergarten and Elementary Intervention Project *Proyecto de Intervención Académica en Kindergarten*

y en los Grados Primarios

Kindergarten Intervention Program (KIP) *Programa de Intervención Académica para el Kindergarten*

Kindergarten Oral Language Program *Programa de Lenguaje Oral o Verbal de Kindergarten*

Kindergarten Support and Transition Services (KSTS) *Servicios de Apoyo y de Transición para el Kindergarten*

kinesthetic *cinestésico, cinestético*

kinetic *cinético*

KLCS/District Channel *KLCS/Canal Televisivo del Distrito Escolar Unificado de Los Angeles*

knowledgeable *estar bien informado; estar al día*

Kyphosis [Med.] *cifosis*

Notes:



L.A. County Juvenile Camps *Campamento Correccional para Menores del Condado de Los Angeles*

L.A.'s BEST (After School Enrichment Program) *L.A.'s BEST (Programa de Enriquecimiento Académico después de la Jornada Escolar Regular)*

label (to) *poner apodo o sobrenombre; calificar o clasificar; denominar, nombrar*

labyrinthine righting reflex *reflejo de enderezamiento laberíntico*

laissez-faire *política de no intervención o interferencia; dejar hacer; dejar pasar*

land development *urbanización de terrenos*

landfill *basurero terraplenado*

Lands and People (L & P) *Tierras y Costumbres*

language academy *academia de la lengua; academia del idioma*

language acquisition *adquisición del idioma*

Language Acquisition and Bilingual Development Branch *Sección para el Aprendizaje de la Lengua y Capacitación Bilingüe*

Language Acquisition Program *Programa de Adquisición del Idioma*

Language Age (LA) *edad lingüística, desempeño lingüístico equivalente a la edad de*

Language and Speech Impaired (LASI) *(estudiante con) Deficiencia en el Lenguaje y Habla*

Language and Speech Services (LAS) *Servicios de Lenguaje y Habla*

Language Arts *Lengua y Literatura*

Language Arts Core *Lengua y Literatura Básicas*

Language Arts in the Primary Language (LAPL) *Lengua y Literatura en la Lengua Materna o Idioma Natal*

Language Arts Remediation (LAR) *Programa Correctivo de Lengua y Literatura*

Language Assessment Scales (LAS) *Escalas de Evaluación o Medición del Lenguaje*

Language Assessment Team (LAT) *Personal Especializado en la Evaluación del Lenguaje*

language center *centro de aprendizaje del lenguaje*

language classification *clasificación según el dominio del idioma*

language cluster score *resultados del conjunto de pruebas de lenguaje*

Language Development Program *Programa para el Aprendizaje Progresivo del Lenguaje*

Language Development Specialist (LDS) *especialista en el aprendizaje progresivo del lenguaje*

language experience approach *enseñanza de la lectura a través de la propia experiencia*

language mechanics *reglas gramaticales*

language minority student *estudiante de una minoría lingüística*

language of instruction *idioma en el cual se imparte la instrucción o enseñanza*

language skills *aptitudes en el lenguaje, conocimiento del lenguaje*

language specialist *especialista del lenguaje*

language status *grado de conocimiento del lenguaje, grado de dominio del idioma; grado de suficiencia del idioma*

Language Strategies/Skills Matrix (LASSM) *Escala Paramétrica de Conocimientos y Técnicas del Lenguaje*

language-based classroom *salón de clase en donde se enfatiza la enseñanza del lenguaje*

Language/Speech Impaired (L/SI) *(estudiante con) Deficiencias en el Lenguaje y Habla*

Lardosis *lardosis*

latchkey child *menor sin supervisión de adultos al regresar a casa después de la escuela*

lateral lisp *ceceo lateral*

Latin American Civic Association (LACA) *Asociación Cívica Latinoamericana*

Lau monitoring *observación del decreto Lau*

Lau Plan *Plan (de conformidad con la causa) Lau*

law enforcement *imposición de la ley; entidades policiales; policía; ejecución de la ley; velar que se cumpla la ley*

lay-offs *cesaciones temporales de trabajo; cesantía*

Notes:

temporal

layman's language *lenguaje común*

- le pattern [Fon.] *palabras que terminan en "- le"*

lead teachers *maestros guías*

leadership team *comité de liderazgo, grupo de líderes,*

grupo dirigente

leading edge *a la vanguardia, a la delantera*

learning center in a classroom *centro de aprendizaje en un salón de clases o aula*

learning community *comunidad educativa*

Learning Disability (LD) *Discapacidad, Dificultad o Problema en el Aprendizaje*

Learning Disabled (LD) *(estudiante con) Discapacidad en el Aprendizaje*

Learning Efficiency Test (LET) *Prueba para Determinar la Eficacia del Aprendizaje*

Learning Handicapped (LH) *Estudiante con Deficiencias en el Aprendizaje*

learning strengths/deficits *aspectos del aprendizaje de mayor/menor dominio, suficiencias e insuficiencias, aspectos de dominio o deficiencias en el aprendizaje, el estudiante se destaca en... y se le dificulta..., sobresale en... y carece de capacidad en...; puntos fuertes y débiles*

lease (agreement) *(contrato de) arrendamiento; arriendo*

leasehold *inquilinato; derecho de arrendamiento*

Least Restrictive Environment (LRE) *Entorno Académico, Escolar o Educativo de Restricción Mínima*

leave of absence *licencia para ausentarse, permiso de ausencia*

legal aid *ayuda o asistencia legal*

legal intervention *acción legal; medidas legales*

legal mandate *mandato o decreto legal*

legal or contractual authority *autoridad legal o contractual*

lesbian and gay youth *jóvenes homosexuales ('gay') y lesbianas*

lessee *arrendatario*

lesson plan *plan de lecciones*

lessor *arrendador*

letter grade *calificación en forma de letra, calificación de A a F*

letter reversals *inversión al escribir las letras*

letter word identification *reconocimiento de letras y palabras*

lettering *letrero, inscripción, leyenda, rótulo; acción de poner letras o letreros*

level *nivel; grado; categoría; altura; jerarquía; rango*

level of education *escolaridad; estudios realizados; formación académica*

leverage (to) *fuerza o ventaja mecánica; influencia política o económica; usar ventajosamente; palanquear*

levy a fee (to) *imponer o recaudar una cuota o impuesto; gravar o imponer un gravamen*

liability *responsabilidad civil; obligaciones; responsabilidades; compromisos; pasivo; deudas*

liability insurance *seguro de responsabilidad civil*

liaison *(persona de) enlace*

library bond measure *proyecto o iniciativa de bonos para financiar bibliotecas*

Library Media Center *Biblioteca y Centro de Medios Didácticos Múltiples*

library services *servicios bibliotecarios*

Licensed Clinical Social Worker (LCSW) *Trabajador Social Clínico Acreditado o Titulado*

licensed health care practitioners *facultativos acreditados para prestar atención médica*

licensed therapist *terapeuta con licencia para ejercer; terapeuta titulado o diplomado; terapeuta acreditado o autorizado*

life long learner *estudiante de por vida, estudiante vitalicio*

life sciences *ciencias naturales*

life skills *habilidad, capacidad o aptitud para desenvolverse en la vida diaria; conocimientos prácticos de aplicación habitual en la vida*

liftgate bus *autobús con plataforma levadiza*

like denominator/divisor [Mat.] *común denominador o divisor*

like fractions *fracciones de común denominador*

like skills *aptitudes similares o semejantes*

like terms *vocablos similares, semejantes o equivalentes*

Limited Continuing Enrollment Permit *Permiso Limitado para Clases con Inscripción Continua*

limited recoupment capacity *capacidad limitada para recuperarse académicamente o para reactualizar los conocimientos*

Limited-English Proficient Student (LEP) *Estudiante con Dominio Limitado en el Inglés, Estudiante con Capacidad Limitada en el Inglés*

Ling 6 Sound Test *Prueba Acústica Ling 6*

link (to) *vincular, enlazar, unir, relacionar*

linkage fees *cuotas para la construcción de viviendas económicas*

Notes:

lip reading *lectura de labios; [Col.] leer los labios*

liquid consonant [Fon.] *consonante líquida*

liquid deviation [Fon.] *divergencia de consonante líquida*

liquidated damages *daños liquidados o saldados; indemnización por daños y perjuicios*

listening center *módulo para escuchar cintas*

Listening (Subtest) *(Subprueba) de Comprensión Auditiva*

lite contact *repetir suavemente los sonidos que la persona tartamudea*

literacy *alfabetización; conocimiento, cultura; leer y escribir, lectoescritura*

literacy teachers *maestros de alfabetización*

literacy training *capacitación para leer y escribir; capacitación para la alfabetización*

literal and inferential comprehension *comprensión de carácter literal y deductivo*

Literature-Based Curriculum *Plan de Estudios con Énfasis en la Literatura*

livelihood *medios de subsistencia; modo de ganarse la vida*

lobby (to) *cabildear; gestionar; influir políticamente*

lobbying *cabildeo; influencia política; gestión política*

Local Education Agency (LEA) *Dependencia Local de Educación*

Local School Leadership Council (LSLC) *Consejo Directivo Escolar*

lock-down *encierro; cierre del plantel en caso de emergencia*

locker *casillero; armario; lócker*

locking blade knife *navaja plegable*

locking devices *aparatos o dispositivos con cerradura o cerrojos; candados*

loitering *vagancia*

long jump [*Deportes*] *salto de longitud*

long term memory *memoria a largo plazo*

Los Angeles Achievement Center (LAAC) *Centro de Los*

Angeles para el Aprovechamiento Académico

Los Angeles Advanced Management Program *Programa de Administración Avanzada de Los Angeles*

Los Angeles Business Labor Council (LABLC) *Consejo Laboral-Empresarial de Los Angeles*

Los Angeles Educational Alliance for Restructuring Now (LEARN) *Alianza Educativa de Los Angeles para la Reestructuración Inmediata*

Los Angeles Educational Partnership (LAEP) *Asociación Educativa de Los Angeles*

Los Angeles Unified School District (LAUSD) *Distrito Escolar Unificado de Los Angeles*

low achieving student *estudiante de bajo o escaso rendimiento o aprovechamiento académico*

low average abilities *capacidad de promedio bajo*

low average range *margen inferior en la escala promedio, nivel promedio bajo o bajo promedio*

low bidder *postor o licitador menor*

Low Incidence (LI) *Discapacidades Poco Comunes, Discapacidades de Baja Incidencia*

low income *de bajos ingresos, de escasos recursos*

low reading level *deficiente o insuficiente en lectura, insuficiencia o deficiencia en lectura*

low rise building *edificio de poca altura, edificio bajo*

low risk group *grupo que corre poco riesgo, grupo menos vulnerable*

lowest common multiple [Mat.] *múltiplo común mínimo*

lowest possible *(el) mínimo aceptable; el índice más bajo; lo mínimo*

lump sum construction contract *contrato de obra a precio global o suma alzada*

lunch detention *privación de privilegios durante la hora del almuerzo; castigo durante el almuerzo o la comida; estar castigados durante la hora del almuerzo*

lunch shelter *cobertizo para almorzar o comer; espacio techado para almorzar o comer*

Notes:

Mm



Magnet Center *Centro Educativo Magnet*

Magnet School *Escuela Magnet*

magnification aid (devices) *medios, instrumentos o dispositivos auxiliares de aumento visual*

mainstream English *inglés de uso común*

Mainstream English Language Arts *Lengua y Literatura en inglés dentro del programa regular*

mainstream (to) *incorporar a las clases regulares, integrar al programa de educación regular o general*

mainstreaming [Educ.] *incorporación a clases regulares, inclusión o integración gradual del estudiante al programa regular*

maintain topic *seguir la trama del tema, mantener o conservar la secuencia temática, no salirse o desviarse del tema*

maintenance of effort *continuación del apoyo a las escuelas (después de agotar los subsidios del Capítulo I, por ejemplo)*

major in (to) *especializarse (en la universidad)*

Majority Leader (of the Assembly) *líder del partido mayoritario (de la Asamblea)*

make-up test *examen recuperativo*

maladapted behavior domain *esfera de la conducta inadaptable*

maladjustment *inadaptación, desadaptación*

managed care *sistema de administración de servicios (médicos, etc.)*

management *administración, gestión administrativa, manejo, control, conducción*

Management by Objectives (MBO) *Administración por Objetivos*

mandate *mandato, orden*

mandate (to) *requerir, ordenar*

mandated costs *costos obligatorios; [Der.] costas*

mandatory *obligatorio*

manipulative materials *materiales manuales o manipulables*

manipulatives *materiales didácticos manipulables, materiales de uso o de orden manual*

mannerable *cortés, de buenos modales*

mannerisms *hábitos característicos, peculiaridades o poses; afectación*

manuscript *manuscrito o escrito a mano*

marketing *mercadotecnia, comercialización, mercadeo*

Marriage, Family and Child Counselor (MFCC) *Consejero Matrimonial, Familiar y de la Niñez*

masonry *albañilería; enladrillado*

Master in Occupational Therapy (MOT) *Maestría en Terapia Ocupacional*

Master in Physical Therapy–Certificate of Clinical Competency (MPT-CCC) *Maestría en Fisioterapia–Certificado de Competencia Clínica*

Master of Arts–Certificate of Clinical Competency (MA-CCC) *Maestría en Humanidades–Certificado de Competencia Clínica*

Master of Science–Certificate of Clinical Competency (MS-CCC) *Maestría en Ciencias–Certificado de Competencia Clínica*

Master Plan for English Learners *Plan Maestro para Estudiantes del Inglés*

master teacher *tutor de maestros*

match colors (to) *correlacionar los colores, relacionar los colores, hacer que los colores correspondan, combinen o coincidan*

match (to) *correlacionar, igualar, hacer coincidir, equiparar, combinar*

matching funds *fondos paralelos*

matching games *juegos de correlación*

matching grant *subvención de contrapartida, subvención paralela*

math applications [Mat.] *aplicación de conocimientos matemáticos*

math calculations [Mat.] *cómputos o cálculos matemáticos*

math composite [Mat.] *prueba mixta de matemáticas*

math readiness skills [Mat.] *conocimientos esenciales para el aprendizaje de las matemáticas, preparación para las matemáticas*

Notes:

math reasoning [Mat.] *lógica matemática, razonamiento matemático*

math regrouping [Mat.] *reagrupación de cantidades o cifras*

Matrix Analogies Test (MAT) *Escala Paramétrica de Analogías*

maturation *maduración*

maximize *maximizar, aumentar al máximo, aprovechar al máximo, potenciar al máximo, optimar*

mean length of utterance (MLU) *duración promedio de la emisión, promedio de palabras por frase u oración*

mean morpheme length (MML) *duración promedio del morfema*

meaningful verbal expression *expresión verbal con sentido*

measles [Med.] *sarampión*

measurable *determinable, detectable, apreciable, perceptible; mensurable, medible; concreto*

measure *parámetro; medida*

mechanics of (a given language) *principios gramaticales (de la lengua)*

media *medios de comunicación; medios de información; medios didácticos; medios educativos*

media center *centro de recursos didácticos*

media specialist *especialista en medios de información; especialista en comunicación social; especialista en medios de comunicación masiva*

median *mediano, intermedio; punto medio; camellón; [Mat.] mediana*

mediate (to) *actuar de mediador; mediar, interceder; reconciliar; [Der.] avenir*

mediation *mediación, intercesión, tercería; [Der.] avenencia*

mediation agreement *acuerdo o convenio por intercesión o tercería; [Der.] avenencia*

medical and safety tips *precauciones y consejos médicos*

medical center *centro médico*

Medical Counseling, Organizing, and Recruiting Program (MED-COR) *Programa de Orientación, Organización y Reclutamiento para Carreras Médicas*

medical evaluation *evaluación o valoración médica o clínica*

medical examination *reconocimiento o examen médico, exploración clínica, revisión médica, chequeo médico*

medical history (Hx) *expediente médico, antecedentes clínicos o de salud, historia médica, historial médico o clínico, cuadro clínico*

Medical Therapy Unit (MTU) *Unidad de Terapia o Tratamiento Médico*

medication *medicación, medicamento, medicina, remedio*

membership *composición (de un organismo social, cultural o deportivo), afiliación, calidad de miembro; (ser) socio, (ser) miembro, pertenecer a; membresía [Mex. & U.S.]*

membership drive *campana de afiliación de socios*

Memorandum of Points and Authorities *Memorándum de Jurisprudencia*

Memorandum of Understanding (MOU) *Memorándum de Acuerdo o Entendimiento*

Memorial Day *Día de Conmemoración de los Caídos en Combate*

meningomyelocoele [Med.] *meningomielocoele (protrusión de la parte de las meninges y de la médula espinal debido a un defecto en la columna vertebral)*

Mental Age (MA) *edad mental*

mental health *salud o higiene mental*

mental health counseling *asesoramiento para la higiene mental; consulta de higiene mental*

Mental Retardation (MR) [Med.] *retraso mental*

Mentally Retarded-Moderate (MRM) [Med.] *retraso mental moderado*

Mentally Retarded-Severe (MRS) [Med.] *retraso mental grave*

Mentor Teacher Program *Programa de Maestros Mentores*

mentor (to) *servir como mentor; asesorar; aconsejar*

mentoring *asesoría; orientación; asesoramiento*

Metropolitan Achievement Test (MAT) *Prueba Metropolitana de Aprovechamiento o Rendimiento Académico*

Metropolitan Transit Authority (MTA) *Dirección del Transporte Metropolitano*

mid nth grade level *(conocimientos equivalentes a los de) la fase intermedia del ° grado escolar*

mid-rise building *edificio de mediana altura*

middle management *administradores o funcionarios intermedios*

Middle School (M.S.) *escuela secundaria*

Migrant Education Program *Programa de Educación para Estudiantes Migratorios*

mild mental retardation [Med.] *retraso mental leve*

Miller-Unruh Reading Act *Ley Miller-Unruh para Promover la Lectura*

mimic (to) *remedar, imitar, simular, parodiar*

Notes:

minimum qualifications *aptitudes mínimas; requisitos mínimos*
minor *menor de edad; una especialidad secundaria (en la universidad)*
minority students *estudiantes provenientes de minorías o grupos minoritarios*
minutes (of a meeting) *acta, actas; (hora) minutos*
misappropriation *malversación*
misarticulation [Fon.] *articulación o pronunciación errónea o inapropiada*
misbehavior *mala conducta, mal comportamiento*
miscarriage *aborto espontáneo*
miscellaneous business *asuntos varios, asuntos misceláneos*
miscellaneous provisions *disposiciones varias*
misconception *concepto erróneo, malentendido, equivocación*
misinform *mal informar, desinformar*
misquote *cita errónea; citar incorrectamente*
mission statement *declaración del cometido*
misstatement *declaración falsa o errónea*
mitigate *mitigar, atenuar, aliviar, remediar*
Mitigated Negative Statement/Declaration *Declaración de Atenuación y Exoneración en Materia Ambiental*
mixed feelings *emociones ambivalentes*
mixing *asociarse con, integrarse a o en; clases combinadas*
mobility *desplazamiento; movilidad*
Mobility and Orientation (M&O) *Movilidad y Orientación*
Mobility Opportunities Via Education (MOVE) *Oportunidades de Promoción Mediante la Educación*
modality *modo, forma, manera, tipo, clase, particularidad, característica, modalidad, rubro*
mode *modalidad, método, modo, manera, forma*
model *modelo, maqueta; ejemplo, paradigma, pauta, prototipo, patrón, exponente*
Model Technology Schools Project *Proyecto de Escuelas Tecnológicas Modelo*
modeling *ejemplificar; modelar*
moderate *moderado; mediano*
modernization *modernización; remozamiento; renovación*
modernization funding *financiamiento para la renovación; subsidio o subvención destinado(a) a la renovación*
modular relocatable buildings *edificios modulares móviles, edificios prefabricados móviles*
monetary damages *daños y perjuicios económicos*
monitor *supervisor, inspector, vigilante, observador, encargado; monitor*

monitor (to) *observar, vigilar, supervisar, fiscalizar, revisar, verificar, inspeccionar; seguir la marcha, escuchar, oír (con fines de censura, propaganda, etc.)*
monitoring *supervisión, vigilancia, verificación, seguimiento, control, observación, inspección; fiscalización; control de calidad, comprobación*
monitoring device *dispositivo electrónico de vigilancia*
monitoring plan *plan de observación, vigilancia, verificación o supervisión*
monkey bars *barras para trepar, estructura para ejercicios*
monolingual English-speaking teacher *maestro monolingüe de habla inglesa*
mood disorder *trastorno del estado anímico*
mood swing *cambios del estado de ánimo o anímico*
morbidity *morbilidad*
morbidity *morbilidad o morbosidad*
More Advocates for Safe Homes (MASH) *Más Promotores de la Seguridad en el Hogar*
Moreno Test *Prueba Moreno*
morphological units *elementos morfológicos*
morphology *morfología*
morphosyntactic proficiency *dominio, competencia o capacidad morfosintáctica*
morphosyntactic skills *conocimientos morfosintácticos*
Most Improved School *Escuela con la Mayor Superación Académica*
motion [Der.] *petición, pedimento, moción*
motion (to carry a) *aprobarse o aceptarse una moción*
motion (to handle a) *dar trámite a una moción*
motion (to make a) *proponer, presentar o hacer una moción*
motion (to put the) (to a vote) *someter la moción a voto*
motivated learner *estudiante con deseos de aprender*
motivational activity *actividad motivadora o estimulante*
motor abilities *aptitudes motoras o motrices*
Motor-Free Visual Perception Test (MFVPT) *Prueba de Percepción Visual No Motora*
motor planning *capacidad para imitar movimientos siguiendo un modelo*
motor through (to) *guiar físicamente*
Motor Visual Perception Test (MVPT) *Prueba de Percepción Visomotora*
motoric mannerism *peculiaridad de carácter motriz o motora*
multi-modal approach *enfoque, técnica o método multifacético*



Notes:

Multicultural Education Curriculum Workshops *Talleres de Programas Educativos Multiculturales*
Multidisciplinary Team *grupo de profesionales multidisciplinarios*
multifunded *de subsidio, subvención o financiamiento múltiple; financiamiento proveniente de fuentes múltiples*
Multihandicapped (MH) *Estudiante con Impedimentos o Discapacidades Múltiples*
multimodal approach *método didáctico multifacético*

multimodal reinforcement *refuerzo por diferentes medios*
multiple choice test *examen de opción múltiple*
multiple council consolidation *unificación de consejos*
multiple disabilities *discapacidades múltiples*
multiple indicators *indicadores múltiples, indicios múltiples*
multipurpose room *salón multiusos; salón de actividades múltiples; salón de finalidades múltiples*
multitrack *con o de ciclos educativos múltiples; ciclos escolares o lectivos múltiples*



Notes:

Nn

name nombre y apellido
name calling apodar despectivamente, insultar
National Ambient Air Quality Standard (NAAQS) Normas Nacionales para Regular la Calidad Ambiental del Aire
National Association for Bilingual Education (NABE) Asociación Nacional para la Educación Bilingüe
National Center for Disease Control Centro Nacional para el Control de Enfermedades
National Coalition of Title I/Chapter 1 Parents Coalición Nacional de Padres de Estudiantes Participantes del Título I/Capítulo 1
National Council on Alcoholism and Drug Dependency Consejo Nacional para el Estudio y Tratamiento del Alcoholismo y la Drogadicción
native language lengua materna, idioma natal
Natural Language Approach Método Natural para la Enseñanza del Lenguaje
Naval Junior Reserve Officer Training Corps (NJROTC) Cuerpo de Entrenamiento de Reservistas Navales Subalternos
nearsighted miope, corto de vista
needs assessment evaluación de las necesidades
Neglected or Delinquent Children's Program Programa de Niños Desatendidos o Delincuentes
negligence negligencia, descuido, abandono
neighboring school escuela aledaña
neonatal care [Med.] tratamiento o atención neonatal o del recién nacido
Neonatal Intensive Care Unit (NICU) Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales
nerf ball pelota de esponja o "Nerf"
network red o cadena de comunicación
network (to) establecer vínculos o relaciones
networking establecimiento de vínculos o relaciones profesionales o sociales; relacionarse entre sí; [Inf.] interconectar dos o más computadoras; establecimiento de una red de comunicación

new business asuntos nuevos (a tratar en juntas o reuniones)
New Media Academy Nueva Academia de los Medios de Comunicación Social
Newcomer Center/School Centro/Escuela para Estudiantes Recién Llegados
newcomers recién llegados
newsletter boletín de noticias; boletín informativo
newsreel noticiario o noticiero
no carbon required paper (NCR) (hojas de) papel que no necesita papel carbón
no light perception (NLP) sin percepción de la luz
no-lose solution solución conveniente para todos
no-show lists listas de ausentes
no-show report informe de estudiantes ausentes que faltaron o que no se presentaron a clase
nominate (to) proponer o designar como candidato
nomination of officers propuesta o designación de funcionarios o directivos
non-acceptance rechazo, desaprobación
non-adversarial que no es conflictivo; que no es antagónico; amistoso; sin controversias
non-ambulatory que no puede desplazarse
non-attainment area materia de rendimiento insuficiente
Non-Aversive Behavior Management Control de la Conducta sin Crear o Despertar Aversión
non-committal evasivo; reticente
non-competitive pasivo; que no es competitivo
non-conforming behavior [Psic.] conducta inconforme, disconforme o rebelde
non-controversial items asuntos que no suscitan disputa o polémica
Non-English Proficient (NOP) sin dominio del inglés
non-functional no funcional, que no funciona, fuera de servicio
non-instructional support services servicios de apoyo extradidáctico
non-Program Improvement School escuela que no participa en el programa de mejoramiento académico



Notes:



Non-Public Agency (NPA) *dependencia del sector privado; entidad particular*
Non-Public School (NPS) *escuela particular subvencionada*
non-public school placement *asignación a una escuela privada o particular subvencionada*
non-public schools programs *programas ofrecidos por escuelas particulares subvencionadas*
non-recurring costs *costos extraordinarios*
non-routine *fuera de lo habitual, acostumbrado o común; extraordinario*
non-routine adjustments *adaptaciones extraordinarias; ajustes fuera de lo habitual, acostumbrado o común*
non-routine personnel actions *acción, medida, disposición, gestión o trámite extraordinario referente al personal*
non-routine transfer of funds *transferencia extraordinaria de fondos, transferencia de fondos fuera de lo habitual, acostumbrado o común*
non-school based *ubicado o localizado fuera de la escuela, externo a la escuela, fuera de la escuela*
non-SIS schools *escuelas que no cuentan con SIS (Sistema de Información Estudiantil)*
non-suit (a) *no participar por falta de uniforme*
Non-Surgical Vaginal Delivery (NSVD) *alumbramiento o parto normal*
non-traditional educational programs *programas educativos innovadores*
non-verbal *sin uso del habla*
Non-Verbal Behavior (N-VB) *conducta sin uso del habla*
non-verbal child *niño que no habla*
non-verbal cognitive skills *capacidad cognitiva silente o sin uso del habla*

non-verbal communication *comunicación sin uso del habla*
non-verbal cues *señales, estímulos o indicaciones sin uso del habla*
non-verbal tasks *tareas o labores silentes o sin uso del habla*
noon aide *ayudante de supervisión (durante el recreo)*
norm day *día de ajuste del personal (según los estudiantes inscritos)*
norm group *grupo modelo*
norm referenced results *resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)*
norm table *tabla o cuadro de las normas de rendimiento; tabla de ajuste del personal*
Normal Curve Equivalent (NCE) *Equivalente en la Curva Normal*
notarization *autenticación, dar fe pública, certificación o atestación notarial*
notice *notificación, aviso*
null votes *votos declarados nulos; cédulas de votación anuladas*
nurse's office *enfermería*
nurture (to) *sustentar; nutrir; apoyar; fomentar*
nurturing *sustentador, protector, que fomenta el desarrollo*
nutrition *descanso a media mañana, hora en la que los estudiantes pueden tomar alimento, descanso para ingerir alimentos (refrigerio)*
nutrition program *programa de alimentación; refrigerios*
nystagmus [Med.] *nistagmo (espasmo involuntario del globo ocular)*

Notes:

O o

object of expenditure *partida de gasto o desembolso*
objective test *prueba objetiva*
obsession with sameness *obsesión por la uniformidad, regularidad o monotonía; obsesión por lo repetitivo*
Occupational Therapy (OT) *Terapia Ocupacional*
Occupational Therapy and Physical Therapy Services (OT/PT) *Servicios de Terapia Ocupacional y Fisioterapia*
occupational training *capacitación vocacional, ocupacional o laboral*
ocular tracking *seguir con la vista*
Ocular Tracking Imitation (OTI) *imitación del seguimiento visual*
oculus dexter (*o. d.*) [Lat.] [Med.] *ojo derecho*
oculus sinister (*o. s.*) [Lat.] [Med.] *ojo izquierdo*
oculus unitas (*o. u.*) [Lat.] [Med.] *ambos ojos*
off the record *extraoficialmente; [Der.] que no consta(e) en actas*
off-campus activities *actividades fuera del plantel*
off-site *fuera del plantel o de la institución*
off-site programs *programas fuera del plantel*
off-track *receso escolar*
off-track (to go) *terminar el ciclo escolar; salir de vacaciones al término del ciclo escolar*
office assistant *auxiliar de oficina, oficinista auxiliar*
office hours *horas hábiles u horas de oficina*
office manager *administrador o gerente de oficina*
Office of Administrative Hearings (OAH) *Oficina de Audiencias Administrativas*
Office of School Operations *Oficina de Funcionamiento Escolar*
Office of Student Integration *Oficina de Integración (Racial) Estudiantil*
Office of the Special Counsel *Oficina del Asesor Legal para Casos Especiales*
Office of the State Architect *Dirección Estatal de Arquitectura*
Office of the Superintendent *Oficina del Superintendente*
officers [Com.] *directivos, dirigentes, funcionarios,*

ejecutivos; agente del orden público; [Mil.] oficial del ejército
old business *asuntos pendientes*
on-line [Inf.] *conectado(s) o en línea*
on-line (to bring) [Inf.] *en línea; incorporar a la red; poner a funcionar*
on-line shopping [Inf.] *efectuar compras por conducto del Internet*
on-line resources [Inf.] *recursos en línea*
on-site coordinators *coordinadores en el plantel*
one-step word problems [Mat.] *problemas (matemáticos) en forma de enunciado de un paso*
one-to-one correspondence *correlación o correspondencia entre el número y sus respectiva cantidad*
one-on-one (assistance) *asistencia, ayuda o apoyo individualizado*
one-on-one (instruction) *instrucción individualizada*
ongoing *en marcha, que continúa, en proceso, continuo*
ongoing disability *discapacidad continua o progresiva; discapacidad actual*
only child *hijo único*
onset *aparición, inicio o comienzo; manifestación (de dolor, malestar, enfermedad, etc.). [Fon.] segmento de una sílaba que precede al núcleo de la palabra, letras iniciales de una palabra*
open-ended questions *preguntas que admiten múltiples respuestas, preguntas de interpretación abierta*
open enrollment *inscripciones abiertas, periodo de inscripciones*
Open House *Recepción Escolar para Padres y Estudiantes; Reunión Informativa para Padres y Estudiantes*
open meeting *sesión pública*
open-entry/open-exit *(programa de) inscripción y salida continuas; inscripción abierta; cancelación opcional*
opening meeting *sesión de apertura*
opening remarks *palabras o comentarios de apertura*
opening activities *actividades iniciales, actividades de apertura*



Notes:



Operation Stay-In-School Program (OSIS) Programa "Operation Stay-In-School"
Operations and Support Services Division Oficina de Administración y Servicios Auxiliares
opportunity class or school clase o escuela de segunda oportunidad
Opportunity Transfers (OT) Traslados de Segunda Oportunidad
Oppositional Disorder (OD) [Psic.] trastorno de oposición o de comportamiento antagónico
Optical Character Recognition (OCR) Reconocimiento Óptico de Caracteres
oral language readiness skills aptitudes esenciales para la expresión oral
oral language skills capacidad o aptitud de expresión oral, capacidad para expresarse oralmente
oral motor planning imitación de los movimientos bucales
oral peripheral examination examen periférico oral
Oral-Motor Exercise & Awareness (OMEA) Ejercicios Oromotores y Conciencia de los Mismos
order of business el orden del día
organizational framework estructura o sistema organizativo; organigrama
organizational security protección de la integridad organizativa; exclusividad de la representación sindical
organizational skills capacidad o técnicas de organización, técnicas organizativas
Orientation and Guidance Orientación y Asesoramiento
Orthopedically Handicapped (OH) [Med.] con Impedimento o Discapacidad Ortopédica
Orthopedically Impaired (ORT) [Med.] con Impedimento o Discapacidad Ortopédica
Other Health Impairments (OHI) [Med.] Afecciones de Salud Diversas
Otitis Media (OM) [Med.] otitis media
out of order (proposición, enmienda) inadmisible; no es su turno; (mecánica) descompuesto
Out-Placement Services (OPS) Servicios de Remisión e Inscripción a Instituciones Particulares; Asignación de Servicios en Instituciones Particulares
outcome resultado; consecuencia; efecto
outdoor play juegos al aire libre

outfall desagüe; desembocadura; respiradero
outline (to) esbozar, resumir, compendiar
outreach consultant consultor de divulgación comunitaria
outreach services servicios de enlace o divulgación comunitaria
outreach (to do) comunicarse, atraer participantes, difundir información, vincularse
outside agency reports informes de dependencias particulares o del sector privado
outside counseling asesoramiento o consulta independiente
Over the Counter Medication (OTC) medicamentos que se venden, dispensan o surten sin receta médica; medicamentos de venta libre
overachievers personas o estudiantes de rendimiento extraordinario
overall total, en conjunto, por lo general, en su totalidad; global; de conjunto
overcrowding exceso de población escolar, exceso de población estudiantil, sobrepoblación escolar, saturación
overdraft sobregiro
overdue atrasado; vencido
overhand (pelota) lanzada por encima del hombro o palma abajo
overhead [Com.] costos fijos, gastos generales o fijos; por encima de la cabeza; por encima; arriba, en lo alto
overhead projector retroproyector; proyector de espejo; proyector de trayectoria alta; proyector periscópico
overriding factor el factor decisivo, predominante o primordial
overjet [Odont.] sobremordida horizontal
overlay capa superpuesta; revestimiento
override (to) no hacer caso, hacer caso omiso, no tener en cuenta; restar valor a, anular, invalidar; poner o dejar a un lado
Oversight Committee Comité de Vigilancia; Comité Supervisor
overview resumen global, panorama general, bosquejo general, vista o visión general, resumen, cuadro panorámico
ownership propiedad, posesión, dominio, tenencia

Notes:

Pp

paddle rally juego con paletas (de madera) para mejorar la coordinación

paddle tennis tenis de paleta

palmar grasp [Med.] prensión palmar, prensión con la palma de la mano

panel discussion mesa redonda

panic bars pasamanos de seguridad

parallel play juego paralelo

paraprofessional auxiliar o ayudante de profesionales; parodocente, auxiliar docente, auxiliar pedagógico

paraprofessional career ladder escalafón para auxiliar o ayudante de profesionales

Parent Advisory Committee Comité Asesor de Padres de Familia

parent associates [Col.] padre asociado; empleado de enlace con los padres

parent center centro para padres de familia

Parent Collaborative Alianza de Padres de Familia

Parent Collaborative Advisory Committee (PCAC) Comité Asesor de la Alianza de Padres de Familia

Parent Community Services Branch (PCSB) Oficina de Servicios para los Padres de Familia y la Comunidad

Parent Involvement Unit (PI) Unidad Promotora de la Participación de los Padres

Parent Outreach Associate Promotor de la Participación de los Padres

Parent Outreach Plan Plan para la Integración de los Padres de Familia

Parent Resource Network Sistema o Red de Recursos para los Padres

Parent School Compact Contrato entre la Escuela y los Padres

Parent Summit Conferencia Cumbre para los Padres

Parent Teacher Association (PTA) Asociación de Padres de Familia y Maestros

Parent Teacher Student Association (PTSA) Asociación de Padres de Familia, Maestros y Estudiantes

parent (to) educar, criar o guiar a los hijos

parentage ascendencia, origen, alcurnia, abolengo, linaje, familia

parenthood paternidad o maternidad

parenting crianza de los hijos; ser padres de familia

Parenting Program Programa de Orientación para la Crianza de los Hijos

Parents as Teachers Program Programa de Padres de Familia como Maestros

parliamentary procedure procedimiento parlamentario

parolee habiente de libertad a prueba; (immigrant status) inmigrante o residente a prueba

part time work/employment empleo de media jornada, medio tiempo o jornada parcial

part/whole relationship relación existente entre una parte o fracción y un todo (ej.: armar un rompecabezas, correlacionando la parte con el todo)

Partially Sighted (PS) [Med.] Persona con Visual Parcial, Invidente Parcial, Semiciego

partner [Com.] socio; [Educ.] participe, colaborador

partnering formando asociaciones, uniendo, colaborando

partnership (to develop a) fomentar o establecer la colaboración

passage comprehension comprensión de un pasaje de lectura

passing periods períodos de transición de una clase a otra

passing score resultado o puntaje aprobatorio, calificación o puntuación aprobatoria

pattern perfil, modelo, ejemplo, dechado; esquema, tipo, rubro, escenario, característica, ritmo, composición, módulo, modo, modalidad, patrón pauta, razgos comunes, similitud, semejanza, analogía; norma, pauta; diseño, dibujo; forma, contorno; configuración

pattern completion acto de completar un modelo o terminación de un modelo

patterns of interaction [Psic.] modelos o modalidades de interrelación o interacción; [Comun.] modelos de interlocución

Peabody Individual Achievement Test (PIAT) Prueba Peabody de Aprovechamiento Individual



Notes:

Peabody Picture Vocabulary Test (PPVT) *Prueba Peabody de Vocabulario Pictórico o Gráfico*
Pediatric Intensive Care Unit (PICU) *Unidad Pediátrica de Cuidados Intensivos*
peer assistance *asistencia o ayuda entre compañeros*
peer coach *mentor que guía a sus compañeros*
peer counseling *asesoramiento, orientación o consulta entre compañeros*
peer counselor *estudiante consejero; compañero asesor*
peer evaluation *evaluación o valoración entre compañeros (maestros o estudiantes)*
peer pressure *coacción, influencia, intimidación de los amigos o compañeros*
peer problems *problemas o dificultades con los compañeros o amigos*
Peer Teaching Program *Programa de Enseñanza entre Compañeros*
peer tutoring *instrucción impartida por un compañero de estudios*
pellet guns *escopetas o pistolas de perdigones o balines*
penmanship *caligrafía*
per diem *por día*
per os (p. o.) [Lat.] [Med.] *por vía oral*
per pupil basis *por alumno inscrito*
percentile *percentil o porcentil*
Percentile Rank (PR) *categoría por percentil*
perceptual age *edad estimada según la percepción*
Perceptual Motor Integration (PMI) *Integración Perceptivomotora o Perceptivomotriz*
perceptual motor skills *aptitudes perceptivomotoras o perceptivomotorices*
perceptual quotient *cociente o coeficiente de percepción*
peremptory motion [Der.] *pedimento urgente o perentorio*
peremptory writ of mandate [Der.] *mandato perentorio o autoritario*
performance *ejecución, realización; desempeño, cumplimiento, rendimiento; obra, hecho; actuación*
performance assessments *evaluaciones con base en el desempeño en proyectos académicos*
performance assignments *proyecto para la medición del desempeño*
performance of duties *cumplimiento de deberes*
performing arts *artes escénicas, artes dramáticas*
periodic reassessment *revaluación periódica*
peripheral devices *dispositivos periféricos*
Permanently Physically Disabled (PPD) *Persona con*

Discapacidad Física Permanente
Permits and Student Transfers (PST) *Permisos y Traslados de Estudiantes*
Permits with Transportation (PWT) *Permisos y Servicio de Transporte*
perseveration *perseveración*
persistent hearing loss *sordera permanente*
personal adjustment *capacidad para adaptarse*
personal agendas *intereses propios o particulares*
personal and career goals *metas personales y profesionales*
personal injury *lesión corporal*
personnel actions *acción, medida, disposición, gestión o trámite referente al personal*
Pervasive Developmental Disorder (PDD) [Med.] *Trastorno Generalizado del Desarrollo*
pet student *alumno favorito*
pet teachers *maestros favoritos*
petition [Der.] *pedimento, recurso, instancia, demanda; petición, solicitud*
petition (to file a) [Der.] *presentar o interponer un pedimento, un recurso, una solicitud o una demanda*
petitioner [Der.] *parte actora; parte demandante*
phasing in plan *plan de ejecución por fases o etapas*
phonemic awareness *capacidad de reconocer fonemas*
phonemic sequencing errors [Fon.] *errores en la secuencia fonémica*
phonics *método de enseñanza fonética para la lectura*
phonological error patterns [Fon.] *errores fonológicos recurrentes*
phonological process delays [Fon.] *retrasos o problemas en el proceso fonológico*
Photo Articulation Test (PAT) *La Prueba de la FotoArticulación*
photosensitive *sensible a la luz*
physical examination *examen médico, reconocimiento, revisión médica, auscultación*
physical injuries *lesiones físicas o corporales*
physical prompts *indicaciones corporales*
Physical Therapy (PT) [Med.] *Fisioterapia*
physically challenged *individuo o estudiante con impedimentos físicos*
Physically Disabled (PD) *Persona o Individuo con Discapacidades Físicas*
Physically Handicapped (PH) *Individuo o Estudiante con Impedimentos Físicos*



Notes:

Piagetian developmental tasks [Psic.] *tareas o actividades que determinan el desarrollo según Piaget*

Piagetian Task Assessment *Evaluación de Tareas según Piaget*

picture dictionary *diccionario ilustrado, diccionario pictórico*

pidgenhole (to) *categorizar, encasillar, etiquetar, catalogar, denominar*

Piers-Harris Self-Concept Scale *Escala Piers-Harris para medir la Autoestima*

pilot program *programa experimental o piloto*

pincer grasp [Med.] *asir o tomar un objeto con la yema de los dedos índice y pulgar (semejando un movimiento de pinza o tenaza)*

place value [Mat.] *valor relativo*

placement *asignación o ubicación*

placement options *opciones académicas; programas y servicios disponibles*

placement test *prueba de clasificación*

plaintiff [Der.] *parte actora; demandante; querellante*

Planned Parenthood *Entidad sin Fines de Lucro Dedicada a la Planificación Familiar, "Planned Parenthood"*

plant manager *jefe o encargado del plantel escolar; intendente, jefe de mantenimiento o de intendencia, jefe o encargado de fábrica*

plantar grasp reflex *reflejo de prensión plantar*

plate switch *interruptor activado con las manos o los pies*

play hooky [Col.] *irse de pinta, escaparse de la escuela, faltar a clases injustificadamente*

playground *patio de juego o recreo*

playground equipment *equipo del patio de juego o recreo*

playing fields *campos o canchas de juego*

plays *obras de teatro o representaciones teatrales*

pledge of allegiance to the flag *juramento o saludo a la bandera*

plot (to) *graficar, trazar, hacer un gráfico de, hacer el plano de...; fraguar (un plan), confabular*

podium *podio*

point of order [Der.] *cuestión de procedimiento*

point out (to) *destacar, subrayar, señalar*

point print *punto tipográfico*

Policies and Procedures *Normas y Procedimientos*

policy [Der.] *posición, criterio, norma, reglas, política; directiva*

policy-making bodies *organismos normativos, organismos encargados de formular la política (económica, fiscal etc.)*

political coalition *coalición política*

polling officer *escrutador(a)*

polystyrene foam products *productos de esponja poliéstireno*

portability *transportabilidad (de maquinaria); portabilidad (del lenguaje de programación); transferibilidad (de una pensión)*

portfolio *carpeta de trabajos realizados; portapapeles, portafolio; cartera (de inversiones)*

portfolio assessment *evaluación de los trabajos realizados*

positional concepts *conceptos que indican posición o ubicación*

positive behavior intervention [Psic.] *intervención para la modificación de la conducta*

positive behavior reinforcement [Psic.] *reafirmación de la conducta positiva o de la buena conducta*

positive behavior support [Psic.] *apoyo para la conducta positiva*

positive feedback [Psic.] *sugerencia o reacción positiva*

positive stress release [Psic.] *mitigación o liberación de la tensión o fatiga en forma positiva*

post office box *apartado o casilla postal*

post-testing *posterior a la prueba*

poster *cartel, afiche, póster*

postgraduate *posgraduado*

postmarked *matasellado (por la oficina de correos)*

potential dropouts *estudiantes propensos a abandonar la escuela*

potential revenue *ingresos potenciales*

poverty ranking *clasificación según el nivel de pobreza*

power reading *sistema de lectura acelerada*

pragmatic language *uso práctico o social del lenguaje*

pragmatics *pragmática*

pre-testing *previo a la prueba*

pre-algebra [Mat.] *preparación para el álgebra; pre-álgebra*

pre-delinquent behavior *conducta que lleva a la delincuencia*

pre-employment training *capacitación que lleva al empleo*

pre-kinder *prekinder*

Pre-Language Assessment Scales (PRE-LAS) *Escala de Medición del Lenguaje Preescolar*

pre-language skills *aptitudes esenciales para el desarrollo del lenguaje*

pre-math skills *conocimientos esenciales para el aprendizaje de las matemáticas, preparación para las*

Notes:

matemáticas

pre-operational stage *fase precedente a la etapa funcional*
pre-reading *conocimientos esenciales para el aprendizaje de la lectura, preparación para la lectura, pre-lectura, fase previa a la lectura*

precatory motion [Der.] *moción peticionaria*

précis *resumen*

preclusive effect *efecto impeditivo*

preconceptual thought level *fase previa a la conceptualización*

Predominantly Hispanic, Black, Asian and Other Non-Anglo Schools (PHBAO) *Escuelas con Estudiantado Predominantemente Latino, Negro, Asiático y Otros Grupos que no Sean Anglosajones*

pregnancy prevention *prevención del embarazo*

pregnant minor *menor (de edad) embarazada*

premises liability *(seguro) de responsabilidad civil para locales (escolares)*

premises (on the) *en el plantel, en el inmueble, en el local, en el recinto, en los terrenos, en la propiedad*

Preparation for Redesignation Program (PRP) *Programa Preparativo para la Redesignación*

primer level *fase que antecede al primer libro de lectura*

prerequisite *requisito*

preschool (PS) *centro, establecimiento o plantel de educación preescolar*

preschool children *niños en edad preescolar*

Preschool Developmental Scale (PDS) *Escala para la Medición del Desarrollo del Niño en Edad Preescolar*

Preschool Early Intervention *Intervención Preescolar Oportuna*

Preschool Intensive Program (PSI) *Programa Intensivo Preescolar*

Preschool Kindergarten Itinerant Teacher (PKIT) *Maestros Itinerantes de Educación Preescolar y de Kinder*

Preschool Language Scale (PLS) *Escala de Medición del Lenguaje Preescolar*

Preschool Mixed (PSM) *Programa Preescolar Mixto*

Preschool Program Expansion Grant *Subvención o Subsidio para la Expansión del Programa Preescolar*

Preschool Team Assessment Experimental III (PTAE-III) *Prueba Experimental III Administrada por el Grupo de Evaluadores Preescolares*

press release *boletín o comunicado de prensa*

preventative approaches *enfoques o métodos preventivos*

preview *presentación preliminar; adelanto; avance*

prevocalic devoicing *ensordecimiento prevocálico*

primary center *centro primario de kinder al segundo grado*

primary language *lengua materna, idioma natal*

primer *libro de lectura básica, primer libro de lectura*

principal *director(a); [Der.] autor de un delito; (civil) poderdante*

printer *impresora*

prioritization *dar prioridad; asignar prioridades; jerarquizar*

private funding sources *fuentes privadas de financiamiento; subvenciones provenientes del sector privado*

private sector *sector privado*

privately *a solas, en privado*

pro bono *gratuito, sin goce de sueldo*

pro forma *como mera formalidad*

pro re nata (*p. r. n.*) [Lat.] *conforme lo requiera la ocasión, conforme sea necesario*

proactive *anticipatorio, con iniciativa*

proactive (to be) *tomar la iniciativa, anticipar, ponerse a la vanguardia*

probation [Der.] *libertad condicional, libertad a prueba, libertad vigilada, condena condicional; período de prueba*

Probation Department [Der.] *Departamento de Libertad Condicional, Departamento de Libertad a Prueba, Departamento de Libertad Vigilada; Departamento de Condena Condicional*

probe (to) [Der.] *interrogar*

procedural rights [Der.] *derechos procesales*

procedural safeguards [Der.] *amparo procesal; garantías procesales*

processing *procesamiento; tramitación*

Professional Development Branch *Sección de Capacitación Profesional*

Professional Educators Group of California *Grupo de Educadores Profesionales en California*

Professional Educators of Los Angeles *Educadores Profesionales de Los Angeles*

Professional Expert *especialista o experto en una materia determinada*

professional judgement *opinión o criterio profesional*

proficiency *suficiencia; competencia; dominio; capacidad;*

Notes:

habilidad (en asuntos manuales o técnicos)
Proficiency in English Program (PEP) Programa para Lograr la Competencia en el Inglés
proficiency test examen de aptitud o competencia
profile perfil; descripción; reseña(s) biográfica(s)
profitable rentable, lucrativo, provechoso, beneficioso, productivo
profound unilateral hearing loss pronunciada o considerable pérdida unilateral de la capacidad auditiva
prognosis pronóstico
Program Evaluation and Review Technique (PERT) Técnica de Evaluación y Revisión de Programas
Program for Disadvantaged Students in Vocational Education Programa de Educación Vocacional para los Estudiantes en Desventaja
program grid tabla o cuadro de los programas
program improvement school escuela que debe mejorar su programa académico
Program Quality Review (PQR) Revisión de la Calidad del Programa Académico
Programmed Inquiry Learning or Teaching (PILOT) Aprendizaje o Enseñanza Mediante el Diálogo Dirigido
Programs for the Physically Disabled (PPD) Programas para Individuos o Estudiantes con Discapacidades Físicas
progress report informe de progreso (académico)
Project Bright Future Proyecto 'Bright Future'
Project DARE (Drug Abuse Resistance Education) Proyecto DARE (Educación para Combatir la Drogadicción)
project management teams grupos para la administración u organización de proyectos
Project Secure Proyecto 'Secure'
project workability factibilidad, viabilidad o practicabilidad del proyecto
projected date fecha prevista
projective drawings [Psic.] dibujos proyectivos
projective test [Psic.] prueba proyectiva
prom baile de gala
promotion promoción; ascenso
prompts recordatorios, avisos, indicaciones, guías
pronation pronación
prone prono, postrado boca abajo; con la palma de la mano hacia abajo o atrás
prone stander aparato ortopédico para ponerse de pie

proofreader revisor o corrector de texto, estilo o pruebas
prop puntal, soporte, sostén; utilería
property acquisition adquisición de propiedades
property damage daños a la propiedad
property owner propietario de inmuebles
property taxes impuestos prediales; contribuciones inmobiliarias
proportional representation representación proporcional
proposal propuesta, proposición
proprioception propiocepción
provider suministrador, persona que suministra un servicio, persona que presta un servicio, entidad que presta servicios
proxy (by) por poder
proxy vote voto por poder
Psychiatric Social Worker (PSW) trabajador[a] social psiquiátrico[a], asistente social psiquiátrico
psychoeducational assessment evaluación, examinación o análisis psicoeducativo
psychological assessment evaluación, examinación o análisis psicológico
psychological counseling orientación psicológica; terapia o consulta psicológica
psychosocial problems problemas psicosociales
public address system sistema de altoparlantes; sistema de altavoces para dirigirse al público
public administration administración pública
public good bien público, beneficio del público
public hearing audiencia pública
Public Information Office (PIO) Oficina de Información Pública
public law derecho público
public management administración pública
public notice aviso al público
public officials funcionarios públicos
public policy [Der.] interés público o general, política u objetivos estatales (en determinada materia)
public relations (PR) relaciones públicas
Public Resources Code Código de Recursos Públicos
Public Schools Accountability Act Ley de Responsabilidad Funcional de las Escuelas Públicas
public utilities servicios públicos
publisher editorial; editor; casa impresora o editora; propietario de un diario
pull-out activity actividad (académica) de refuerzo fuera del aula

Notes:

pull-out programs *programas didácticos que extraen alumnos de las clases regulares; programas de instrucción particular de recuperación; actividades académicas fuera del aula*

pull-out service *servicios pedagógicos que se prestan fuera del aula*

Pupil Personnel Services Credential *Credencial para el Personal de Asistencia al Estudiantado*

Pupil Services and Attendance (PSA) *Servicios para los Alumnos y Asistencia Escolar*

pupil-free day *día de asueto estudiantil (para la capacitación de maestros)*

pupil-teacher ratio *proporción de alumnos por maestro*

Pupils Equal and Reactive to Light and Accomodation (PERLA) *pupilas isocóricas y normoreactivas*

Pupils Equal, Round and Equally Reactive to Light and Accomodation (PERRLA) *pupilas iguales y redondas de igual reacción a la luz y acomodación*

purchase order (PO) *orden o pedido de compra*

pursuant to *según, conforme a, de conformidad a, en consonancia con, de conformidad con*



Notes:

2q

quadriparesis *cuadriparesia*

quality criteria *criterio o normas de calidad*

quality time *tiempo bien aprovechado*

quartile *cuartil*

quater in die (*q. i. d.*) [Lat.] *cuatro veces al día, cuatro veces por día*

query by example (QBE) *indagación por medio de ejemplos*

quintile *quintila*

quiz *prueba (al final de la unidad)*



Notes:

Rr

racial isolation *aislamiento racial*
racial offense *afrenta racial, insulto racial, ofensa de carácter racial*
racial profiling *perfil basado en los rasgos o características raciales*
racial slurs *insultos raciales*
racialism *prejuicios raciales, racismo*
Random Access Memory (RAM) [Inf.] *Memoria de Libre Acceso, Memoria Aleatoria de Acceso Casual*
random testing *pruebas aleatorias o al azar*
range of motion (ROM) *amplitud, capacidad o alcance de movimiento*
ranking *jerarquización, clasificación*
rape survivors *personas en recuperación del trauma por violación sexual*
rash *salpullido, sarpullido; ronchas; erupciones (en la piel)*
rate *proporción; índice, coeficiente; velocidad; ritmo*
rate of transiency *porcentaje o tasa de transitoriedad o inscripción de corta duración*
ratification *ratificación, confirmación*
ratify (to) *ratificar, confirmar*
rationale *razón fundamental, base, fundamento, justificación; análisis razonado*
raw data *datos primarios u originales, datos sin elaborar, datos en bruto*
raw score (RS) *puntuación o calificación original, valor bruto*
Read Only Memory (ROM) *Memoria de Sólo Lectura*
readiness skills *preparación o aptitud académica, capacidad académica básica, conocimientos preescolares básicos*
reading ability *capacidad o aptitud en la lectura*
Reading and Language Arts Framework *Principios Normativos para la Instrucción de la Lectura, la Lengua y Literatura*
reading cluster *conjunto de pruebas de lectura*
reading composite *Prueba mixta de lectura*
reading comprehension (RC) *comprensión de lectura*

reading decoding *decodificación de la lectura*
reading labs *laboratorios de lectura*
reading of minutes *lectura del acta o de las actas*
reading readiness *conocimientos esenciales para el aprendizaje de la lectura*
reading vocabulary *vocabulario de lectura*
readmittance to regular schools *reingreso o reincorporación a las escuelas regulares*
realia *objetos comunes usados con fines didácticos*
reasonable grounds *motivos fundados*
reasoning *razonamiento, raciocinio*
reassurance *seguridad, confianza, garantía o afirmación repetida; circunstancia tranquilizadora o satisfactoria*
reassure *tranquilizar, aquietar, satisfacer, dar seguridades a...*
rebate *reembolso parcial*
receiver schools *escuelas receptoras (que reciben alumnos transportados)*
receivership *administración judicial*
receiving school *escuela recibidora o receptora o destinataria*
recent immigrants *nuevos inmigrantes, inmigrantes recién llegados*
receptive language (RL) *lenguaje que el individuo pueda comprender o comprensible, lenguaje receptivo*
Receptive-Expressive Emergent Language Scale (REELS) *Escala del Lenguaje Receptivo y Expresivo Incipiente*
recipient *beneficiario, destinatario; receptor*
reciprocation *reciprocidad, correspondencia; tener movimientos alternativos o de vaivén*
reconfiguration *reconfiguración (de los grados escolares en primarias y secundarias)*
record keeping *llevar o mantener un registro; documentar un acontecimiento*
record room *salón base*
recorder *secretario(a) de actas; escribiente; grabadora (de sonidos); registrador (en un registro civil)*
recount (vote) *recuento (del voto)*
recreation *recreación, diversión*



Notes:

Red Ribbon Week *Semana del Moño o Listón Rojo*
(*consagrada a la abstinencia de drogas*)

redeem (for prizes) *canjearse (por premios)*

Redesignated Fluent English Proficient (Student) (RFEP)
Alumno Reclasificado Competente en el Inglés

redesignation *redesignación; reclasificación*

redress (to) *resarcir, desagraviar*

reentry *readmisión, reinscripción, reingreso*

refer (to) *remitir*

refer to *remitirse a..., consultar (un libro, un expediente, un documento, etc.); consulte*

reference books *libros de consulta*

referral *remisión (para recibir servicios especializados o médicos); derivación*

referral process *proceso de enviar, remitir o mandar; derivar; trámite de remisión o derivación*

refine *mejorar, depurar, perfección, pulir; refinar*

refocus *volver a concentrarse, volver a dirigir la atención*

Refugee Children Program *Programa para Niños Refugiados*

refund *reembolso, reintegro; devolución*

Regional Bilingual-Bicultural Advisory Committee (RBBAC) *Comité Regional Asesor Bilingüe y Bicultural*

Regional Center (RC) *Centro Regional*

Regional Occupational Centers (ROC) *Centros Regionales de Oficios y Ocupaciones*

Regional Occupational Program (ROP) *Programa Regional de Oficios y Ocupaciones*

Regional Resource Panel (RRP) *Grupo Regional de Expertos o Especialistas en Recursos*

registered dietician (R.D.) *dietista titulado o diplomado*

registered occupational therapist (ROT) *terapeuta ocupacional titulado o diplomado*

registration *registro, matrícula, inscripción; empadronamiento*

regrouping [Mat.] *reagrupación numérica o de cantidades*

regular education activities *actividades pedagógicas habituales*

regulations *reglamentos*

regulatory powers *potestad o autoridad normativa*

reimbursement *reembolso, reintegro; devolución*

reinforce (to) *reafirmar, reforzar*

reinforcement *reafirmación, refuerzo*

reinstate *reinstalar, restituir, rehabilitar*

reinstatement *reinstalación, restitución, restablecimiento,*

reinicio, restauración; [Eco.] reposición, reintegración

rejection of bid *rechazo de una oferta o licitación*

related services *servicios afines*

Relative Mastery Index (RMI) *Índice de Dominio Relativo*

Relative Performance Index (RPI) *Índice de Rendimiento Relativo*

release *autorización; descargo; liberación, puesta en libertad; exoneración; descongelamiento; emisión; [Med.] dar de alta; [Educ.] dejar salir*

release time *tiempo de relevo o descanso; hora de salida*

releasee [Der.] *parte exonerada*

relevant *pertinente, procedente*

relevant findings *conclusiones o hallazgos pertinentes*

relief of overcrowding *reducir o mitigar la sobrepoblación estudiantil o escolar*

religious objections *objeciones de índole religiosa*

relocatable classroom buildings *edificios escolares portátiles, móviles o movibles*

relocation assistance *asistencia para reubicarse, asistencia para establecerse en un nuevo lugar*

remainder *resto, remanente, residuo, restante, saldo*

remand [Der.] *remitir; volver a encarcelar; consignar una causa a un tribunal inferior*

remarks *comentarios; observaciones*

remedial actions *acciones o medidas correctivas*

remedial class *clase de recuperación*

remedial material *material de reeducación o recuperación*

remediation *acción correctiva o de recuperación*

remedy *acción correctiva; solución; remedio*

renaming *volver a nombrar, redesignar; [Mat.] redesignación de valores o reagrupación de cantidades*

renorm (to) *reajustar el personal según la inscripción estudiantil*

renorming *reajuste de personal según la inscripción estudiantil*

replacement for cause *reemplazo por causa justificable*

replicability *capacidad de ser duplicado o repetido*

report card (Méx.) *boleta de calificaciones, boletín de calificaciones o notas*

Report of Entrance and Report of Transfer *Informe de Ingreso y Traslado*

report (to) *dar parte; comunicar, informar*

reports for action *informes que se presentarán para tomar medidas*

request for proposals (RFP) *solicitud de licitaciones o*

Notes:

propuestas
requisition (for goods or services) *pedido*
reroofing *reinstalación del techo*
rescission of dismissal *abrogación, anulación, cancelación o revocación del despido*
Research and Development (R&D) *investigación y desarrollo*
reset (a) *(dispositivo) de reajuste*
reset (to) *volver a fijar o programar; reajustar; reprogramar*
residential placement *asignación al programa especial de internado*
residential school *internados*
Resolution of Intent to Dedicate Property *Resolución de la Intención de Adjudicar Propiedades; Resolución de la Intención de Consagrar Bienes Inmuebles (para fines educativos, administrativos, etc.)*
Resolution of Necessity to Condemn Certain Property *Resolución sobre la Necesidad de Expropiar Cierta Bien Inmueble (por causa de utilidad pública)*
Resource and Referral Center *Centro de Recursos y Remisión a Servicios Existentes*
resource center *centro de materiales o recursos didácticos*
resource liaisons *personas de enlace para la obtención de recursos; personas de enlace para conseguir recursos*
resource person *persona con amplios conocimientos en determinada materia, persona especializada en algún tema, experto, perito, persona con mucha experiencia*
Resource Specialist Program (RSP) *Programa Especial de Recursos Didácticos, Programa del Especialista en Recursos Didácticos*
Resource Specialist (Teacher) (RST) (Maestro o Docente) *Especialista en Recursos Didácticos*
resources *material o recursos (didácticos)*
respondent *parte demandada, demandado*
Responsible Local Agency (RLA) *Entidad, Agencia o Institución Local Responsable, Organismo Local Encargado*
responsive *receptivo (a las sugerencias, demandas, etc.)*
responsive to (to be) *atender a...; que sirve como respuesta o réplica; impresionable; sensible a; fácil de conmovier; respondedor; responsivo*
restate a motion (to) *volver a plantear la moción*
restitution *reparación del daño, resarcimiento*
restroom stalls *compartimientos o casetas (individuales) en los baños*

restructuring *reestructuración*
resurfacing *reaplicación de la capa superficial; reparación, resurgimiento*
retell *relatar, narrar o contar de nuevo*
retention *reprobación o retención de grado*
reticence *reserva, discreción, reticencia*
Retired Educators in Art (REA) *Maestros de Arte Jubilados*
retrofit (to) *reforzar estructuras existentes; modificar equipos o sistemas; reconvertir*
return rate *tasa o índice de alumnos matriculados que regresan a clases*
revenue *ingresos, entradas, renta(s)*
reversal *inversión; cambio de sentido, orientación, signo, tendencia o dirección; [Der.] revocación; anulación (de sentencia)*
review (to) *revisar, examinar, analizar [Der.] rever; fiscalizar; estudiar, reconsiderar, reseñar; pasar revista a algo*
revise (to) *corregir, enmendar o modificar alguna obra escrita; actualizar*
revised and expanded edition *edición o versión corregida y aumentada*
Revised Norm Scale of the KTEA *índice de normas corregido o actualizado de la Prueba KTEA*
revolving funds *fondos rotativos o rotatorios*
reward (a) *recompensa; premio*
Rheumatic Factor (RF) *factor reumatoide*
Rheumatic Fever (RF) *fiebre reumática*
Rheumatoid Arthritis (RA) *artritis reumatoide*
Rideshare Program *Programa de Transporte Colectivo*
Rideshare Week *Semana para Compartir el Transporte; Semana Dedicada al Transporte Colectivo*
risk taker *persona dispuesta a arriesgarse o aventurarse*
risk-taking *exponerse a riesgos, lanzarse, aventurarse, arriesgado*
Robert's Rules of Order *Reglas Parlamentarias de Robert*
Roberts Apperception Test for Children *Prueba de Apercepción de Roberts para Niños*
role models *modelos, personas ejemplares, buen ejemplo*
role play *dramatización, personificación; juego simbólico; juego de caracterización, imitación*
roll book *libro de registro*
roll call *pasar lista o nómina*
roll-call vote *votación nominal*
rollup counter doors *puertas enrollables para mostrador*

Notes:

roof vents *tubos o conductos de ventilación en el techo*
roofing *techado, techo*
roster assignment *asignación para las personas que figuran en la lista*
router (for computers) *distribuidor*
routine budget adjustments *ajustes presupuestarios habituales*
routine exam (RE) *examen habitual, de costumbre o de rutina*
routine personnel action *acción, medida, disposición,*

gestión o trámite habitual referente al personal
routing *distribución*
rubber stamp (a) *sello*
rubber stamp (to) [Col.] *aprobar sin cuestionamiento*
rubeola *rubéola o sarampión alemán*
rule out (R/O) *descartar*
rules and regulations *normas y reglamentos*
rules of procedure *normas de procedimiento*
runaway youth *jóvenes que huyen de sus hogares*
rush job (a) *(un) trabajo urgente*

R

Notes:

Ss

/s/ blend omissions [Fon.] *la omisión fonética de la letra /s/ al combinarla con otros sonidos*

Safe and Drug Free Schools and Communities (S&DFSC) *escuelas y comunidades seguras y libres de drogas*

safety harnesses *arnés de seguridad*

safety signs *letreros de advertencia o seguridad*

sameness *uniformidad, regularidad, monotonía; sentido de continuidad*

sample assessment *muestra de una evaluación*

sample needs assessment *muestra de una evaluación de las necesidades*

sandblast *soplete de arena; limpiar con chorro de arena*

Satellite Zone Assignment *Asignación a Escuela en Zona Satélite*

Saturday School *clases sabatinas*

scaffold (to) *prestar apoyo académico decreciente; reforzar o afianzar el aprendizaje*

scaffolds *andamios; apoyo académico*

scaled results/scores *resultados en base a una escala*

Scales of Independent Behavior (SIB) *Escalas de Conducta Autónoma*

scan accessible software *programas de computadoras que permiten el rastreo visual en la pantalla*

scan print (to) *ojear materiales escritos*

scan sheet *hoja de análisis*

scanner *escanograma; ecografía; escáner*

scanning (vision) *ojear*

scantron ballot *boleta u hoja de respuestas computarizada*

schedule (a) *(un) horario, programa, calendario; lista; tabla*

schematic site plan *plan esquemático del plantel escolar o sitio*

scholar *alumno; erudito, docto; becario, becado; estudiante aplicado; estudioso*

scholarship *beca*

Scholastic Achievement Test (SAT) *Prueba de Aprovechamiento Académico*

Scholastic Aptitude Test (SAT) *Prueba para Determinar la Aptitud Académica*

School Accountability Report Card *Informe del Cumplimiento Responsable de Funciones por parte de la Escuela*

school activities *actividades escolares o académicas*

school adjustment *adaptación escolar*

School Assessment Team (SAT) *Personal de Evaluación Académica o Pedagógica*

school attendance area *zona escolar correspondiente al domicilio del alumno*

School Attendance Review Board (SARB) *Junta de Revisión de la Asistencia Escolar*

School Attendance Review Team (SARC) *Comité de Revisión de Asistencia Escolar*

school based *con sede escolar, realizado en la escuela; autonomía escolar; la escuela como centro (de alguna función o actividad)*

school based administrators *administradores escolares*

school based budgeting *presupuesto elaborado por la escuela*

School Based Coordinated Programs *Coordinación Descentralizada de Programas Escolares*

school based council *consejo escolar descentralizado*

School Based Educational Technology Program (SBETP) *Programa de Tecnología Educativa Generado por la Escuela*

School Based Management (SBM) *Administración Escolar Descentralizada*

school based per pupil funding *financiamiento escolar por alumno*

School Based Program Coordination Act (SBPCA) *Ley de Coordinación Descentralizada de Programas Escolares*

School Based Pupil Motivation and Maintenance Program (SBPMMP) *Programa de Motivación y Conservación Estudiantil*

School Bilingual Advisory Committee (SBAC) *Comité Escolar Asesor del Programa Bilingüe*

School Board *Junta de Educación*

Notes:

school change consultants *asesores o consultores del cambio escolar*
school classroom survey *encuesta efectuada en el aula*
school climate *ambiente educativo o escolar, atmósfera escolar*
school community *comunidad escolar*
School Community Relations Unit (SCRU) *Unidad de Relaciones Escolares y Comunitarias*
School Compensatory Education Advisory Council (SCEAC) *Consejo Escolar Asesor para la Educación Compensatoria*
School Counselor for Mental Health (SCMH) *consejero escolar para la higiene mental*
school culture *cultura o ambiente escolar*
school day *jornada escolar*
school designees *personal escolar designado; representantes del plantel escolar*
school dropout *abandono escolar, deserción escolar*
school facilities *planteles o establecimientos escolares*
School Facilities Planner (SFP) *planificador de locales escolares*
School Guidance Committee *Comité de Orientación Estudiantil*
school history *expediente escolar o académico, antecedentes escolares o académicos, historial escolar o académico*
school holiday *día festivo, día feriado o día de asueto observado en las escuelas*
School Improvement Plan (SIP) *Plan para el Mejoramiento Escolar*
School Integrated Safe School Plan *Plan Integrado para el Sistema de Seguridad en el Plantel Escolar*
School Juvenile Court Liaison Program (SJCLP) *Programa de Enlace entre las Escuelas y el Tribunal de Menores*
School Leadership Council (SLC) *Consejo de Liderazgo Escolar*
school milieu *medio ambiente escolar, ambiente escolar*
school of attendance *escuela a la que asiste el alumno*
school of residence *escuela correspondiente a su zona; escuela que le corresponde según su domicilio*
school overcrowding *sobrepoblación escolar*
school placement *asignación a una escuela, inscripción o matrícula en una escuela o centro de enseñanza*
School Plan for Consolidated Programs (SPCP) *Plan Escolar para la Unificación de Programas*

School Professional Development Plan (SPDP) *Plan Escolar de Capacitación Profesional*
School Psychologist *psicólogo escolar, psicopedagogo*
School Readiness (SR) *preparación para la escuela, conocimientos académicos básicos*
School Readiness Language Development Program (SRLDP) *Programa de Capacitación Básica para el Aprendizaje Progresivo del Lenguaje*
school records *fichas o registros escolares, historial académico, expediente académico*
school reform *reforma educativas o escolar*
school site *plantel o recinto escolar*
School Site Action Plan (SSAP) *Plan Funcional del Plantel Escolar*
School Site Council (SSC) *Consejo del Plantel Educativo*
school site nurse *enfermera asignada al plantel escolar*
school spirit *espíritu estudiantil*
school tracks *turnos o sesiones escolares, ciclos lectivos o escolares*
school within a school *una escuela dentro de otra escuela*
school year *año lectivo, escolar o académico*
School-Age Child Care Program *Programa de Supervisión de Niños en Edad Escolar*
school-age children *niños en edad escolar*
school-age parenting *crianza de niños en edad escolar*
School-Age Parenting and Infant Development (SAPID) *Crianza y Desarrollo de Niños en Edad Escolar*
School-Community Relations Unit (SCR) *Unidad de Relaciones entre la Escuela y la Comunidad*
school-wide *en o para toda la escuela; para todos los estudiantes*
school-wide programs *programas aplicables a toda la escuela, aptos para toda la escuela, para todos los alumnos de la escuela*
schools of choice *escuelas opcionales u optativas*
science achievement *aprovechamiento o logro en ciencias; logro científico*
Science Exploration Learning Lab (SELL) *Laboratorio para el Aprendizaje de Ciencias mediante la Exploración*
science fairs *ferias de ciencias; ferias científicas*
Science Framework *Principios Normativos de Instrucción para las Ciencias*
scope *alcance*
scores *resultados, calificaciones, puntaje*



Notes:

Screening Program (SP) Programa de Clasificación o Evaluación Inicial

Screening Test of Spanish Grammar (STSG) Examen de Conocimientos Gramaticales en Español; Prueba Eliminatoria de Gramática Española

scripted play activities juegos estructurados

sealed and stamped sellado y lacrado

Search and Serve Services (SSS) Servicios de Localización y Notificación; Servicios Formales de Búsqueda y Notificación

Search, Referral and Evaluation Subcommittee (SRES) Subcomité de Búsqueda, Remisión y Evaluación

second a motion (to) secundar o apoyar una moción

second in authority subalterno inmediato

second language acquisition adquisición de un segundo idioma

second (to) apoyar, secundar

Secondary Counseling Services (SCS) Servicios de Orientación en las Escuelas Secundarias

Secondary Curriculum (SC) Plan de Estudios Secundarios

secondary school escuela secundaria

Secondary School Counselor (SSC) Consejero en la Escuela Secundaria o Preparatoria

secret ballot votación secreta o voto secreto

Secretary of Education (SE) Secretario de Educación; Ministro de Educación (en algunos países de habla hispana)

security grills rejas o enrejado de seguridad

seismic bracing rods barras o varillas antisísmicas o barras de refuerzo contra terremotos

self-awareness conocimiento de sí mismo o de uno mismo, conciencia de sí mismo, autoconocimiento

self-concept concepto de sí mismo o concepto de uno mismo

self-contained classroom salón de clases autosuficiente (que dispone de todos los servicios necesarios)

self-esteem la autoestima, amor propio

self-evaluating/assessing autocrítico(a), de evaluación propia

self-help autosuficiencia, valerse por o de sí mismo

self-help activities actividades de autosuficiencia

self-help skills capacidad para valerse de o por sí mismo, autosuficiencia

self-image imagen de sí mismo(a), imagen de uno mismo(a), autopercepción, percepción de uno mismo o de sí mismo

self-monitor autocorrección, autosupervisión, autoregulación; autodisciplina

self-paced programs programas regulados por el participante

self-reflective (persona) reflexiva, introspectiva o meditabunda

self-reliance confianza o seguridad en sí mismo(a), confianza o seguridad de uno mismo(a), autosuficiente

self-review autoevaluación, autocrítica, revisarse a sí mismo, autoanálisis

self-stimulating behaviors conducta autoestimulante

self-study la autodidáctica, el estudio independiente

self-taught autodidacto(a), aprendizaje por cuenta propia

self-training autocalificación

self-worth autoestima, amor propio, dignidad

semantics semántica; matices de significado

Senate Bill (SB) Proyecto de Ley Senatorial

sending school escuela remitente

senior estudiante del 12º grado escolar o del cuarto año universitario

Senior High Assessment of Reading Performance (SHARP) Medición de Rendimiento en Lectura en la Escuela Preparatoria

Senior High School Division (SHSD) Departamento de Escuelas Preparatorias

Senior Nutrition Specialist especialista principal en nutrición

Senior Psychologist (SP) psicólogo principal

senior staff funcionarios o ejecutivos superiores

seniority antigüedad

sense of community cohesión comunitaria, filiación comunitaria, sentirse parte de la comunidad

sensory motor integration integración sensomotora, sensomotriz o sensitivomotora

sensory motor skills destreza o función sensomotriz o sensitivomotriz

sensory seeking behavior búsqueda de la estimulación sensitiva o sensorial

sentence assembly composición de oraciones, estructura de las oraciones, estructura sintáctica

sentence completion terminación de oraciones

sentence frames ejercicios para completar oraciones

sentence recall capacidad para recordar oraciones o enunciados

sequence of events secuencia de los hechos, eventos en orden secuencial

Notes:



sequence (to) *ordenar en secuencia o de manera sucesiva, secuenciar, establecer el orden secuencial*
sequentially *sucesivamente, de manera o de forma sucesiva*
serial reasoning *razonamiento concatenado, seriado o en serie*
seriation principles *principios de seriación (el acto de poner en serie)*
service provider *personal que presta un servicio*
settlement *resolución (extrajudicial), avenencia*
settlement agreement *acuerdo de liquidación, convenio resolutorio*
severance pay *pago de indemnización por despido*
severe *grave (enfermedad o lesión); fuerte, grande, intenso (dolor); serio, grave (problema)*
severe depression *depresión seria o grave*
Severe Disorders of Language *Trastornos Graves del Habla*
Severe Language Disorders (SLD) *Trastornos Lingüísticos Graves; Graves Trastornos en el Lenguaje*
Severe Learning Disability (SLD) *Grave Discapacidad en el Aprendizaje*
Severely Delayed (SD) *Individuo o Estudiante con Grave Retraso*
Severely Emotionally Disturbed (SED) *Individuo con Trastornos Emocionales Graves*
Severely Handicapped (SH) *Individuo con Discapacidad(es) o Impedimento(s) Grave(s)*
sewage *aguas negras o servidas*
sewer *desagüe, alcantarilla o cloaca*
Sex Education Program *Programa de Educación Sexual*
Sex Equity Commission (SEC) *Comisión pro Igualdad Sexual; Comisión en Pro de la Igualdad Sexual*
sex offender *delincuente sexual; agresor sexual*
Shared Decision Making Council *Consejo de Decisiones Compartidas*
shared vision *visión compartida, visión en común, visión conjunta*
sheet metal *lámina metálica*
shelter *refugio, protección, albergue, alojamiento; tejadillo, tejavana*
Sheltered English (SE) *Inglés Situacional o Contextualizado*
Sheltered English Class (SEC) *Clases Impartidas en Inglés Situacional o Contextualizado*
Sheltered English Experiences (SEE) *Experiencias en el*

Inglés Contextualizado o Situacional
Sheltered English Instruction (SEI) *Instrucción en Inglés Contextualizado o Situacional*
Sheltered English Language Arts (SELA) *Lengua y Literatura en Inglés Contextualizado o Situacional*
sheltered instruction *enseñanza o instrucción contextualizada o situacional*
shiftwork *trabajo en segundo o tercer turno*
shock (a) *una fuerte impresión; un toque o descarga eléctrica; [Med.] conmoción, choque*
short attention span *lapsos, duración, período o intervalo corto de atención*
short days *jornadas escolares reducidas, abreviadas o más cortas*
short-term auditory sequential memory *memoria audiosecuencial a corto plazo, memoria a corto plazo de las secuencias presentadas en forma auditiva*
short-term memory *memoria a corto plazo*
short-term pilot demonstration *demonstración experimental a corto plazo o de corta duración*
short-term visual sequential memory *memoria visuosecuencial a corto plazo, memoria a corto plazo de las secuencias presentadas visualmente*
shortly *a la mayor brevedad; en breve*
showcase *vitrina; exposición, exhibición*
showcase (to) *exhibir como ejemplo; demostrar, poner de manifiesto, (cualidades, conocimiento(s), talento, etc.), exponer, desplegar*
shy *tímido o vergonzoso*
sibilant sounds *sonidos sibilantes*
sibling permit *permiso para hermanos*
sibling rivalry *rivalidad entre hermanos*
sight vocabulary *vocabulario reconocible a la vista o a primera vista*
sightwords *palabras reconocibles a la vista o a primera vista*
sign language *lenguaje gestual o de señas*
significance *relevancia*
significant *significativo, importante, considerable, digno de considerarse, digno de consideración o de tenerse en cuenta*
silent auction *subasta silente o silenciosa*
Silent Reading (SR) *lectura silenciosa*
sing-songy voice quality *calidad de voz con un cantadito al hablar, una tonadita al hablar; hablar con cierta cadencia o ritmo al hablar*

Notes:

single and double consonants *consonante única y doble; consonante simple y compuesta*

single parent *padre o madre soltera*

single voice output *dispositivo para la emisión de mensajes pregrabados*

single words *palabras sueltas*

single-spaced copy *copia mecanografiada a espacio simple o sencillo*

SIS schools *escuelas con Sistema de Información Estudiantil*

site administrator *administrador escolar*

site coordinator *coordinador escolar*

site plan *plan o proyecto funcional escolar*

Site Safety Plan *Plan de Contingencia Escolar*

site selection *selección del predio, terreno, solar o sitio; selección del plantel escolar*

site specific plans *planes específicos del plantel escolar, proyectos concretos del plantel escolar*

site-based *localizado o ubicado en el plantel escolar; originado en el plantel; descentralizado*

site-based management *administración escolar autónoma o descentralizada*

skilled crafts *oficios especializados o calificados*

skills *habilidad, talento, maestría, don, capacidad, conocimiento, aptitud, destreza, técnica(s)*

skills centers *centros de capacitación laboral*

skills level *grado o nivel de habilidad, talento, capacidad, aptitudes, conocimientos*

skip *saltar; brincar; cabriolar, avanzar a brincos alternando los pies; [Col.] dar saltitos*

SLANT mnemonic device *técnica auxiliar SLANT para mejorar la memoria; método mnemónico auxiliar SLANT*

Slosson Oral Reading Test (SORT) *Prueba Slosson para Evaluar la Lectura Oral*

slurred speech *hablar arrastrando las palabras o con falta de claridad*

slurs *difamaciones, calumnias, afrentas, racial slurs: insultos raciales*

small group setting *grupo reducido de participantes; (participar) en un grupo reducido*

Small Scale Integration (SSI) *integración en pequeña escala, integración reducida o limitada*

snack *comida ligera, tentempié, refrigerio; bocadillo*

social interaction *interrelación o relación social recíproca*

social promotion *promoción de grado escolar conforme a la edad cronológica del estudiante*

social skills *capacidad para relacionarse con los demás, aptitud social*

social studies *ciencias sociales*

social studies framework *principios normativos de instrucción para los estudios sociales*

social worker *trabajador o asistente social*

social-emotional skills *desarrollo o grado de desarrollo socioemocional*

socialization *adaptación al medio social*

socialization skills *capacidad para relacionarse con los demás*

software *programas de computadora o software*

soil (to) (oneself) *ensuciarse en la ropa; defecarse en la ropa interior*

sophomore *estudiante del 10º grado escolar o del segundo año universitario*

sorority *club femenino o hermandad de estudiantes*

sound mind *juicio cabal; en sus cabales; en su juicio; en pleno uso de sus facultades mentales; de mente sana*

sound omission *omisión de sonidos; omisión tónica, sonora*

sound out (to) *leer fonéticamente*

sound patterns *modelo, tipo, modalidad, configuración o combinación de sonidos; modalidad sonora o tónica; modelo sonoro o tónico*

sound production *emisión o producción de sonidos*

sounding and blending [Fon.] *la emisión y combinación de sonidos*

soup kitchen *comedor de beneficencia*

source *fuerza, origen, procedencia*

sources of income *fuentes de ingreso*

South Central Los Angeles Regional Center (SCLARC) *Centro Regional de la Zona Sur Central de Los Angeles*

South Coast Air Quality Management District (SCAQMD) *Distrito para el Control de la Calidad del Aire en la Costa Sur o Costa Meridional*

Southern California Ordinal Scales of Development (SCOSD) *Escalas del Sur de California para Determinar el Índice Ordinal del Desarrollo*

space bar (on the keyboard) *barra espaciadora*

Space Saver Program *Programa para Ahorrar Espacio*

spalling concrete *cemento o concreto astillado*

span school *escuela de configuración atípica*

Notes:

Spanish Articulation Measure (SAM) *Prueba de Medición de la Articulación en Español*

Spanish assessment instrument *instrumento de evaluación o medición del español*

Spanish Language Assessment Procedures (SLAP)
Procedimientos de Evaluación en el Idioma Español

spastic quadriplegia *cuadriplegia espástica*

spatial relations *relaciones espaciales*

speaker *presentadores, voceros, oradores, conferencistas, ponentes; interlocutor*

Special Day Class (SDC) *Clase Especial Diurna*

Special Education *educación especial*

Special Education Collaborative *Alianza de padres para la educación especial*

Special Education Local Plan Area (SELPA) *Area del Plan Local para la Educación Especial*

Special Education Local Planning Agency (SELPA)
Dependencia o Entidad Local de Planificación para la Educación Especial

Special Education Multicultural Advisory Committee (SEMAC) *Comité Multicultural Asesor de Educación Especial*

Special Education Service Unit (SESU) *Unidad de Servicios para la Educación Especial*

Special Education Student Assignment Coordination/Center (SESAC) *Coordinación o Centro para la Remisión Estudiantil al Programa de Educación Especial*

special interest groups *grupos de intereses especiales*

special needs student *estudiante con necesidades especiales*

Special Reserve Fund (SRF) *Fondo Especial de Reserva*

special school placement (SSP) *asignación a una escuela especial*

Specially Designed Academic Instruction in English (SDAIE) *Instrucción Escolar o Académica en Inglés Estructurada con Fines Específicos*

Specially Designed Physical Education (SDPE) *Clases de Educación Física Adecuadas a Necesidades Específicas*

Specially for Seniors Programs (SSP) *Programas Específicos para Estudiantes del Doceavo Grado*

Specially Funded Programs (SFP) *Programas de Subvención Específica*

Specific Learning Disability (SLD) *Impedimento o Discapacidad Específica en el Aprendizaje*

specification grade receptacle *tomacorriente o enchufe que se ajusta a las especificaciones*

spectrum *gama, espectro*

speech *oratoria, discurso, habla*

Speech and Language *Habla y Lenguaje*

Speech and Language Remediation Program (SLRP)
Programa Correctivo de Habla y Lenguaje

speech output program *programa computarizado de lectura en voz alta*

speech pathologist *patólogo del habla*

speech specialist *especialista en el habla*

speech therapist *terapeuta del habla o logopeda*

speech therapy *terapia del habla o logopedia*

speechreading *lectura de labios o labiolectura*

speed-ups *aceleración del ritmo de trabajo; trabajos acelerados*

speedreading *lectura veloz*

spelling *ortografía*

spelling bee *concurso de ortografía*

spelling list *lista de palabras para practicar la ortografía*

spelling words *palabras para practicar la ortografía*

splinter skills *habilidades escindidas*

spontaneous speech *habla espontánea*

spot tracking *seguimiento visual del recorrido o trayectoria de un punto*

spreadsheet *hoja de cálculos*

sprint *[Deportes] carrera corta*

squad *[Deportes] equipo; grupo*

squad leader *jefe de brigada; jefe de cuadrilla; jefe o capitán de equipo*

square footage *pies cuadrados*

squinting (eye) *ojo desviado, vizquera, estrabismo; entrecerrar los ojos*

staff action *acción, medida, disposición, providencia, gestión o trámite del o por el personal*

staff development *capacitación del personal*

staff training *capacitación de personal*

staff training delivery model *método de capacitación profesional*

staffing *dotación de personal*

stakeholders *partes interesadas o afectadas*

standard *criterio, pauta, nivel, estándar, norma, medida, patrón, tipo, modelo, regla*

standard deviation *desviación estándar o típica*

Standard Error of Measurement (SEM) *medida de error estándar*

standard of living *nivel o estándar de vida*

Notes:

Standard Score (SS) resultado oficial, puntaje o calificación normalizado(a)

standardization normalización, regularización, uniformidad

standardized test/testing pruebas normalizadas o uniformes

standards-based instruction, assessment and promotion instrucción, evaluación y promoción de grado escolar con base en las normas académicas

standing committee comité permanente

standing long jump saltos de longitud (sin impulso o carrera)

Stanford Achievement Test, Ninth Edition, Form T (Stanford 9) Prueba Stanford de Aprovechamiento, Novena Edición, Formulario T (Stanford 9)

Stanford-Binet (S-B) Prueba de Stanford-Binet

stanine escala normalizada de nueve, estanino

State Allocation Board Junta Estatal de Asignaciones

State Assembly Bill Proyecto de Ley de la Asamblea Estatal

state bond measure propuesta estatal de emisión de bonos

State Compensatory Education (SCE) Educación Estatal Compensatoria

State Content Standards Normas Estatales sobre el Contenido Temático

State Department of Education (SDE) Secretaría Estatal de Educación

State Department of Rehabilitation (SDR) Secretaría Estatal de Rehabilitación

State Education Agency (SEA) Organismo Estatal para la Educación

State Education Framework Principios Normativos Estatales de Instrucción

state framework especificaciones estatales

State Preschool Program (SPP) Programa Preescolar Estatal

State School Lease-Purchase Fund Fondo Estatal para el Arrendamiento o Compra de Escuelas

state-mandated program programa estatal obligatorio, programa requerido por el Estado

state-of-the-art últimos adelantos, lo más moderno, de vanguardia

statement declaración, exposición, relación, informe, presentación (oral o escrita); afirmación, aserto, aseveración, manifestación, enunciado; [Fin.] estado de cuenta

Statement of Overriding Considerations Declaración de Consideraciones Predominantes

statewide cost index índice estatal de costos

static balance equilibrio estático

static tripod grasp prensión estática con tres dedos

statistical average promedio estadístico

statistical data datos estadísticos

Status Post (S/P) a consecuencia o como resultado de...

status quo [Lat.] en el estado en que se halle

statutory match requirement requisito estatutario de equiparación

statutory requirements requisitos estatutarios, que se requiere por ley, requisitos de ley

stay on task concentrarse en la tarea o actividad

steel clad doors puertas revestidas de acero

steering committee comité directivo

stencil plantilla

stereotype estereotipo

stimulable susceptible a los estímulos

stimulatory behavior conducta o comportamiento provocada por un estímulo

stopgap measures soluciones temporales, medida temporal o de transición, medida provisional, recurso provisional

stopping [Fon.] oclusiones; oclusiones consonánticas

Storage and Information Retrieval System (STAIRS) Sistema de Almacenamiento y Recuperación de Datos

storytelling contar o narrar cuentos

straight expulsion expulsión directa

streamline (to) simplificar, modernizar, agilizar

streetscape (to) mejorar y ornamentar las calles

strengths & weaknesses aspectos de mayor & menor dominio, ventajas y desventajas, aspectos en los que se sobresa y en los que se tienen deficiencias, puntos fuertes y débiles

stress management control de la tensión nerviosa

strings of jargon hablar de manera ininteligible

strong-willed persona decidida o de voluntad férrea, voluntarioso

structural engineer ingeniero civil

structured English immersion inmersión estructurada en el idioma inglés

Structured Photographic Expressive Language Test (SPELT) Prueba Estructurada Fotográfica del Lenguaje Expresivo

structured projective instruments [Psic.] pruebas

Notes:

proyectivas estructuradas
stucco float coat *capa de estuco*
student achievement *rendimiento, aprovechamiento o logro estudiantil*
Student Assistance Centers *Centros de Ayuda Estudiantil*
Student Attendance and Adjustment Services (SAAS) *Servicios Estudiantiles de Asistencia y Adaptación*
student body *estudiantado, alumnado, cuerpo estudiantil*
Student Discipline Proceedings Office (SDPO) *Oficina de Trámites Disciplinarios Estudiantiles*
Student Dropout Data Collection System *Sistema General de Recopilación de Datos Sobre la Deserción Estudiantil*
student expulsions *expulsiones de estudiantes o alumnos*
student focused curriculum *plan de estudios en función de las necesidades pedagógicas de los estudiantes*
Student Guidance Services Division *Oficina de Servicios de Orientación Estudiantil*
Student Health and Human Services Division *Oficina de Salud Estudiantil y Servicios Humanos*
student health legal mandates *decretos sobre la salud estudiantil*
Student Information System (SIS) *Sistema de Información Estudiantil*
Student Integration Services (SIS) *Servicios de Integración Estudiantil*
Student Intervention Unit *Unidad de Apoyo para los Estudiantes o Alumnos*
Student Oral Language Observation Matrix (SOLOM) *Escala para Medir la Aptitud Oral del Estudiante mediante la Observación*
Student Records *historial académico, expediente académico*
student retention *reprobación de estudiantes*
Student Study Team *Comité de Evaluación Pedagógica*
Student Success Team (SST) *Comité de Evaluación Pedagógica*
Student to Student Interaction Program *Programa de Interacción Estudiantil*
student/teacher ratio *proporción del número de estudiantes por maestro o docente*
study habits *hábitos de estudio*
study hall *hora de estudios supervisados*
study skills *técnicas de estudio*
stun gun *pistola de descarga eléctrica*
Stuttering Severity Inventory (SSI) *Inventario para*

Establecer el Índice de Tartamudeo
sub days *días en que se contratan o usan maestros suplentes*
subject area *materia; asignatura*
subject matter *tema en cuestión, materia de estudio*
substance abuse *drogadicción, consumo excesivo de sustancias adictivas o estupefacientes, toxicomanía, farmacodependencia*
substitute teachers *maestros suplentes*
suicidal ideation *ideas de suicidio*
Suicide Prevention Unit (SPU) *Unidad para la Prevención del Suicidio*
summary *resumen, síntesis*
summary of finding of facts *resumen de la decisión sobre cuestión de hecho, resumen de conclusiones fácticas, resumen de conclusiones fundamentadas en hechos, resumen de los resultados*
summary report *informe resumido*
Summer Youth Employment Training Program *Programa de Verano para la Capacitación Laboral Juvenil*
Summer Intervention Program *Programa de Intervención Académica de Verano*
summons and complaint [Der.] *citación judicial y demanda*
sump *vertedero, pozo negro, sumidero*
Sunshine Committee *Comité de Revisión Pública de Contratos Colectivos; Comité Público de Análisis*
Super Large Scale Integration (SLSI) *Integración a Gran Escala*
superintendent *superintendente; director (de una institución); comisionado; inspector*
supination *supinación*
supine *supino, prostado boca arriba; con la palma de la mano hacia arriba*
supplant *substituir o suplantar*
supplement (to) *suplementar*
supplemental *suplementario, complementario*
supplies [Educ] *útiles escolares, suministros, materiales, enseres; artículos; provisiones (alimentos)*
supply and demand *oferta y demanda*
support services *servicios auxiliares o de apoyo*
support staff *personal auxiliar*
supporting sentences *oraciones complementarias*
supportive action *acción en apoyo (de); acciones favorables o a favor (de)*
supportive statements *enunciados, declaraciones u oraciones complementarias o justificativas*



Notes:

suprasegmental *suprasegmental*
surgical correction *cirugía correctiva*
survey (to) *hacer encuestas o sondeos; hacer un levantamiento de planos; hacer estudios topográficos*
survival conditions *condiciones de subsistencia; condiciones de sobrevivencia*
survival vocabulary *vocabulario esencial para la vida cotidiana*
suspended enforcement *suspensión de la ejecución o cumplimiento*
suspension [Educ.] *suspensión o exclusión (de las actividades escolares)*
Sustained Silent Reading (SSR) *Lectura Prolongada en Silencio*

swing cell *dado para practicar el sistema braille*
switch blade *navaja de botón o automática*
switch interface *interfaz para interruptor*
syllable reduction [Fon.] *omisión parcial o acortamiento de sílabas*
Synchronous Data Link Control (SDLC) *Control de Enlace de Datos, Control Sincrónico para el Enlace de Datos; Control Sincronizado para la Coordinación de Datos*
synergy *acción combinada o conjunta, sinergia*
systemic *sistémico o estructural*



Notes:

Tt

table of contents *índice (de materias)*
table (to) (a motion) [Der.] *postergar o posponer una moción*
table (to lay on the) *suspender el estudio de un asunto o el examen de una moción; [Der.] aplazar*
tables *tablas o cuadros de números (y otros símbolos)*
tabulation *tabulación*
tactical *táctil*
tagger *persona que pinta grafiti (inscripciones murales); persona que pintarraja (paredes, muros, vehículos, etc.); persona que escribe garabatos; [Col.] (Méx.) grafitero*
taking turns *turnarse, alternar*
talent search *búsqueda de talento, búsqueda de gente con talento*
talent show *espectáculo o exhibición de talento*
talented *estudiantes o individuos con talento extraordinario; talentoso*
talkative child *niño locuaz*
tall tale *cuentos chinos (producto de la fantasía o de la mente popular), leyenda popular*
tally *recuento*
tally (to) *contar, cuadrar, concordar*
tandem gait *caminar alternando los pies, alternar los pies al caminar*
tantrum *berrinche o pataleta*
tapping *dar palmadas o golpecitos, golpear con palmaditas*
tardy (to be) *llegar tarde*
target *meta, blanco, objetivo*
target population *población beneficiaria o designada, población que se desea atender*
target sounds *sonidos a practicar, por aprender o en estudio; sonidos a dominar*
target (to) *elegir o escoger como objetivo o meta; orientar hacia grupos específicos*
targeted assistance schools *escuelas identificadas para recibir apoyo adicional*

task *tarea, función, labor, faena, trabajo, cometido; mandato, misión*
task force *grupo de estudio, comisión de trabajo, grupo especializado, grupo de expertos; destacamento de fuerzas (para una misión especial)*
taunt (to) *burlarse, ridiculizar, poner en ridículo*
tax lien [Cont.] *gravamen por impuestos no pagados o impagos*
tax payer [Cont.] *contribuyente, tributario*
tax return [Cont.] *declaración de impuestos*
teacher *maestro(a), profesor(a)*
Teacher Aide (TA) *auxiliar docente*
Teacher Assistant (TA) *ayudante o asistente de maestro*
teacher coaches *maestros guías*
teaching apparatus [Educ.] *material didáctico*
teaching process workshops *talleres de capacitación para la enseñanza*
team *grupo, conjunto, comité; equipo deportivo*
team building *formación de grupos o equipos; fomentar el espíritu de grupo*
team development scale *escala para medir la evolución o avance del equipo deportivo, grupo o conjunto*
team effectiveness *eficacia colectiva; eficiencia del grupo*
team of workers *cuadrilla o grupo de trabajadores*
team teaching *coenseñanza, enseñanza en equipo o conjunto*
teaming *creación o integración de grupos o equipos*
teamwork skills *habilidad para el trabajo en grupo, trabajo colectivo o trabajo grupal*
tease (to) *bromear provocativamente; tomar el pelo; fastidiar*
Technical Assistance and Clarification Statement (TACS) *Asistencia Técnica y Declaración Aclaratoria*
technical preparation standards *normas para la preparación técnica*
technical school *escuela técnica*
technicality [Der.] *defecto legal; incongruencia jurídica; requisito a satisfacer (a cumplir)*

Notes:



teen mothers *madres adolescentes*

Teen Parent Training Program (TPTP) *Programa de Capacitación para Madres y Padres Adolescentes*

teen parents *padres de familia adolescentes*

teen pregnancy casework *estudio de antecedentes personales de adolescentes embarazadas*

teenage drug and alcohol use *uso de drogas y alcohol en adolescentes; uso o abuso de estupefacientes y bebidas alcohólicas en los adolescentes*

teleclass *clase televisada; clase a distancia*

telephone tree *cadena telefónica; red telefónica; ramales telefónicos*

teller (in a voting process) *escrutador*

template *plantilla*

temporary personnel *personal temporal o interino*

temporary restraining order [Der.] *orden de prohibición temporal, interdicto judicial temporal*

Temporary Support Assistant (TSA) *auxiliar de apoyo temporal*

Ten Schools Leadership Team *Grupo de Liderazgo del Proyecto "Ten Schools" (Diez Escuelas)*

Ten Schools Project *Proyecto "Ten Schools" (Diez Escuelas)*

tenured personnel *personal permanente, de base o de planta*

ter die sumendum (*t. d. s.*) [Lat.] *tomar tres veces al día*

ter in die (*t. i. d.*) [Lat.] *tres veces al día*

term of office *período de ejercicio; mandato (de un funcionario)*

termination *despido; terminación, revocación, anulación, rescisión*

terms and conditions *términos y condiciones*

terrorist threats [Der.] *amenazas terroristas, amenazas de violencia*

tessellations *armar un patrón en forma de tablero de ajedrez o mosaico*

test booklet *panfleto del examen*

Test for Auditory Comprehension of Language-Revised (TACL-R) *Prueba de Comprensión Auditiva del Lenguaje-Versión Corregida o Actualizada*

Test of Auditory Comprehension (TAC) *Prueba de Comprensión Auditiva*

Test of Auditory/Perceptual Skills-Revised (TAPS) *Examen de la Facultad Audioperceptiva-Versión Corregida o Actualizada*

Test of Oral Language Development (TOLD) *Prueba para Medir el Desarrollo del Lenguaje Oral*

Test of Visual Perceptive Skills (TVPS) *Prueba de la Facultad Visuoperceptiva*

test score services *servicios para calificar pruebas*

test scores *resultados de las pruebas, puntaje o puntuación obtenido(a) en las pruebas*

test-taking skills *aptitud, capacidad, o técnica(s) para tomar pruebas o exámenes*

testing *pruebas; administración de pruebas*

tether balls *balones atados (a un poste)*

textbook *texto escolar; libro de texto*

think tank *centro de estudios o investigación especializados, grupo de expertos o especialistas, comité asesor; gabinete estratégico*

thinking skills *capacidad de razonar*

third party mediation *mediación de terceros*

thrombocytopenia *trombocitopenia*

time management *uso eficaz del tiempo; tiempo bien utilizado, óptima utilización del tiempo*

time out [Dep.] *tiempo muerto, descanso; aislamiento disciplinario*

time report *informe de las horas de trabajo*

time sensitive *atención inmediata; ser una prioridad*

timed exam *examen contra reloj; examen cronometrado*

timeline *cronograma, plazo, plazos para el cumplimiento*

timely notice *aviso oportuno*

timeout *período de descanso, aislamiento temporal, tiempo de reflexión*

timetable *guía; itinerario; horario*

timing *medida o regulación del tiempo; selección del momento oportuno; cronometraje; sincronización; coordinación*

tiptoe (to) *andar o ir de puntillas, punta del pie*

toggle switch *interruptor de volquete; interruptor de palanca*

toileting instruction *instrucción en el uso del inodoro; instrucción en cómo controlar sus necesidades fisiológicas; [Col.] enseñar a usar el baño*

tongue thrust *proyectar o empujar la lengua hacia delante*

topic jumper *persona que salta de un tema a otro*

topic sentence *oración temática, oración del tema principal*

TOPICS Test *Prueba o Examen TOPICS*

torso movement *movimiento del torso, movimiento del tronco del cuerpo humano*

T

Notes:

total communication approach *método de comunicación multisensorial*

Total Physical Response (TPR) *Método de Respuesta Física Integral*

Total Reading (TR) *resultado total de las pruebas de lectura*

Total Test (TT) *resultado total de las pruebas*

tough love *amor con disciplina; amor condicional*

town hall democracy *participación directa de los representados; participación democrática*

town hall meeting *foro público*

toxic waste *desperdicios o desechos tóxicos*

track [Educ.] *ciclo o calendario escolar; ciclo lectivo (ej.: A, B, C)*

tracking *agrupación (de estudiantes) por capacidad o por sección; seguimiento de la trayectoria educativa del estudiante*

trade mark *marca registrada*

trade off *compensación recíproca, compensación de ventajas y desventajas, ventaja comparativa o relativa*

trade school *escuela de artes y oficios*

trade union *sindicato, gremio de oficios*

traditional calendar schools *escuelas con calendario tradicional (del año escolar)*

traditional calendar year *año escolar tradicional*

traffic safety *seguridad vial*

Trailer Bill *Proyecto de Ley Complementario*

Trainable Mental Retardation (TMR) *Retraso Mental Educable*

trainer *instructor; [Deportes] entrenador, preparador físico*

training method [Deportes] *método de entrenamiento; [Educ.] técnicas de capacitación*

training (on the job) *capacitación efectuada en un trabajo*

transcript *constancia de estudios, constancia de calificaciones, acta de calificaciones; copia; texto íntegro; [Der.] trasunto, registro literal*

Transdisciplinary Team *grupo de profesionales interdisciplinarios*

transiency *transitoriedad; temporalidad (de la población estudiantil)*

transit mall *central de transportes o de tránsito*

transition counseling *asesoramiento para la transición, orientación para facilitar la transición*

Transition Partnership Project (TPP) *Proyecto de Colaboración para Facilitar la Transición*

Transition Program for Refugees (TPR) *Programa de Transición para Refugiados*

Transitional Bilingual Education *Educación Bilingüe de Transición*

Translations Unit-LAUSD *Unidad de Traducciones del Distrito Escolar Unificado de Los Angeles*

transoms *travesaño; barra horizontal*

trash bins *botes o tambos de basura*

trash pick up *recolección de basura*

traumatic brain injury (TBI) *lesión cerebral traumática*

traveling students *estudiantes itinerantes*

trespasser *intruso*

trespassing *entrada ilegal o ilícita; [Der.] transgresión, intrusión*

Tri-C Sites *Locales o Planteles Triple C*

trial and error learning *aprendizaje mediante ensayo y error; aprendizaje mediante la eliminación de errores; aprender equivocándose; aprender de los errores*

trick or treat *pedir dulces el Día de "Halloween" o el Día de las Brujas*

trickle down effect *efecto de la filtración*

triggering factors *factores desencadenantes*

trouble calls *llamadas para reportar desperfectos*

troubleshoot (to) *identificar dificultades*

troubleshooter *individuo que identifica, busca o localiza dificultades o fallas*

truancy *ausentismo escolar injustificado*

truant students *estudiantes que faltan a la escuela o clases sin justificación o permiso*

true-false exam *examen de selección de respuestas falsas o verdaderas; examen con respuesta de opción doble: verdadero o falso*

tuberculosis clearance *constancia de resultado negativo de la tuberculosis*

tuition *cuota de inscripción, matrícula o colegiatura*

turnover *entrega; producto; movimiento total (de transacciones comerciales); cambio; movimiento de personal*

turnover rate *índice de rotación*

tutor *maestro particular, instructor individual, tutor*

tutor (to) *ser maestro o instructor particular; enseñar o instruir*

tutoring *instrucción suplementaria, clases particulares, instrucción individual*

twirling bar *barras en forma de caracol o acaracoladas*

Notes:

two-way communication *comunicación bidireccional, comunicación recíproca; comunicarse o entenderse de manera recíproca*

typical peer *compañeros que comparten las mismas características*



Notes:

Uu



unadvertised work obras sin licitación
underachievement desempeño inferior a lo previsto
underachiever persona que no rinde a la altura de su capacidad o de la norma establecida; (pl.) personas o estudiantes de bajo rendimiento o aprovechamiento
undercoat primera mano; capa de base
undercover agent agente secreto, agente encubierto
undergirding apuntalamiento
undergraduate estudiante de licenciatura
underground storage tanks tanques subterráneos de almacenaje
underground vaults bóvedas subterráneas
underhand throwing lanzamiento con la palma de la mano hacia arriba
underline subrayar, recalcar, hacer hincapié
underlying cause causa de fondo, causa subyacente
underperforming que no ha logrado los objetivos previstos
underrepresented subrepresentado
undersigned el que subscribe, suscrito, el abajo firmante, el infrascrito
unencumbered balance saldo libre de gravámenes u obligaciones, saldo no comprometido
unexcused absence ausencia injustificada
unexpended funds fondos sin gastar o intactos
unfunded liability obligación sin dotación de fondos

unguarded razor (blade) navaja de rasurar descubierta
uniform complaint procedure procedimiento uniforme para presentar quejas
United Teachers of Los Angeles (UTLA) Sindicato de Maestros Unidos de los Angeles
University Involvement and Career Education (UICE) Participación Universitaria y Educación Profesional
unpaid balance saldo por pagar, saldo impago, saldo pendiente
unpaid leave permiso de ausencia sin pago de salario; permiso de ausencia sin goce de sueldo
unranked list lista sin categorización, lista general, lista sin categorías
unsteady gait manera inestable de deambular o desplazarse
update (to) actualizar, poner al día, modernizar
upper nth grade level fase avanzada del ° grado
Upper Respiratory Infection (URI) infección de las vías respiratorias superiores
Urban Learning Centers (ULC) Centros Urbanos de Aprendizaje
urethane uretano, antineoplástico
urinary tract infection (UTI) infección de las vías urinarias
utility room cuarto de servicio
utterances emisiones verbales, unidades del habla

Notes:

Vv



vendors *vendedores; proveedores (de bienes y servicios)*

ventricular peritoneal shunt (VP) *desviación ventriculoperitoneal*

verbal turn-taking skills *saber esperar su turno para hablar*

verbalize *expresarse con palabras, verbalizar*

versus (v., vs.) [Lat.] *contra; frente a, versus*

Very Large Scale Integration (VLSI) *integración a gran escala*

vested interest *intereses creados*

video cassette recorder *videograbadora*

video disk technology *tecnología de videodiscos*

Vineland Adaptive Behavior Scales (VABS) *Escalas Vineland para Medir la Conducta Adaptativa*

Vineland Social Maturity Scale (VSMS) *Escala Vineland para Medir el Grado de Madurez Social*

Visual Acuity (VA) *agudeza visual*

visual alertness *presteza visual*

visual and auditory sequential memory *memoria secuencial visuoauditiva o visoauditiva*

visual arts *las artes plásticas o visuales*

Visual Audio Digital Span (VADS) *Lapso Visuoaudioidigital*

Visual Auditory Kinesthetic Tactil (resources) (VAKT) *(Recursos) Viso Auditivos Cinéticos y Táctiles*

Visual Aural Digit Span Test (VADST) *Escala de Medición del Lapso Visoaudioidigital o Visuoaudioidigital*

visual channel *proceso o canal visual*

visual closure [Psi.] *terminación o cierre visual*

visual contact *mirar a los ojos*

visual cues *indicaciones o pautas visuales*

visual discrimination (VD) *diferenciación o discriminación visual*

visual fields *campos visuales*

visual figure-ground (VFG) *relación o asociación visual entre figura y fondo*

visual form constancy *constancia visual de formas o figuras*

visual glare *luminosidad visual*

visual memory *memoria visual*

Visual Motor Integration (VMI) *Integración Visuomotora o Visomotora*

visual perceptual skills *aptitud visuoperceptiva, capacidad de percepción visual*

visual processing *proceso o procesamiento visual*

visual range *campo visual*

visual scanning skills *capacidad visuoexplorativa o visioexplorativa, capacidad de exploración visual*

visual sequential memory *memoria visuo secuencial o visosecuencial*

visual spatial relationships *relaciones visuoespaciales o visoespaciales*

visual tracking *seguir con la vista*

visual training aids *medios visuales de instrucción*

visualization *representación mental o gráfica de una imagen, visualización*

Visually Handicapped (VH) *Invidente, Individuo con Impedimento o Deterioro Visual*

Visually Impaired (VI) *Individuo con Impedimento o Deterioro Visual*

vocabulary development *ampliación o perfeccionamiento del vocabulario*

vocational center/school *escuela o centro vocacional*

vocational education *educación vocacional o profesional*

Vocational Instructional Support Team Approach (VISTA) *Método de Apoyo Didáctico para la Instrucción Vocacional*

vocational intake counselor *consejero de admisión para los estudios vocacionales*

vocational preparation *preparación profesional o vocacional*

vocational training *capacitación vocacional o profesional*

voicing errors *errores de vocalización o fonación*

volatile particulates *partículas volátiles*

voluntary claims *reclamos voluntarios; solicitud de reembolso por servicios prestados*

volunteer help *ayuda de voluntarios; ayuda voluntaria*

vote (by a show of hands) *votación a mano alzada*

Notes:



vote (by proxy) *voto por poder; votar por carta poder*
vote (by standing) *votación de pie o sentado, levantarse o ponerse de pie para votar*
vote (to call for a) *pedir que se proceda a votación*
vote closely divided *votación muy reñida*
vote down (to) *rechazar, votar en contra*
vote without debate *voto sin debate*
voting box *urna electoral*
voting letter *carta de voto*
voting members *integrantes o miembros con derecho a voto*
voting paper/slip *papeleta para votar, papeleta de*

votación, cédula de votación, boleta de votación
voting power *poder del voto*
voting procedure *procedimiento de votación, método de votación*
voucher *comprobante, vale*
Voucher Initiative *Iniciativa Electoral de Subsidio a Escuelas Particulares con Vales*
vowel digraph [Fon.] *digrama o dígrafo de vocales o vocálico*
vowel distortion [Fon.] *distorsión (fonética) de las vocales*

Notes:

Ww

"Wh" questions preguntas en inglés que empiezan con adverbios interrogativos

waive (to) renunciar a; eximir, exonerar; dispensar; desistir; ceder

waiver renuncia, exención, dispensa; desistimiento; exoneración, condonación, concesión, descargo

waiver request solicitud de exención

walker aditamento o dispositivo para caminar; [Col.] andador, andadera

walking devices dispositivos para caminar

Walkman radio-tocacintas portátil, Walkman

ward of the court [Der.] menor bajo tutela o protección judicial

warm up and stretch [Deportes] ejercicios de calentamiento y estiramiento

warning amonestación; advertencia

warning notice aviso preventivo

warrant orden de pago; orden de arresto

waste disposal eliminación de basura o residuos

watchman (night) sereno; vigilante; velador

water line tubería o cañería de suministro de agua

watering eyes ojos llorosos

watershed momento decisivo; cuenca hidrográfica, línea divisoria de aguas

Ways and Means Committee Comité de Medios y Arbitrios

We Watch for Kids Campaign Campaña 'Nosotros Cuidamos de los Niños'

web page página electrónica en Internet, página web o de Internet

web site portal, domicilio electrónico en Internet; dirección en la red electrónica; sitio web

Wechsler Intelligence Scale for Children-III (WISC-III)

Escalas Wechsler para Determinar el Coeficiente Intelectual del Niño-Nivel III

Wechsler Pre-School and Primary Scale of Intelligence

(WPPSI) Escalas Wechsler para Determinar el Coeficiente Intelectual en Niños de Edad Preescolar y Primaria

weighted lap pad artículo con pesas para estabilizar la postura

Weiss Comprehensive Articulation Test (WCAT) Prueba Integral Weiss de Articulación

welfare asistencia o beneficencia pública, "welfare"

well nourished bien alimentado(a); bien nutrido(a)

Wexler Individual Achievement Test (WIAT) Prueba Wexler para Determinar el Aprovechamiento (Académico) Individual

whereas [Der.] considerando que; por cuanto; mientras que, en tanto que

whisper test prueba del susurro

whole-language approach método integral de enseñanza del lenguaje

Wide Range Achievement Test (WRAT) Prueba de Amplio Alcance para Determinar el Aprovechamiento Académico

widely-spaced lines renglones mecanografiados o manuscritos con espacios interlineales amplios; renglones espaciados ampliamente

wiffle ball pelota ultraliviana

withdrawn retraído

withholding tax impuesto sobre la renta; retención fiscal, retención impositiva

without strings attached sin trabas, condiciones o cortapisas; incondicional

Woodcock Language Proficiency Battery (WLPB) Conjunto de Pruebas Woodcock para Determinar el Grado de Dominio del Lenguaje o Idioma

Woodcock Reading Mastery Tests (WRMT) Pruebas Woodcock para Determinar el Grado de Dominio en la Lectura

Woodcock-Johnson Test of Achievement-Revised (WJTA-R) Prueba Woodcock-Johnson para Determinar el Grado de Aprovechamiento Académico-Versión Corregida o Actualizada

word attack desciframiento o captación directa de palabras

word endings terminaciones de las palabras



Notes:

word finding *encontrar la palabra correspondiente, precisa o justa*
word games *juegos de palabras*
word problems [Mat.] *problemas, problemas planteados o en forma de enunciado*
word processor *procesador de texto o palabras*
word retrieval skills *capacidad de recordar palabras*
word spacing *espacio entre palabras*
word usage *uso común de las palabras*
word wall *palabras exhibidas en la pared, cartelera de palabras*
wordplay *juego de palabras*
work experience *experiencia laboral*
work samples *muestras de tareas realizadas*
work station *lugar o sitio de trabajo*
workbook *cuaderno de ejercicios*
working group *grupo de trabajo*
working luncheon *sesión de trabajo y almuerzo*



Workplace Literacy Program *Programa de Conocimientos Básicos Aplicables en el Lugar de Trabajo*
workplace literacy skills *conocimientos básicos que se aplican en el lugar de empleo*
workroom *taller*
worksheets *hojas de ejercicios o trabajos*
workshop *taller de capacitación o trabajo*
write off (a) *amortización; deducción*
WRITE: SR. Objective Test *Prueba Objetiva WRITE: SR*
writing prompts *estímulos para la escritura; muestras o ejemplos escritos o de escritura*
writing readiness *preparación para la escritura*
Writing to Read Computer Labs *Laboratorios Computarizados para Aprender a Leer Mediante la Escritura*
written expression *expresión escrita, redacción, escritura*
written language *lenguaje escrito, redacción, escritura*
written products *producción escrita; trabajos escritos*

Notes:

Xx Yy Zz

xeriscape landscaping *jardinería ornamental xerofítica (con plantas que requieren poca agua o resistentes a la sequía)*

year-round school *escuela de año continuo; escuela de ciclo escolar continuo*

youth employment *contratación laboral de jóvenes*

Youth Employment Training Pilot Project *Proyecto Experimental para la Capacitación Laboral de Jóvenes*

Youth Gang/Drug Prevention Program *Programa para la Prevención de Pandillas y Drogadicción Juvenil*

Z-time *horas "Z", horas laborables que exceden el tope anual*

zero tolerance *prohibición o intolerancia total*

Zimmerman Preschool Language Scale *Escala Zimmerman para la Medición del Lenguaje en la Etapa Preescolar*

X
Y
Z

Notes:

Common Phrases

3 "R"'s Strategy *Estrategia de las tres "R" (lectura, escritura, aritmética)*

a full range of options was discussed *se trató una gama completa de opciones (académicas, psicológicas, terapéuticas)*

absolute acceptance *aceptación incondicional, aceptación sin condición*

absolute obligation *obligación incondicional*

across the board *en general; completo; sin excepción; en todos los aspectos*

act on/upon a question *tomar medidas respecto a un asunto; tomar medidas en lo referente a un asunto; decidir un asunto*

alert x 4 [total neurological alertness within category 4] *estado de alerta neurológica total que corresponde a la categoría 4*

alternative methods of assessment *métodos sustitutivos o alternativos de evaluación*

areas of competency *campos en los que se tiene dominio; esferas o campos en los que se tiene mayor capacidad; aspectos de mayor conocimiento*

areas of concern *asuntos que requieren mayor atención, motivos de preocupación*

areas of strength *aspectos en los que se tiene mayor dominio o conocimiento; materias o campos en los que se sobresale; puntos fuertes*

areas of weakness *aspectos en los que se tiene un menor dominio; deficiencias*

as a mere formality *como cuestión de forma; como simple formalidad*

as against *en contraste con, a diferencia de, en comparación con, frente a*

as agreed to *como se ha convenido, según lo acordado*

as amended by *tal como ha sido modificado o enmendado por; tal como se [le] ha modificado*

as an interim measure *como medida transitoria o provisional*

as appropriate *según sea apropiado, según convenga*

as called for *como se estipula, como se prevé, como está*

previsto, en cumplimiento de

as concerns *respecto a, en lo que respecta a, en lo concerniente a*

as far as I am concerned *por lo que a mí se refiere, por lo que a mí me toca; en lo que a mí respecta*

as it changes *conforme o mientras se desarrolla, a medida que cambia, en tanto que evoluciona*

as occasion requires *conforme haga falta; de acuerdo con las circunstancias, según sea necesario*

as provided for *como se prevé, como está previsto, según lo dispuesto, de acuerdo con, según consta*

as requested *conforme a la solicitud, conforme a lo solicitado*

as set forth *conforme a lo estipulado, como se expresa, como se estipula, como se establece*

auditory number memory forward *memoria auditiva de números en el orden presentado*

auditory number memory reversed *memoria auditiva de números en el orden inverso al presentado*

based on the above *con base en lo anterior, en lo que antecede, en lo antes citado, sustentado en lo anterior*

be it resolved *resuélvase que*

bear upon (to) *influir en, afectar a; tener que ver con*

before the house *ante la concurrencia, los presentes, el público, el grupo de miembros; ante la Cámara*

beginning nth grade level *inicio del ° grado escolar; fase o etapa inicial de ° grado*

best demonstrated practices *los mejores procedimientos o métodos comprobados*

best practices *los mejores métodos o procedimientos; los métodos o procedimientos más acertados*

bring forward a motion (to) *presentar una moción*

bring the motion forward (to) *someter la moción a debate o a discusión*

by rank order *por orden de importancia*

by virtue of *en virtud de*

complains of *(c/o) se queja de*

conceptualization of likes and differences *formación conceptual de similitudes y diferencias*

Notes:

Common Phrases

cross the midline (to) *atravesar el eje central del cuerpo*
discussion of the motion is now in order *ahora se pasa a la deliberación de la moción, ahora se procede a deliberar la moción*
draw-a-person (DAP) *dibujo de una figura humana*
English Only (EO) *sólo inglés*
enriching academic activities *actividades académicas complementarias*
failure to thrive *falta de desarrollo, falta de evolución*
fair market value *valor o precio equitativo en el mercado; cotización justa en el mercado*
fall through the cracks (to) *pasar desapercibido; quedar rezagado*
feel free (to) *con plena confianza; siéntase en libertad de...; no titubee en..., no deje de...*
for appropriate action *para los efectos consiguientes*
for further consideration *para estudio ulterior*
frame a motion (to) *[Der.] formular o elaborar una moción; redactar un pedimento*
Free Appropriate Public Education (FAPE) *Educación Pública Adecuada y Gratuita*
grant of easement and right of way *cesión de servidumbre, y derecho de vía y paso*
harms of racial isolation *daños o perjuicios del aislamiento racial*
hold in abeyance *suspender en suspensión*
in accordance with *de conformidad con*
in excess of *que exceden, que sobrepasan*
in his capacity (as) *en su carácter de, en calidad de, en su función de, en su papel de*
in progress *en curso*
in the face of *frente a, ante, en presencia de, a pesar de*
in the interest of *a fin de lograr*
in the setting of *dentro del marco*
in the wake of *a raíz de, como secuela de*
in witness thereof *en fe de lo cual*
leave in abeyance *mantener en suspensión*
let it be resolved *que se resuelva, resuélvase que*
make a difference *influir positivamente, lograr cambios positivos, sentar un precedente, ser un ejemplo digno, servir de ejemplo, marcar la diferencia*
meeting is adjourned *se levanta la sesión*
meeting is called to order *se abre la sesión*
meeting is postponed *se aplaza la sesión*
meeting is postponed sine die *se aplaza la sesión indefinidamente*

move his/her bowels *[Med.] evacuar o mover el vientre, defecar; [Col.] obrar*
move the previous question (to) *proponer que se vote sobre la cuestión anterior*
need to maintain sameness *[Patología] necesidad específica de mantener o conservar la rutina*
next lowest responsible bidder *penúltimo postor o licitador responsable*
no known allergies *[Med.] (en la actualidad) no se tiene conocimiento de que sufra de alergia o sea alérgico*
no known health issues *[Med.] (en la actualidad) no se tiene conocimiento de ningún problema de salud*
no known medical problems *no se tiene conocimiento de que existan o que haya problemas de salud*
no later than *a más tardar*
not up to standard *no satisface los requisitos, no cumple con las normas establecidas*
on approval *previa aprobación*
on call *en vigilia; en espera de aviso; disponible*
on demand *a solicitud; previa solicitud; a petición del interesado*
on display *en exposición o exhibición*
on duty *de turno; de guardia*
on file *constar en los expedientes*
on grounds of expediency *con el fin de agilizar (el proceso, el trámite, etc.)*
on hand *en existencia; a la mano; disponible*
on humanitarian grounds *por razones humanitarias*
on leave *con permiso; ausente; en uso de licencia*
on probation *[Der.] en libertad condicional o a prueba; tener condena condicional; a prueba*
on target *conforme a lo planeado, conforme a lo previsto*
on the advice of *por indicación de, por consejo de*
on the assumption that *suponiendo que*
on the contrary *al contrario, por el contrario*
on the recommendation of *por recomendación de, previa recomendación de*
on the same basis *en las mismas condiciones*
on the whole *en general, por lo general, en conjunto, en su totalidad*
on this understanding *conforme a esta interpretación; conforme a lo establecido*
open mind (with an) *sin prejuicios, con mente receptiva, de criterios amplios, de mentalidad amplia*
oral structure adequate for speech purposes *estructuras bucales adecuadas para el habla*

Notes:

Common Phrases

<p>ordered, adjudged and decreed <i>ordenado, decidido y decretado</i></p> <p>present level of performance <i>rendimiento académico actual</i></p> <p>pursuant to <i>según, conforme a, de conformidad a, en consonancia con, de conformidad con</i></p> <p>reach an agreement (to) <i>celebrar un acuerdo, llegar a un acuerdo</i></p> <p>recognize the speaker (to) <i>concederle la palabra al orador</i></p> <p>respect for common dangers <i>reconocer los peligros inmediatos; tener conciencia o ser consciente de los peligros comunes</i></p> <p>right of way <i>derecho de vía o paso</i></p> <p>salary point credit policy and guidelines (coursework) <i>directrices y guía para conceder puntos (salariales) por cursos académicos</i></p> <p>save the date (to) <i>reservar la fecha; apuntar el día</i></p> <p>self-monitor sound production <i>autocontrol de los sonidos emitidos al hablar</i></p> <p>set the tone (to) <i>dar la pauta o dar el ejemplo (en cuanto a conducta); sentar un precedente</i></p> <p>severe conductive bilateral loss of hearing <i>sordera grave conductiva bilateral</i></p> <p>shared decision making process <i>proceso de decisiones compartidas</i></p> <p>shows number concept to one <i>comprende el concepto del número uno</i></p> <p>shows strengths in the visual channel <i>tiene mayor facilidad de aprendizaje por el conducto o vía visual</i></p> <p>Sit up straight, Lean forward, Activate interest, Nod to signal interest, Track the teacher visually (SLANT) <i>Sentarse derecho, Inclínarse hacia adelante, Activar el interés, Mover la cabeza afirmativamente para denotar interés, Seguir con la vista o mirada al maestro</i></p> <p>standing orders <i>reglamento general; pedido regular; reglamento</i></p> <p>street closed to through traffic <i>calle abierta sólo para el tránsito local, calle cerrada al tránsito de vehículos</i></p> <p>students at risk of not meeting promotion standards <i>estudiantes con riesgo de no satisfacer las normas académicas para la promoción de grado escolar o para pasar de año o para aprobar el año</i></p> <p>to be announced (TBA) <i>se dará aviso oportuno; se anunciará más adelante, se dará a conocer la fecha en forma oportuna</i></p> <p>to be determined (TBD) <i>pendiente; por decidirse; por resolverse</i></p>	<p>to be within age limits <i>corresponder a lo previsto para su edad</i></p> <p>to call a meeting to order <i>convocar a una reunión</i></p> <p>to call for nominations <i>invitar a proponer candidatos o candidaturas</i></p> <p>to call into question <i>poner en tela de juicio</i></p> <p>to call to action <i>llamar o convocar a la acción (pedir que se tomen las medidas necesarias)</i></p> <p>to make a house <i>(en una reunión de tipo parlamentario) obtener quórum</i></p> <p>to rise to a point of order <i>pedir la palabra para plantear un asunto de orden, interrumpir el debate para decidir un asunto de procedimiento</i></p> <p>to take effect <i>entrar en vigor</i></p> <p>to take for granted <i>dar por sentado, por cierto o por hecho; tener por seguro</i></p> <p>to take from the table [Der.] <i>volver a considerar un asunto suspendido, reconsiderar un asunto, dar nueva consideración a</i></p> <p>to take into consideration <i>tomar en consideración, tener en cuenta; examinar o evaluar alguna cuestión</i></p> <p>to take stock <i>sopesar, ponderar o hacer inventario</i></p> <p>to the best of one's knowledge <i>al mejor o leal saber y entender de la persona</i></p> <p>to the hundreds <i>hasta las centenas</i></p> <p>under consideration <i>sujeto a consideración, en estudio, objeto de estudio</i></p> <p>under instructions from <i>conforme a instrucciones de, por encargo de, cumpliendo instrucciones de</i></p> <p>under separate cover <i>en pliego aparte, en sobre aparte, por separado</i></p> <p>under the auspices of <i>bajo los auspicios de, bajo el patrocinio de</i></p> <p>under the law <i>conforme a la legislación, a la ley o al derecho</i></p> <p>under the pretense of <i>con el pretexto de</i></p> <p>under the provisions <i>en virtud de las disposiciones, conforme a las disposiciones</i></p> <p>under way <i>en curso, en marcha, en camino, en vías de ser</i></p> <p>upon being recognized <i>al concedérsele la palabra</i></p> <p>upon my honor <i>por mi honor, por mi palabra de honor, a fe mía</i></p> <p>upon my word <i>por mi palabra; palabra de honor</i></p> <p>upon request <i>a solicitud de, a petición de</i></p> <p>with reference to <i>con referencia a, tocante a, en relación con, respecto a</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

Common Phrases

with regard to *con respecto a, respecto de*
within normal limits (WNL) *normal, dentro de lo normal*

within the scope of *dentro del marco de, dentro del campo de aplicación, dentro del alcance de*
without being judgemental *sin tomar una actitud crítica, sin juzgar, sin emitir un juicio*

Notes:

Acronyms

- A.P.-SCS Assistant Principal-Secondary Counseling Services** *Subdirector(a)–Servicios de Orientación para Estudiantes de Escuelas Secundarias*
- A/V A/V peripherals** [Inf.] *dispositivos audiovisuales periféricos*
- AA Associate of Arts** *Título Universitario de Preparación Básica*
- AAC Augmentative and Alternative Communication** *Comunicación Alternativa y Mediante Dispositivos de Amplificación*
- ALA Associated Administrators of Los Angeles** *Administradores Asociadas de Los Angeles*
- AB assembly bill** *proyecto de ley de la asamblea legislativa estatal*
- ABA Applied Behavior Analysis** *Análisis Aplicado del Comportamiento*
- ABC Adaptive Behavior Composite** *Conjunto de Pruebas de la Conducta Adaptativa*
- ABS Adaptive Behavior Scales** *Escalas para Medir la Adaptabilidad de la Conducta*
- ACADECA Academic Decathlon** *Decatlón Académico*
- ACT American College Test** *Prueba de las Instituciones Universitarias Norteamericanas*
- ADA Americans with Disabilities Act** *Ley para Estadounidenses Discapacitados o con Discapacidades*
- ADA Average Daily Attendance** *Promedio de Asistencia Diaria*
- ADD Attention Deficit Disorder** *Síndrome de Atención Deficiente*
- ADHD Attention Deficit Hyperactive Disorder** *Síndrome de Atención Deficiente e Hiperactividad*
- ADL Activities of Daily Living** *actividades propias de la vida cotidiana*
- ADLST Activities for Daily Living Skills Training** *Capacitación para Desempeñar las Actividades de la Vida Cotidiana*
- ADP Automatic Data Processing** *Procesamiento Automático de Datos*
- ADT Auditory Discrimination Test** *Examen para Determinar el Grado de Diferenciación Auditiva*
- AE Age Equivalency** *equivalencia en edad*
- AE Age Equivalent** *equivalente a la edad*
- AEEP After School Early Education Program** *Programa de Educación Preescolar Vespertino*
- AEMP Academic English Mastery Program** *Programa para Dominar el Inglés Académico*
- AEWC Alternative Education Work Centers** *Centros Alternativos de Capacitación Vocacional*
- AFDC Aid to Families with Dependent Children Program** *Programa de Asistencia Pública para Familias de Escasos Recursos con Menores a Cargo*
- AFL-CIO American Federation of Labor - Congress of Industrial Organizations** *Federación Americana de Trabajadores - Congreso de Organizaciones Industriales*
- AFO ankle foot orthosis** *aparato ortopédico para el tobillo y el pie*
- AGI adjusted gross income** *renta bruta ajustada o ingreso bruto ajustado*
- AHERA Asbestos Hazard Emergency Response Act** *Ley de Acción Inmediata en Casos de Peligro por la Presencia del Asbesto o Amianto*
- AIDS Acquired Immune Deficiency Syndrome** *Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA)*
- AIEC American Indian Education Commission** *Comisión de Educación de Indoamericanos*
- AIP Alternative Instructional Program** *Programa Alternativo de Enseñanza*
- ALD Articulation and Language Development** *Desarrollo de la Articulación y del Lenguaje*
- AMAE Association of Mexican American Educators** *Asociación de Educadores Méxicoamericanos o Méxicoestadounidenses*
- AMP Advanced Management Program** *Programa Avanzado de Administración*
- AMST Auditory Memory Span Test** *Prueba de Medición del Lapso de Memoria Auditiva*

Notes:

<p>AP Advanced Placement Courses/Classes <i>Cursos o Clases de Equivalencia Universitaria; Cursos con Crédito Universitario; Cursos Avanzados Acreditados o Reconocidos por Instituciones Universitarias</i></p> <p>AP Assistant Principal <i>subdirector</i></p> <p>APE Adapted Physical Education <i>Educación Física Adaptada</i></p> <p>APEAS Adaptive Physical Education Assessment Scale <i>Escala de Evaluación para la Educación Física Adaptada</i></p> <p>APH Aphasia/Severe Disorders of Language <i>Afasia o Trastornos Graves del Habla</i></p> <p>API Academic Performance Index <i>Índice de Rendimiento Académico</i></p> <p>APR Age Percentile Rank <i>clasificación o categoría según el percentil por edad</i></p> <p>AQ auditory quotient <i>cociente auditivo; grado de audibilidad</i></p> <p>ARM Appropriate Reading Medium <i>Materiales Apropriados de Lectura</i></p> <p>ARU Audiological Resource Unit <i>Unidad de Recursos Audiológicos</i></p> <p>ASIP Auditory Skill Instruction Plan <i>Plan de Instrucción para Mejorar la Capacidad Auditiva</i></p> <p>ASL American Sign Language <i>Lenguaje Gestual Estadounidense, Lenguaje Estadounidense de Señas</i></p> <p>ASL American Sign Language <i>Lenguaje Gestual Estadounidense; Dactilología Estadounidense; Lenguaje Estadounidense de Señas</i></p> <p>ASP Adopt-a-School Program <i>Programa Adopte una Escuela</i></p> <p>AT ability test <i>examen de aptitud; examen para determinar la aptitud</i></p> <p>AT assistive technology <i>dispositivos de apoyo o auxiliares</i></p> <p>AUT Autism <i>Autismo</i></p> <p>AVID Advancement Via Individual Determination <i>Superación por Iniciativa Personal</i></p> <p>AWOL absent without leave <i>ausente sin permiso</i></p> <p>b. i. d. bis in die [Lat.] <i>dos veces al día</i></p> <p>B-CLAD Bilingual-Crosscultural Language and Academic Development <i>Desarrollo Lingüístico y Académico Intercultural y Bilingüe</i></p> <p>BA Bachelor of Arts <i>Licenciado en Humanidades</i></p> <p>BAC Bilingual Advisory Committee <i>Comité Bilingüe Asesor</i></p>	<p>BAE below age expectancy <i>nivel inferior al previsto para su edad</i></p> <p>BASC Behavior Assessment System for Children <i>Sistema para la Evaluación de la Conducta Infantil</i></p> <p>BASIS Basic Achievement Skills Individual Screener (Test for Reading and Spelling) <i>Evaluación Individual del Aprovechamiento Académico Básico (en Lectura y Ortografía)</i></p> <p>BBC Bilingual Bicultural Credential <i>Credencial en Educación Bicultural y Bilingüe</i></p> <p>BBP Base Bilingual Program <i>Programa Bilingüe Básico</i></p> <p>BC battery composite <i>conjunto o serie de pruebas mixtas</i></p> <p>BCC Bilingual Certificate of Competence <i>Certificado de Competencia Bilingüe</i></p> <p>BEST Basic Elementary-Secondary Test <i>Prueba Básica de Primaria y Secundaria</i></p> <p>BIBS Brigance Inventory of Basic Skills <i>Inventario Brigance de Conocimientos Básicos</i></p> <p>BICS Basic Interpersonal Communication Skills <i>Capacidad Básica de Comunicación Interpersonal</i></p> <p>BINL Basic Inventory of Native Language <i>Inventario Básico del Idioma Materno</i></p> <p>BIP Behavior Intervention Plan <i>Plan de Intervención para la Modificación de la Conducta</i></p> <p>BL blind <i>invidente, ciego</i></p> <p>BP blood pressure <i>presión arterial</i></p> <p>BS Bachelor of Science <i>Licenciado en Ciencias</i></p> <p>BTBC Boehm Test of Basic Concepts <i>Prueba Boehm de Conceptos Básicos</i></p> <p>BUILD Better Utilization of Individual Lifestyle Development <i>Mayor Aprovechamiento en la Transformación o Evolución del Estilo de Vida Personal</i></p> <p>BW birth weight <i>peso al nacer</i></p> <p>BW body weight <i>peso corporal, peso del cuerpo</i></p> <p>c/o complains of <i>se queja de</i></p> <p>CA chronological age <i>edad cronológica</i></p> <p>CA Cronological Age <i>edad cronológica</i></p> <p>CABE California Association of Bilingual Education <i>Asociación de California para la Educación Bilingüe</i></p> <p>CAC Community Advisory Committee <i>Comité Asesor Comunitario</i></p> <p>CAD Computer Aided Design <i>diseño con ayuda de computadoras</i></p> <p>CAD Computer Assisted Drafting <i>dibujo técnico con</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<p><i>ayuda de computadoras</i></p> <p>CAE Computer Aided Education <i>Educación con la Asistencia de Computadoras</i></p> <p>CAFABE California Association for Asian-Pacific Bilingual Education <i>Asociación de California para la Educación Bilingüe de Estudiantes Asiáticos-Isleños del Pacífico</i></p> <p>CAI Computer Assisted Instruction <i>Enseñanza con la Asistencia de Computadoras</i></p> <p>CALP Cognitive Academic Language Proficiency <i>Suficiencia Cognitiva del Lenguaje Académico</i></p> <p>CAMPS Comprehensive Assessment for Mentor Participation Services <i>Servicios de Evaluación Integral para la Participación de Mentores</i></p> <p>CAP California Assessment Program <i>Programa de Evaluación Educativa del Estado de California</i></p> <p>CAP Capacity Adjustment Program <i>Programa de Ajuste por Falta de Cupo</i></p> <p>CAP Current Academic Performance <i>rendimiento académico actual</i></p> <p>CARE Criteria for Addition of Reading in English <i>Criterios para la Incorporación al Programa de Lectura en Inglés</i></p> <p>CARS Childhood Autism Rating Scale <i>Escala de Medición del Autismo Infantil</i></p> <p>CAS Community Adult School <i>Escuela Comunitaria para Adultos</i></p> <p>CASP California Association of School Psychologists <i>Asociación de Psicólogos Escolares de California</i></p> <p>CAT California Achievement Test <i>Prueba del Estado de California para Medir el Aprovechamiento Académico</i></p> <p>CATS Career and Transition Services <i>Servicios de Capacitación Vocacional y de Transición</i></p> <p>CBEST California Basic Education Skills Test <i>Prueba del Estado de California para Evaluar los Conocimientos Básicos</i></p> <p>CBET Community Based English Tutoring <i>Enseñanza Individualizada del Inglés con Instructores Comunitarios</i></p> <p>CBI Community Based Instruction <i>Instrucción para Desenvolverse en la Comunidad</i></p> <p>CCC Certificate of Clinical Competency <i>Certificado de Acreditación de Clínicos</i></p> <p>CCCP Children's Center Collaborative Project</p>	<p><i>Proyecto de Colaboración en Centros Infantiles</i></p> <p>CCP Code of Civil Procedures <i>Código de Procedimientos Civiles</i></p> <p>CCR Coordinated Compliance Review <i>Revisión Coordinada del Cumplimiento</i></p> <p>CCRC Child Care Resource Center <i>Centro de Recursos para el Cuidado de Niños</i></p> <p>CCS California Children's Services <i>Servicios para la Niñez de California</i></p> <p>CCSMTU California Children's Services - Medical Therapy Unit <i>Servicios para la Niñez de California - Unidad Médico Terapéutica</i></p> <p>CCST California Content Standards Test <i>Prueba de California sobre el Contenido Temático basado en las Normas Académicas</i></p> <p>CCTV Closed Captioned T.V. <i>programas de televisión con subtítulos</i></p> <p>CCTV Closed Circuit T.V. <i>televisión por circuito cerrado</i></p> <p>CD-ROM Compact Disk - Read Only Memory <i>disco compacto de memoria de sólo lectura</i></p> <p>CDD Child Development Division <i>Oficina de Desarrollo Infantil</i></p> <p>CDE California Department of Education <i>Secretaría de Educación del Estado de California</i></p> <p>CDF Child Development Fund <i>Fondo para el Desarrollo de la Niñez; Fondo para el Desarrollo Infantil</i></p> <p>CDP Child Development Programs <i>Programas para el Desarrollo Infantil</i></p> <p>CDS Child Development Specialist <i>especialista en el desarrollo infantil</i></p> <p>CEAC Compensatory Education Advisory Committee/Council <i>Comité Asesor para la Educación Compensatoria</i></p> <p>CEC California Education Code <i>Código de Educación del Estado de California</i></p> <p>CEC California Energy Commission <i>Comisión de Recursos Energéticos del Estado de California</i></p> <p>CEIF California Educational Initiatives Fund <i>Fondo para las Iniciativas Educativas de California</i></p> <p>CELF Clinical Evaluation of Language Fundamentals <i>Evaluación Clínica de Aspectos Básicos del Lenguaje</i></p> <p>CEO Chief Executive Officer <i>director general, gerente general, presidente ejecutivo</i></p> <p>CEQA California Environmental Quality Act <i>Ley del Estado de California para la Protección de la Calidad</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<i>Ambiental</i>	<i>Procesamiento</i>
CFR Code of Federal Regulations <i>Código de Normas Federales</i>	CSET Credentialed Special Education Teacher <i>maestro acreditado en educación especial</i>
CGC Child Guidance Center <i>Centro de Orientación Infantil</i>	CSRD Comprehensive School Reform Demonstration Program <i>Programa de Demostración de Reformas Integrales en las Escuelas</i>
CHDP Child Health and Disability Prevention Program <i>Programa de Salud Infantil y Prevención de Discapacidades</i>	CSU California State University <i>Universidad Estatal de California</i>
CHLA Children's Hospital of Los Angeles <i>Hospital Infantil de Los Angeles</i>	CT Computerized Tomography <i>tomografía computarizada</i>
CLAD Cross-cultural Language and Academic Development <i>Desarrollo Lingüístico y Académico Intercultural</i>	CTBS California Test of Basic Skills <i>Examen de Conocimientos Básicos del Estado de California</i>
CMHS County Mental Health Services <i>Servicios de Higiene o Salud Mental del Condado</i>	CTBS Comprehensive Test of Basic Skills <i>Prueba Integral de Aptitudes Básicas</i>
CNS central nervous system <i>sistema nervioso central</i>	CUM Cumulative Record <i>expediente integral del estudiante</i>
COD Charge/Cash on Delivery <i>entrega contra reembolso, pago a reembolso, pago contra entrega</i>	DA District Attorney <i>fiscal de distrito, agente o delegado del ministerio público</i>
COLA Cost of Living Adjustment <i>Ajuste para Compensar el Costo de la Vida</i>	DAC District Advisory Committee <i>Comité Asesor del Distrito Escolar</i>
CONDECA Central American Defense Council <i>Consejo de Defensa Centroamericano</i>	DACE Division of Adult and Career Education <i>Oficina de Educación Vocacional y Profesional para Adultos</i>
COP Certificate of Participation <i>bono, certificado de copropiedad</i>	DAP draw-a-person <i>dibujo de una figura humana</i>
COPS Capital letters, Overall appearance, Punctuation, Spelling <i>uso de mayúsculas, aspecto general, puntuación y ortografía</i>	DASI Developmental Activities Screening Inventory <i>Inventario para Evaluar el Desarrollo</i>
CPAC Contextual Probes of Articulation Competence <i>Pruebas Contextuales de Aptitud para la Articulación Oral</i>	DAW Disability Awareness Month <i>Mes de Concientización de las Discapacidades</i>
CPI Consumer Price Index <i>Índice de Precios al Consumidor</i>	DBBAC District Bilingual-Bicultural Advisory Committee <i>Comité Asesor Bilingüe y Bicultural del Distrito Escolar</i>
CPI Crisis Prevention Institute <i>Instituto para la Prevención de Crisis</i>	DCFS Department of Children and Family Services <i>Departamento de Servicios para Menores y Familias</i>
CPL core primer list <i>lista de libros de lectura básicos</i>	DD Developmental Delay <i>Retraso en el Desarrollo</i>
CPNP certified pediatric nurse practitioner <i>enfermera(o) pediátrica(o) diplomada(o)</i>	DDS Doctor of Dental Surgery <i>cirujano dentista</i>
CPNP clinical pathology non present [Med.] <i>no se detectó una patología clínica; no se detectaron aspectos patológicos</i>	DEA deaf <i>sordo</i>
CPR Cardiopulmonary Resuscitation [Med.] <i>reanimación cardiopulmonar</i>	DEAR Drop Everything and Read books <i>libros o período de lectura "Drop Everything and Read" (Dejen todo y a Leer)</i>
CPS Children's Protective Services <i>Servicios de Protección a la Infancia o Niñez</i>	DELP District Extended Learning Program <i>Programa de Aprendizaje Intensivo del Distrito Escolar</i>
CPU Central Processing Unit [Inf.] <i>Unidad Central de</i>	DH Developmentally Handicapped <i>Persona con Deficiencias en el Desarrollo</i>
	DHHS Department of Health and Human Services <i>Secretaría de Salubridad y Asistencia Pública</i>
	DHS Department of Health Services <i>Departamento de</i>

Notes:

<p><i>Salubridad</i></p> <p>DI Developmentally Impaired <i>Persona con Deficiencias en el Desarrollo</i></p> <p>DIS Designated Instruction and Services <i>Instrucción y Servicios Designados</i></p> <p>DLS daily living skills <i>aptitudes necesarias para la vida cotidiana</i></p> <p>DM developmental milestones <i>etapas importantes del desarrollo; hitos evolutivos</i></p> <p>DMH Department of Mental Health <i>Departamento de Salud Mental</i></p> <p>DNA Deoxyribonucleic Acid <i>Ácido Desoxirribonucleico (ADN)</i></p> <p>DOS Disk Operating Systems <i>Sistemas de Funcionamiento por Disco Magnético</i></p> <p>DOVES Dedicated Older Volunteers in Educational Services <i>Programa de Voluntarios de la Tercera Edad Dedicados a los Servicios Educativos</i></p> <p>DP developmental profile <i>perfil de desarrollo</i></p> <p>DPR Dropout Prevention and Recovery Office <i>Oficina de Prevención y Rehabilitación de Estudiantes que Abandonan la Escuela</i></p> <p>DPSS Department of Public Social Services <i>Departamento de Asistencia Social o de Asistencia Pública</i></p> <p>DR Department of Rehabilitation <i>Secretaría de Rehabilitación</i></p> <p>DSL Digital Service Line <i>Línea de Servicios Digitales</i></p> <p>DTKR-II Developmental Tasks for Kindergarten Readiness <i>Tareas para Medir el Desarrollo y la Preparación para el Kindergarten</i></p> <p>DTVMI Developmental Test of Visual-Motor Integration <i>Prueba Evolutiva de Integración Visomotriz</i></p> <p>Dx diagnosis <i>diagnosis, diagnóstico</i></p> <p>e.g. exempli gratia [Lat.] <i>por ejemplo; verbigracia</i></p> <p>E-Dev English Development <i>aprendizaje progresivo del inglés</i></p> <p>EAS Educational Assessment Service <i>Servicios de Evaluación Educativa</i></p> <p>ECIA Education Consolidation and Improvement Act of 1981 <i>Ley de 1981 para el Mejoramiento y la Consolidación Educativa</i></p> <p>ECS Elementary Course of Study <i>plan de estudios para las escuelas primarias</i></p> <p>ED Emotionally Disturbed <i>Individuo con Problemas</i></p>	<p><i>Emocionales</i></p> <p>EDD Employment Development Department <i>Departamento de Fomento Laboral</i></p> <p>EDGAR Education Department General Administrative Regulations <i>Reglamentos Administrativos Generales de la Secretaría de Educación</i></p> <p>EE Early Education <i>Clases para Estudiantes de K-3</i></p> <p>EH educational history <i>antecedentes académicos, historial educativo, estudios cursados, expediente escolar</i></p> <p>EH Educationally Handicapped <i>Individuo o Estudiante con Impedimentos en el Aprendizaje</i></p> <p>EICC Educational Issues Coordinating Committee <i>Comité Coordinador de Asuntos Educativos</i></p> <p>EIEP Emergency Immigrant Educaion Program <i>Programa Educativo de Emergencia para Inmigrantes</i></p> <p>EIS Elementary Information System <i>Sistema de Información de las Escuelas Primarias</i></p> <p>ELAOC East Los Angeles Occupational Center <i>Centro de Oficios y Ocupaciones del Este de Los Angeles</i></p> <p>ELARC East Los Angeles Regional Center <i>Centro Regional del Este de Los Angeles</i></p> <p>ELD English Language Development <i>Aprendizaje Progresivo del Inglés</i></p> <p>ELDP English Language Development Program <i>Programa de Aprendizaje Progresivo del Inglés</i></p> <p>ELL English Language Learner <i>Estudiante del Idioma Inglés (como segundo idioma)</i></p> <p>ELSA Extended Learning Session Academies <i>Centros para la Impartición de Clases Suplementarias</i></p> <p>EMD Emerging Medical Disability <i>discapacidad médica en vías de manifestación, discapacidad médica incipiente</i></p> <p>EMD Established Medical Disability <i>discapacidad médica confirmada</i></p> <p>EMR Educable Mentally Retarded <i>(estudiante con) Retraso Mental Educable</i></p> <p>ENT Ears, Nose and Throat <i>otorrinolaringología o nariz, garganta y oídos</i></p> <p>EO English Only <i>sólo inglés</i></p> <p>EOWPVT Expressive One Word Picture Vocabulary Test <i>Prueba Pictórica del Vocabulary Expresivo con una Sola Palabra</i></p> <p>EPQR Enhanced Program Quality Review <i>Revisión Actualizada de la Calidad del Programa</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<p>ER Educable Retarded <i>Retrasado Mental Educable; (estudiante con) Retraso Mental Educable</i></p> <p>ESEA Elementary and Secondary Education Act of 1965 <i>Ley de la Educación Primaria y Secundaria de 1965</i></p> <p>ESL English as a Second Language <i>Inglés como Segundo Idioma, Inglés como Segunda Lengua</i></p> <p>ESLR Expected School-wide Learning Results <i>Resultados de Aprendizaje Previstos para todos los Estudiantes de la Escuela</i></p> <p>ESY Extended School Year <i>Año Escolar Prolongado, Año Lectivo Prolongado</i></p> <p>ESY/I Extended School Year/Intersession <i>Año Escolar Prolongado y Clases durante el Receso Escolar</i></p> <p>et. seq. et sequens [Lat.] <i>el subsecuente, el siguiente, lo siguiente, subsiguiente</i></p> <p>ETC Educational Transition Center <i>Centro Educativo de Transición</i></p> <p>ETI Evaluation and Training Institute <i>Instituto de Evaluación y Capacitación</i></p> <p>F failed [Educ.] <i>calificación reprobatoria</i></p> <p>F/U follow up visit <i>consulta subsecuente, consulta subsiguiente, consulta para tratamiento complementario, consulta posterior; consulta de seguimiento</i></p> <p>FAA Functional Analysis Assessment <i>evaluación de análisis funcional</i></p> <p>FAPE Free Appropriate Public Education <i>Educación Pública Adecuada y Gratuita</i></p> <p>FATHERS Fathers, Academics, Technology, Health, Economics, Responsibility, and Success <i>Padres, Materias Académicas, Tecnología, Salud, Economía, Responsabilidad y Éxito</i></p> <p>FBA Functional Behavior Assessment <i>evaluación de la conducta funcional</i></p> <p>FEMA Federal Emergency Management Agency <i>Dirección Federal de Administración de Recursos en Casos de Emergencia</i></p> <p>FEP Fluent English Proficient <i>Competente en el Idioma Inglés</i></p> <p>FES Functional English Speaker <i>hablante del inglés funcional o práctico</i></p> <p>FIP Full Inclusion Program <i>Programa de Integración Total</i></p> <p>FTE Full-Time Equivalent <i>equivalente a un puesto de tiempo completo; equivalente a la jornada de trabajo</i></p>	<p><i>completa</i></p> <p>FVA Functional Vision Assessment <i>Evaluación de la Capacidad Funcional de la Vista</i></p> <p>GAIN Greater Avenues for Independence <i>Mayores Oportunidades para Lograr la Independencia Económica</i></p> <p>GATE Gifted and Talented Education <i>Educación de Estudiantes Talentosos y Dotados</i></p> <p>GE Grade Equivalent <i>equivalente al grado escolar</i></p> <p>GED General Education Development Test <i>Examen General de Equivalencia a los Estudios Secundarios</i></p> <p>GPA Grade Point Average <i>Promedio de Calificaciones (en puntos)</i></p> <p>HC head circumference <i>circunferencia de la cabeza o craneal</i></p> <p>HIV Human Immunodeficiency Virus <i>Virus de Inmunodeficiencia Humana (VIH)</i></p> <p>HMO Health Management Organization <i>Organización para la Administración de los Servicios Médicos</i></p> <p>HOH Hard of Hearing <i>Deficiencia Auditiva, Semisordera</i></p> <p>HR Homeroom <i>aula sede (homeroom), salón base (homeroom), aula principal (homeroom)</i></p> <p>HTML Hyper-Text Mark-Up Language <i>Lenguaje de Marcación de Hipertexto (código electrónico para crear páginas web)</i></p> <p>Hx medical history <i>expediente médico, antecedentes clínicos o de salud, historia médica, historial médico o clínico, cuadro clínico</i></p> <p>i. e. id est [Lat.] <i>es decir, en otras palabras</i></p> <p>ICAP Inter-Cultural Awareness Program <i>Programa de Concientización Cultural</i></p> <p>id. idem [Lat.] <i>ídem, el mismo, semejante, parecido, análogo, igual, idéntico, exacto</i></p> <p>IDEA Individuals with Disabilities Education Act <i>Ley para la Educación de las Personas Discapacitadas</i></p> <p>IEAP Immigrant Education Assistance Program <i>Programa de Ayuda para la Educación de Estudiantes Inmigrantes</i></p> <p>IEP Individualized Education Program <i>Programa de Educación Individualizado</i></p> <p>IFEP Initially Identified Fluent English Proficient <i>Identificado Inicialmente como Competente en el Inglés</i></p> <p>IFS Integrated Financial System <i>Sistema Financiero Integrado; Sistema Económico Integrado</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<p>IFSP Individual Family Service Plan <i>Plan Individual de Servicios para la Familia</i></p> <p>IPS Itinerant Preschool Services <i>Servicios Itinerantes para la Educación Preescolar</i></p> <p>IQ Intelligence Quotient <i>cociente o coeficiente intelectual, coeficiente de inteligencia</i></p> <p>IRA Individualized Retirement Account <i>Fondo Personal o Cuenta Particular de Jubilación; Fondo Individualizado para la Jubilación</i></p> <p>IRS Internal Revenue Service <i>Dirección General Impositiva</i></p> <p>ISL Institute for Successful Living <i>Instituto para una Vida Próspera</i></p> <p>ITD Information Technology Division <i>Oficina de Informática</i></p> <p>ITP Individualized Transition Plan <i>Plan de Transición Individualizado</i></p> <p>ITT Instructional Transformation Team <i>Grupo o Comité de Transformación Didáctica o Educativa</i></p> <p>IWEN Individual With Exceptional Needs <i>estudiante o individuo con necesidades excepcionales</i></p> <p>JROTC Junior Reserve Officers Training Corps <i>Cuerpo de Capacitación de Oficiales de Reserva Subalternos</i></p> <p>JTPA Job Training Partnership Act <i>Ley de Cooperación para la Capacitación Laboral</i></p> <p>KARE Kids Army to Restore the Environment <i>Ejército de Niños para Restaurar o Rescatar el Medio Ambiente</i></p> <p>KCTEA Kaufman Test of Educational Achievement (Comprehensive Form) <i>(Formulario Integral de la Prueba Kaufman para Determinar el Aprovechamiento Académico)</i></p> <p>KIP Kindergarten Intervention Program <i>Programa de Intervención Académica para el Kindergarten</i></p> <p>KSTS Kindergarten Support and Transition Services <i>Servicios de Apoyo y de Transición para el Kindergarten</i></p> <p>L & P Lands and People <i>Tierras y Costumbres</i></p> <p>L/SI Language/Speech Impaired <i>(estudiante con) Deficiencias en el Lenguaje y Habla</i></p> <p>LA Language Age <i>edad lingüística, desempeño lingüístico equivalente a la edad de</i></p> <p>LAAC Los Angeles Achievement Center <i>Centro de Los Angeles para el Aprovechamiento Académico</i></p>	<p>LABLC Los Angeles Business Labor Council <i>Consejo Laboral-Empresarial de Los Angeles</i></p> <p>LACA Latin American Civic Association <i>Asociación Cívica Latinoamericana</i></p> <p>LAEP Los Angeles Educational Partnership <i>Asociación Educativa de Los Angeles</i></p> <p>LAPL Language Arts in the Primary Language <i>Lengua y Literatura en la Lengua Materna o Idioma Natal</i></p> <p>LAR Language Arts Remediation <i>Programa Correctivo de Lengua y Literatura</i></p> <p>LAS Language and Speech Services <i>Servicios de Lenguaje y Habla</i></p> <p>LAS Language Assessment Scales <i>Escalas de Evaluación o Medición del Lenguaje</i></p> <p>LASI Language and Speech Impaired <i>(estudiante con) Deficiencia en el Lenguaje y Habla</i></p> <p>LASSM Language Strategies/Skills Matrix <i>Escala Paramétrica de Conocimientos y Técnicas del Lenguaje</i></p> <p>LAT Language Assessment Team <i>Personal Especializado en la Evaluación del Lenguaje</i></p> <p>LAUSD Los Angeles Unified School District <i>Distrito Escolar Unificado de Los Angeles</i></p> <p>LCSW Licensed Clinical Social Worker <i>Trabajador Social Clínico Acreditado o Titulado</i></p> <p>LD Learning Disability <i>Discapacidad, Dificultad o Problema en el Aprendizaje</i></p> <p>LD Learning Disabled <i>(estudiante con) Discapacidad en el Aprendizaje</i></p> <p>LDS Language Development Specialist <i>especialista en el aprendizaje progresivo del lenguaje</i></p> <p>LEA Local Education Agency <i>Dependencia Local de Educación</i></p> <p>LEARN Los Angeles Educational Alliance for Restructuring Now <i>Alianza Educativa de Los Angeles para la Reestructuración Inmediata</i></p> <p>LEP Limited-English Proficient Student <i>Estudiante con Dominio Limitado en el Inglés, Estudiante con Capacidad Limitada en el Inglés</i></p> <p>LET Learning Efficiency Test <i>Prueba para Determinar la Eficacia del Aprendizaje</i></p> <p>LH Learning Handicapped <i>Estudiante con Deficiencias en el Aprendizaje</i></p> <p>LI Low Incidence <i>Discapacidades Poco Comunes, Discapacidades de Baja Incidencia</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<p>LRE Least Restrictive Environment <i>Entorno Académico, Escolar o Educativo de Restricción Mínima</i></p> <p>LSLC Local School Leadership Council <i>Consejo Directivo Escolar</i></p> <p>M&O Mobility and Orientation <i>Movilidad y Orientación</i></p> <p>M.S. Middle School <i>escuela secundaria</i></p> <p>MA Mental Age <i>edad mental</i></p> <p>MA-CCC Master of Arts-Certificate of Clinical Competency <i>Maestría en Humanidades-Certificado de Competencia Clínica</i></p> <p>MASH More Advocates for Safe Homes <i>Más Promotores de la Seguridad en el Hogar</i></p> <p>MAT Matrix Analogies Test <i>Escala Paramétrica de Analogías</i></p> <p>MAT Metropolitan Achievement Test <i>Prueba Metropolitana de Aprovechamiento o Rendimiento Académico</i></p> <p>MBO Management by Objectives <i>Administración por Objetivos</i></p> <p>MED-COR Medical Counseling, Organizing, and Recruiting Program <i>Programa de Orientación, Organización y Reclutamiento para Carreras Médicas</i></p> <p>MFCC Marriage, Family and Child Counselor <i>Consejero Matrimonial, Familiar y de la Niñez</i></p> <p>MFVPT Motor-Free Visual Perception Test <i>Prueba de Percepción Visual No Motora</i></p> <p>MH Multihandicapped <i>Estudiante con Impedimentos o Discapacidades Múltiples</i></p> <p>MLU mean length of utterance <i>duración promedio de la emisión, promedio de palabras por frase u oración</i></p> <p>MML mean morpheme length <i>duración promedio del morfema</i></p> <p>MOT Master in Occupational Therapy <i>Maestría en Terapia Ocupacional</i></p> <p>MOU Memorandum of Understanding <i>Memorándum de Acuerdo o Entendimiento</i></p> <p>MOVE Mobility Opportunities Via Education <i>Oportunidades de Promoción Mediante la Educación</i></p> <p>MPT-CCC Master in Physical Therapy-Certificate of Clinical Competency <i>Maestría en Fisioterapia-Certificado de Competencia Clínica</i></p> <p>MR Mental Retardation [Med.] <i>retraso mental</i></p> <p>MRM Mentally Retarded-Moderate [Med.] <i>retraso mental moderado</i></p>	<p>MRS Mentally Retarded-Severe [Med.] <i>retraso mental grave</i></p> <p>MS-CCC Master of Science-Certificate of Clinical Competency <i>Maestría en Ciencias-Certificado de Competencia Clínica</i></p> <p>MTA Metropolitan Transit Authority <i>Dirección del Transporte Metropolitano</i></p> <p>MTU Medical Therapy Unit <i>Unidad de Terapia o Tratamiento Médico</i></p> <p>MVPT Motor Visual Perception Test <i>Prueba de Percepción Visomotora</i></p> <p>NAAQS National Ambient Air Quality Standard <i>Normas Nacionales para Regular la Calidad Ambiental del Aire</i></p> <p>NABE National Association for Bilingual Education <i>Asociación Nacional para la Educación Bilingüe</i></p> <p>NCE Normal Curve Equivalent <i>Equivalente en la Curva Normal</i></p> <p>NCR no carbon required paper <i>(hojas de) papel que no necesita papel carbón</i></p> <p>NICU Neonatal Intensive Care Unit <i>Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales</i></p> <p>NJROTC Naval Junior Reserve Officer Training Corps <i>Cuerpo de Entrenamiento de Reservistas Navales Subalternos</i></p> <p>NLP no light perception <i>sin percepción de la luz</i></p> <p>NOP Non-English Proficient <i>sin dominio del inglés</i></p> <p>NPA Non-Public Agency <i>dependencia del sector privado; entidad particular</i></p> <p>NPS Non-Public School <i>escuela particular subvencionada</i></p> <p>NSVD Non-Surgical Vaginal Delivery <i>alumbramiento o parto normal</i></p> <p>O.D. Doctor in Optometry (Optometrist) <i>Optometrista</i></p> <p>o. d. oculus dexter [Lat.] [Med.] <i>ojo derecho</i></p> <p>o. s. oculus sinister [Lat.] [Med.] <i>ojo izquierdo</i></p> <p>o. u. oculus unitas [Lat.] [Med.] <i>ambos ojos</i></p> <p>OAH Office of Administrative Hearings <i>Oficina de Audiencias Administrativas</i></p> <p>OCR Federal Office of Civil Rights <i>Oficina Federal de Derechos Civiles</i></p> <p>OCR Optical Character Recognition <i>Reconocimiento Óptico de Caracteres</i></p> <p>OD Oppositional Disorder [Psic.] <i>trastorno de oposición o de comportamiento antagónico</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<p>OH Orthopedically Handicapped [Med.] <i>con Impedimento o Discapacidad Ortopédica</i></p> <p>OHI Other Health Impairments [Med.] <i>Afecciones de Salud Diversas</i></p> <p>OM Otitis Media [Med.] <i>otitis media</i></p> <p>OMEA Oral-Motor Exercise & Awareness <i>Ejercicios Oromotores y Conciencia de los Mismos</i></p> <p>OPS Out-Placement Services <i>Servicios de Remisión e Inscripción a Instituciones Particulares; Asignación de Servicios en Instituciones Particulares</i></p> <p>ORT Orthopedically Impaired [Med.] <i>con Impedimento o Discapacidad Ortopédica</i></p> <p>OSEP Federal Office of Special Education Programs <i>Oficina Federal de Programas de Educación Especial</i></p> <p>OSIS Operation Stay-In-School Program <i>Programa "Operation Stay-In-School"</i></p> <p>OT Occupational Therapy <i>Terapia Ocupacional</i></p> <p>OT Opportunity Transfers <i>Traslados de Segunda Oportunidad</i></p> <p>OT/PT Occupational Therapy and Physical Therapy Services <i>Servicios de Terapia Ocupacional y Fisioterapia</i></p> <p>OTC Over the Counter Medication <i>medicamentos que se venden, dispensan o surten sin receta médica; medicamentos de venta libre</i></p> <p>OTI Ocular Tracking Imitation <i>imitación del seguimiento visual</i></p> <p>p. o. per os [Lat.] [Med.] <i>por vía oral</i></p> <p>p. r. n. pro re nata [Lat.] <i>conforme lo requiera la ocasión, conforme sea necesario</i></p> <p>PAT Photo Articulation Test <i>La Prueba de la FotoArticulación</i></p> <p>PCAC Parent Collaborative Advisory Committee <i>Comité Consultivo de la Alianza de Padres de Familia</i></p> <p>PCSB Parent Community Services Branch <i>Oficina de Servicios para los Padres de Familia y la Comunidad</i></p> <p>PCSU Parent Community Services Unit <i>Unidad de Servicios para los Padres de Familia y la Comunidad</i></p> <p>PD Physically Disabled <i>Persona o Individuo con Discapacidades Físicas</i></p> <p>PDD Pervasive Developmental Disorder [Med.] <i>Trastorno Generalizado del Desarrollo</i></p> <p>PDS Preschool Developmental Scale <i>Escala para la Medición del Desarrollo del Niño en Edad Preescolar</i></p> <p>PEP Proficiency in English Program <i>Programa para Lograr la Competencia en el Inglés</i></p>	<p>PERLA Pupils Equal and Reactive to Light and Accomodation <i>pupilas isocóricas y normoreactivas</i></p> <p>PERRLA Pupils Equal, Round and Equally Reactive to Light and Accomodation <i>pupilas iguales y redondas de igual reacción a la luz y acomodación</i></p> <p>PERT Program Evaluation and Review Technique <i>Técnica de Evaluación y Revisión de Programas</i></p> <p>PH Physically Handicapped <i>Individuo o Estudiante con Impedimentos Físicos</i></p> <p>PHBAO Predominantly Hispanic, Black, Asian and Other Non-Anglo Schools <i>Escuelas con Estudiantado Predominantemente Latino, Negro, Asiático y Otros Grupos que no Sean Anglosajones</i></p> <p>PI Parent Involvement Unit <i>Unidad Promotora de la Participación de los Padres</i></p> <p>PIAT Peabody Individual Achievement Test <i>Prueba Peabody de Aprovechamiento Individual</i></p> <p>PICU Pediatric Intensive Care Unit <i>Unidad Pediátrica de Cuidados Intensivos</i></p> <p>PILOT Programmed Inquiry Learning or Teaching <i>Aprendizaje o Enseñanza Mediante el Diálogo Dirigido</i></p> <p>PIO Public Information Office <i>Oficina de Información Pública</i></p> <p>PKIT Preschool Kindergarten Itinerant Teacher <i>Maestros Itinerantes de Educación Preescolar y de Kinder</i></p> <p>PLS Preschool Language Scale <i>Escala de Medición del Lenguaje Preescolar</i></p> <p>PMI Perceptual Motor Integration <i>Integración Perceptivomotora o Perceptivomotriz</i></p> <p>PO purchase order <i>orden o pedido de compra</i></p> <p>PPD Permanently Physically Disabled <i>Persona con Discapacidad Física Permanente</i></p> <p>PPD Programs for the Physically Disabled <i>Programas para Individuos o Estudiantes con Discapacidades Físicas</i></p> <p>PPVT Peabody Picture Vocabulary Test <i>Prueba Peabody de Vocabulario Pictórico o Gráfico</i></p> <p>PQR Program Quality Review <i>Revisión de la Calidad del Programa Académico</i></p> <p>PR Percentile Rank <i>categoría por percentil</i></p> <p>PR public relations <i>relaciones públicas</i></p> <p>PRE-LAS Pre-Language Assessment Scales <i>Escala de Medición del Lenguaje Preescolar</i></p> <p>PRP Preparation for Redesignation Program</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<p><i>Programa Preparativo para la Redesignación</i></p> <p>PS Partially Sighted [Med.] <i>Persona con Visual Parcial, Invidente Parcial, Semiciego</i></p> <p>PS preschool <i>centro, establecimiento o plantel de educación preescolar</i></p> <p>PSA Pupil Services and Attendance <i>Servicios para los Alumnos y Asistencia Escolar</i></p> <p>PSI Preschool Intensive Program <i>Programa Intensivo Preescolar</i></p> <p>PSM Preschool Mixed <i>Programa Preescolar Mixto</i></p> <p>PST Permits and Student Transfers <i>Permisos y Traslados de Estudiantes</i></p> <p>PSW Psychiatric Social Worker <i>trabajador[a] social psiquiátrico[a], asistente social psiquiátrico</i></p> <p>PT Physical Therapy [Med.] <i>Fisioterapia</i></p> <p>PTA Parent Teacher Association <i>Asociación de Padres de Familia y Maestros</i></p> <p>PTAE-III Preschool Team Assessment Experimental III <i>Prueba Experimental III Administrada por el Grupo de Evaluadores Preescolares</i></p> <p>PTSA Parent Teacher Student Association <i>Asociación de Padres de Familia, Maestros y Estudiantes</i></p> <p>PWT Permits with Transportation <i>Permisos y Servicio de Transporte</i></p> <p>q. i. d. quater in die [Lat.] <i>cuatro veces al día, cuatro veces por día</i></p> <p>QBE query by example <i>indagación por medio de ejemplos</i></p> <p>R.D. registered dietician <i>dietista titulado o diplomado</i></p> <p>R&D Research and Development <i>investigación y desarrollo</i></p> <p>R/O rule out <i>descartar</i></p> <p>RA Rheumatoid Arthritis <i>artritis reumatoide</i></p> <p>RAM Random Access Memory [Inf.] <i>Memoria de Libre Acceso, Memoria Aleatoria de Acceso Casual</i></p> <p>RBBAC Regional Bilingual-Bicultural Advisory Committee <i>Comité Regional Asesor Bilingüe y Bicultural</i></p> <p>RC reading comprehension <i>comprensión de lectura</i></p> <p>RC Regional Center <i>Centro Regional</i></p> <p>RE routine exam <i>examen habitual, de costumbre o de rutina</i></p> <p>REA Retired Educators in Art <i>Maestros de Arte Jubilados</i></p> <p>REELS Receptive-Expressive Emergent Language Scale <i>Escala del Lenguaje Receptivo y Expresivo</i></p>	<p><i>Incipiente</i></p> <p>RF Rheumatic Fever/Factor <i>fiebre reumática; factor reumatoide</i></p> <p>RFEP Redesignated Fluent English Proficient (Student) <i>Alumno Reclasificado Competente en el Inglés</i></p> <p>RFP request for proposals <i>solicitud de licitaciones o propuestas</i></p> <p>RL receptive language <i>lenguaje que el individuo pueda comprender o comprensible, lenguaje receptivo</i></p> <p>RLA Responsible Local Agency <i>Entidad, Agencia o Institución Local Responsable, Organismo Local Encargado</i></p> <p>RMI Relative Mastery Index <i>Índice de Dominio Relativo</i></p> <p>ROC Regional Occupational Centers <i>Centros Regionales de Oficios y Ocupaciones</i></p> <p>ROM range of motion <i>amplitud, capacidad o alcance de movimiento</i></p> <p>ROM Read Only Memory <i>Memoria de Sólo Lectura</i></p> <p>ROP Regional Occupational Program <i>Programa Regional de Oficios y Ocupaciones</i></p> <p>ROT registered occupational therapist <i>terapeuta ocupacional titulado o diplomado</i></p> <p>RPI Relative Performance Index <i>Índice de Rendimiento Relativo</i></p> <p>RRP Regional Resource Panel <i>Grupo Regional de Expertos o Especialistas en Recursos</i></p> <p>RS raw score <i>puntuación o calificación original, valor bruto</i></p> <p>RSP Resource Specialist Program <i>Programa Especial de Recursos Didácticos, Programa del Especialista en Recursos Didácticos</i></p> <p>RST Resource Specialist (Teacher) (Maestro o Docente) <i>Especialista en Recursos Didácticos</i></p> <p>S&DFSC safe and drug free schools and communities <i>escuelas y comunidades seguras y libres de drogas</i></p> <p>S-B Stanford-Binet <i>Prueba de Stanford-Binet</i></p> <p>S/P Status Post <i>a consecuencia o como resultado de...</i></p> <p>SAAS Student Attendance and Adjustment Services <i>Servicios Estudiantiles de Asistencia y Adaptación</i></p> <p>SAM Spanish Articulation Measure <i>Prueba de Medición de la Articulación en Español</i></p> <p>SAPID School-Age Parenting and Infant Development <i>Crianza y Desarrollo de Niños en Edad Escolar</i></p> <p>SARB School Attendance Review Board <i>Junta de</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<p><i>Revisión de la Asistencia Escolar</i> SARC School Attendance Review Team <i>Comité de Revisión de Asistencia Escolar</i> SAT Scholastic Achievement Test <i>Prueba de Aprovechamiento Académico</i> SAT Scholastic Aptitude Test <i>Prueba para Determinar la Aptitud Académica</i> SAT School Assessment Team <i>Personal de Evaluación Académica o Pedagógica</i> SB Senate Bill <i>Proyecto de Ley Senatorial</i> SBAC School Bilingual Advisory Committee <i>Comité Escolar Asesor del Programa Bilingüe</i> SBETP School Based Educational Technology Program <i>Programa de Tecnología Educativa Generado por la Escuela</i> SBM School Based Management <i>Administración Escolar Descentralizada</i> SBPCA School Based Program Coordination Act <i>Ley de Coordinación Descentralizada de Programas Escolares</i> SBPMMP School Based Pupil Motivation and Maintenance Program <i>Programa de Motivación y Conservación Estudiantil</i> SC Secondary Curriculum <i>Plan de Estudios Secundarios</i> SCAQMD South Coast Air Quality Management District <i>Distrito para el Control de la Calidad del Aire en la Costa Sur o Costa Meridional</i> SCE State Compensatory Education <i>Educación Estatal Compensatoria</i> SCEAC School Compensatory Education Advisory Council <i>Consejo Escolar Asesor para la Educación Compensatoria</i> SCLARC South Central Los Angeles Regional Center <i>Centro Regional de la Zona Sur Central de Los Angeles</i> SCMH School Counselor for Mental Health <i>consejero escolar para la higiene mental</i> SCOSD Southern California Ordinal Scales of Development <i>Escalas del Sur de California para Determinar el Índice Ordinal del Desarrollo</i> SCR School-Community Relations Unit <i>Unidad de Relaciones entre la Escuela y la Comunidad</i> SCRU School Community Relations Unit <i>Unidad de Relaciones Escolares y Comunitarias</i> SCS Secondary Counseling Services <i>Servicios de</i></p>	<p><i>Orientación en las Escuelas Secundarias</i> SD Severely Delayed <i>Individuo o Estudiante con Grave Retraso</i> SDAIE Specially Designed Academic Instruction in English <i>Instrucción Escolar o Académica en Inglés Estructurada con Fines Específicos</i> SDC Special Day Class <i>Clase Especial Diurna</i> SDE State Department of Education <i>Secretaría Estatal de Educación</i> SDLC Synchronous Data Link Control <i>Control de Enlace de Datos, Control Sincrónico para el Enlace de Datos; Control Sincronizado para la Coordinación de Datos</i> SDPE Specially Designed Physical Education <i>Clases de Educación Física Adecuadas a Necesidades Específicas</i> SDPO Student Discipline Proceedings Office <i>Oficina de Trámites Disciplinarios Estudiantiles</i> SDR State Department of Rehabilitation <i>Secretaría Estatal de Rehabilitación</i> SE Secretary of Education <i>Secretario de Educación; Ministro de Educación (en algunos países de habla hispana)</i> SE Sheltered English <i>Inglés Situacional o Contextualizado</i> SEA State Education Agency <i>Organismo Estatal para la Educación</i> SEC Sex Equity Commission <i>Comisión pro Igualdad Sexual; Comisión en Pro de la Igualdad Sexual</i> SEC Sheltered English Class <i>Clases Impartidas en Inglés Situacional o Contextualizado</i> SED Severely Emotionally Disturbed <i>Individuo con Trastornos Emocionales Graves</i> SEE Sheltered English Experiences <i>Experiencias en el Inglés Contextualizado o Situacional</i> SEI Sheltered English Instruction <i>Instrucción en Inglés Contextualizado o Situacional</i> SELA Sheltered English Language Arts <i>Lengua y Literatura en Inglés Contextualizado o Situacional</i> SELL Science Exploration Learning Lab <i>Laboratorio para el Aprendizaje de Ciencias mediante la Exploración</i> SELPA Special Education Local Plan Area <i>Area del Plan Local para la Educación Especial</i> SELPA Special Education Local Planning Agency <i>Dependencia o Entidad Local de Planificación para la</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

<p><i>Educación Especial</i></p> <p>SEM Standard Error of Measurement <i>medida de error estándar</i></p> <p>SEMAD Special Education Multicultural Advisory Committee <i>Comité Multicultural Asesor de Educación Especial</i></p> <p>SESAC Special Education Student Assignment Coordination/Center <i>Coordinación o Centro para la Remisión Estudiantil al Programa de Educación Especial</i></p> <p>SESU Special Education Service Unit <i>Unidad de Servicios para la Educación Especial</i></p> <p>SFP School Facilities Planner <i>planificador de locales escolares</i></p> <p>SFP Specially Funded Programs <i>Programas de Subvención Específica</i></p> <p>SH Severely Handicapped <i>Individuo con Discapacidad(es) o Impedimento(s) Grave(s)</i></p> <p>SHARP Senior High Assessment of Reading Performance <i>Medición de Rendimiento en Lectura en la Escuela Preparatoria</i></p> <p>SHSD Senior High School Division <i>Departamento de Escuelas Preparatorias</i></p> <p>SIB Scales of Independent Behavior <i>Escalas de Conducta Autónoma</i></p> <p>SIP School Improvement Plan <i>Plan para el Mejoramiento Escolar</i></p> <p>SIS Student Information System <i>Sistema de Información Estudiantil</i></p> <p>SIS Student Integration Services <i>Servicios de Integración Estudiantil</i></p> <p>SJCLP School Juvenile Court Liaison Program <i>Programa de Enlace entre las Escuelas y el Tribunal de Menores</i></p> <p>SLANT Sit up straight, Lean forward, Activate interest, Nod to signal interest, Track the teacher visually <i>Sentarse derecho, Inclinar hacia adelante, Activar el interés, Mover la cabeza afirmativamente para denotar interés, Seguir con la vista o mirada al maestro</i></p> <p>SLAP Spanish Language Assessment Procedures <i>Procedimientos de Evaluación en el Idioma Español</i></p> <p>SLC School Leadership Council <i>Consejo de Liderazgo Escolar</i></p> <p>SLD Severe Language Disorders <i>Trastornos Lingüísticos Graves; Graves Trastornos en el Lenguaje</i></p>	<p>SLD Severe Learning Disability <i>Grave Discapacidad en el Aprendizaje</i></p> <p>SLD Specific Learning Disability <i>Impedimento o Discapacidad Específica en el Aprendizaje</i></p> <p>SLRP Speech and Language Remediation Program <i>Programa Correctivo de Habla y Lenguaje</i></p> <p>SLSI Super Large Scale Integration <i>Integración a Gran Escala</i></p> <p>SOLOM Student Oral Language Observation Matrix <i>Escala para Medir la Aptitud Oral del Estudiante mediante la Observación</i></p> <p>SORT Slosson Oral Reading Test <i>Prueba Slosson para Evaluar la Lectura Oral</i></p> <p>SP Screening Program <i>Programa de Clasificación o Evaluación Inicial</i></p> <p>SP Senior Psychologist <i>psicólogo principal</i></p> <p>SPCP School Plan for Consolidated Programs <i>Plan Escolar para la Unificación de Programas</i></p> <p>SPDP School Professional Development Plan <i>Plan Escolar de Capacitación Profesional</i></p> <p>SPELT Structured Photographic Expressive Language Test <i>Prueba Estructurada Fotográfica del Lenguaje Expresivo</i></p> <p>SPP State Preschool Program <i>Programa Preescolar Estatal</i></p> <p>SPU Suicide Prevention Unit <i>Unidad para la Prevención del Suicidio</i></p> <p>SR School Readiness <i>preparación para la escuela, conocimientos académicos básicos</i></p> <p>SR Silent Reading <i>lectura silenciosa</i></p> <p>SRES Search, Referral and Evaluation Subcommittee <i>Subcomité de Búsqueda, Remisión y Evaluación</i></p> <p>SRF Special Reserve Fund <i>Fondo Especial de Reserva</i></p> <p>SRLDP School Readiness Language Development Program <i>Programa de Capacitación Básica para el Aprendizaje Progresivo del Lenguaje</i></p> <p>SS Standard Score <i>resultado oficial, puntaje o calificación normalizado(a)</i></p> <p>SSAP School Site Action Plan <i>Plan Funcional del Plantel Escolar</i></p> <p>SSC School Site Council <i>Consejo del Plantel Educativo</i></p> <p>SSC Secondary School Counselor <i>Consejero en la Escuela Secundaria o Preparatoria</i></p> <p>SSI Small Scale Integration <i>integración en pequeña escala, integración reducida o limitada</i></p> <p>SSI Stuttering Severity Inventory <i>Inventario para</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Notes:

Establecer el Índice de Tartamudeo

SSP special school placement *asignación a una escuela especial*

SSP Specially for Seniors Programs *Programas Específicos para Estudiantes del Doceavo Grado*

SSR Sustained Silent Reading *Lectura Prolongada en Silencio*

SSS Search and Serve Services *Servicios de Localización y Notificación; Servicios Formales de Búsqueda y Notificación*

SST Student Success Team *Comité de Evaluación Pedagógica*

STAIRS Storage and Information Retrieval System *Sistema de Almacenamiento y Recuperación de Datos*

TSST Screening Test of Spanish Grammar *Examen de Conocimientos Gramaticales en Español; Prueba Eliminatoria de Gramática Española*

t. d. s. ter die sumendum [Lat.] *tomar tres veces al día*

t. i. d. ter in die [Lat.] *tres veces al día*

TA Teacher Aide *auxiliar docente*

TA Teacher Assistant *ayudante o asistente de maestro*

TAC Test of Auditory Comprehension *Prueba de Comprensión Auditiva*

TACL-R Test for Auditory Comprehension of Language-Revised *Prueba de Comprensión Auditiva del Lenguaje-Versión Corregida o Actualizada*

TACS Technical Assistance and Clarification Statement *Asistencia Técnica y Declaración Aclaratoria*

TAPS Test of Auditory/Perceptual Skills-Revised *Examen de la Facultad Audioperceptiva-Versión Corregida o Actualizada*

TBA to be announced *se dará aviso oportuno; se anunciará más adelante, se dará a conocer la fecha en forma oportuna*

TBD to be determined *pendiente; por decidirse; por resolverse*

TBI traumatic brain injury *lesión cerebral traumática*

TMR Trainable Mental Retardation *Retraso Mental Educable*

TOLD Test of Oral Language Development *Prueba para Medir el Desarrollo del Lenguaje Oral*

TPP Transition Partnership Project *Proyecto de Colaboración para Facilitar la Transición*

TPR Total Physical Response *Método de Respuesta Física Integral*

TPR Transition Program for Refugees *Programa de Transición para Refugiados*

TPTP Teen Parent Training Program *Programa de Capacitación para Madres y Padres Adolescentes*

TR Total Reading *resultado total de las pruebas de lectura*

TSA Temporary Support Assistant *auxiliar de apoyo temporal*

TT Total Test *resultado total de las pruebas*

TVPS Test of Visual Perceptive Skills *Prueba de la Facultad Visuoperceptiva*

UICE University Involvement and Career Education *Participación Universitaria y Educación Profesional*

ULC Urban Learning Centers *Centros Urbanos de Aprendizaje*

URI Upper Respiratory Infection *infección de las vías respiratorias superiores*

UTI urinary tract infection *infección de las vías urinarias*

UTLA United Teachers of Los Angeles *Sindicato de Maestros Unidos de los Angeles*

v., vs. versus [Lat.] *contra; frente a, versus*

VA Visual Acuity *agudeza visual*

VABS Vineland Adaptive Behavior Scales *Escalas Vineland para Medir la Conducta Adaptativa*

VADS Visual Audio Digital Span *Lapso Visuoaudiigital*

VADST Visual Aural Digit Span Test *Escala de Medición del Lapso Visoaudiigital o Visuoaudiigital*

VAKT Visual Auditory Kinesthetic Tactil (resources) *(Recursos) Viso Auditivos Cinéticos y Táctiles*

VD visual discrimination *diferenciación o discriminación visual*

VFG visual figure-ground *relación o asociación visual entre figura y fondo*

VH Visually Handicapped *Invidente, Individuo con Impedimento o Deterioro Visual*

VI Visually Impaired *Individuo con Impedimento o Deterioro Visual*

VISTA Vocational Instructional Support Team Approach *Método de Apoyo Didáctico para la Instrucción Vocacional*

VLSI Very Large Scale Integration *integración a gran escala*

Notes:

VMI Visual Motor Integration *Integración Visuomotora o Visomotora*
VP ventricular peritoneal shunt *desviación ventriculoperitoneal*
VSMS Vineland Social Maturity Scale *Escala Vineland para Medir el Grado de Madurez Social*
WASC Western Association of Schools and Colleges *Asociación de Escuelas y Universidades de la Región Occidental*
WCAT Weiss Comprehensive Articulation Test *Prueba Integral Weiss de Articulación*
WIAT Wexler Individual Achievement Test *Prueba Wexler para Determinar el Aprovechamiento (Académico) Individual*
WISC-III Wechsler Intelligence Scale for Children-III *Escalas Wechsler para Determinar el Coeficiente Intelectual del Niño-Nivel III*

WJ TA-R Woodcock-Johnson Test of Achievement-Revised *Prueba Woodcock-Johnson para Determinar el Grado de Aprovechamiento Académico-Versión Corregida o Actualizada*
WLPB Woodcock Language Proficiency Battery *Conjunto de Pruebas Woodcock para Determinar el Grado de Dominio del Lenguaje o Idioma*
WNL within normal limits *normal, dentro de lo normal*
WPPSI Wechsler Pre-School and Primary Scale of Intelligence *Escalas Wechsler para Determinar el Coeficiente Intelectual en Niños de Edad Preescolar y Primaria*
WRAT Wide Range Achievement Test *Prueba de Amplio Alcance para Determinar el Aprovechamiento Académico*
WRMT Woodcock Reading Mastery Tests *Pruebas Woodcock para Determinar el Grado de Dominio en la Lectura*

Notes:



*Bringing schools and communities
closer together*